

文白对照
四库全书精华

史部 · 大唐西域记

(中)

李 雯 主编

目 录

战主国.....	1
弗栗恃国和尼波罗国	17
弗栗恃国	17
尼波罗国	21
大唐西域记卷第八	23
波吒厘子城	23
鞞罗释迦、德慧、戒贤等三伽蓝	42
鞞罗释迦伽蓝	42
德慧伽蓝	44
戒贤伽蓝	50
伽耶山、前正觉山和菩提树垣.....	53
伽耶城	53
前正觉山	55
菩提树垣内	57
菩提树垣外	70
大唐西域记卷第九	81
上茅宫城及王舍城诸地	81
香象池及外道发恶愿处	81
鸡足山	85
佛陀伐那山及杖林	88
上茅宫城	93
鹫峰山	97

毗布罗山·····	100
迦兰陀竹园·····	105
王舍城·····	112
那烂陀寺及其周近地区·····	115
那烂陀僧伽蓝·····	115
那烂陀伽蓝四周·····	120
拘理迦邑·····	123
迦罗臂拿迦邑·····	125
因陀罗势罗窣诃山·····	128
迦布德迦伽蓝·····	130
大唐西域记卷第十·····	133
从伊烂拿钵伐多到奔那伐弹那等四国·····	133
伊烂拿钵伐多国·····	133
瞻波国·····	138
羯泉唃祇罗国·····	140
奔那伐弹那国·····	141
从迦摩缕波到恭御陀等六国·····	143
迦摩缕波国·····	143
三摩旦吒国·····	147

战主国

战主国，周二千余里，都城临菟伽河，周十余里。居人丰乐，邑里相邻。土地膏腴，稼穡时播。气序和畅，风俗淳质，人性犷烈，邪正兼信。伽蓝十余所，僧徒减千人，并皆遵习小乘教法。天祠二十，异道杂居。

大城西北伽蓝中窣堵波，无忧王之所建也。《印度记》曰：此中有如来舍利一升。昔者世尊尝于此处，七日之中，为天、人众显说妙法。其侧则有过去三佛座及经行遗迹之处。邻此复有慈氏菩萨像，形量虽小，威神巍然，灵鉴潜通，奇迹间起。

大城东行二百余里，至阿迦陀羯刺拿僧伽蓝。（唐言不穿耳。）周垣不广，雕饰甚工，花池交影，台阁连甍，僧徒肃穆，众仪庠序。闻诸耆旧曰：昔大雪山北睹货逻国有乐学沙门，二三同志礼诵余闲，每相谓曰：“妙理幽玄，非言谈所究；圣迹昭著，可足趾相寻。宜询莫逆，亲观圣迹。”于是二三交友，杖锡同游。既至印度，寓诸伽蓝，轻其边鄙，莫之见舍。外迫风露，内累口腹，颜色憔悴，形容枯槁。时此国王出游近郊，见诸客僧，怪而问曰：“何方乞士？何所因来？耳既不穿，衣又垢弊。”沙门对曰：“我，睹货逻国人也。恭承遗教，高蹈俗尘，率其同好，观礼圣迹。慨以薄福，众所同弃，印度沙门，莫顾羁旅。欲还本土，巡礼未周，虽迫勤苦，心遂后已。”王闻其说，用增悲感，即斯胜地，建立伽蓝，白氍毹题书，为之制曰：“我惟尊居世上，贵极人中，斯皆三宝之灵祐也。既为人王，受佛付嘱，凡厥染衣，吾当惠济。建此伽蓝，式招羁旅。自今已来，诸穿耳

僧，我此伽蓝不得止舍。”因其事迹，故以名焉。

阿迦陀羯刺拿伽蓝东南行百余里，南渡菟伽河，至摩诃娑罗邑，并婆罗门种，不遵佛法。然见沙门，先访学业，知其强识，方深礼敬。

菟伽河北，有那罗延天祠。重阁层台，奂其丽饰。诸天之像，镌石而成，工极人谋，灵应难究。

那罗延天祠东行三十余里，有窣堵波，无忧王之所建也，大半陷地，前建石柱，高余二丈，上作师子之像，刻记伏鬼之事。昔于此处有旷野鬼，恃大威力，啖人血肉，作害生灵，肆极妖崇。如来愍诸众生不得其死，以神通力诱化诸鬼，导以归依之敬，齐以不杀之戒。诸鬼承教，奉以周旋。于是举石请佛安坐，愿闻正法，克念护持。自兹厥后，无信之徒竞共推移鬼置石座，动以万数，莫之能转。茂林清池，周其左右，人至其侧，无不心惧。

伏鬼侧不远，有数伽蓝，虽多倾毁，尚有僧徒，皆遵习大乘教法。

从此东南行百余里，至一窣堵波，基已倾陷，余高数丈。昔者如来寂灭之后，八国大王分舍利也，量舍利婆罗门蜜涂瓶内，分授诸王，而婆罗门持瓶以归，既得所粘舍利，遂建窣堵波，并瓶置内，因以名焉。后无忧王开取舍利瓶，改建大窣堵波，或至斋日，时烛光明。

从此东北渡菟伽河，行百四五十里，至吠舍厘国。（旧曰毗舍离国，讹也。中印度境。）

吠舍厘国，周五千余里。土地沃壤，花果茂盛，淹没罗果、茂遮果既多且贵。气序和畅，风俗淳质，好福重学，邪正兼信。伽蓝数百，多已圯坏，存者三五，僧徒稀少。天祠

数十，异道杂居，露形之徒，实繁其党。吠舍厘城已甚倾颓，其故基址周六七十里，宫城周四五里，少有居人。

宫城西北五六里，至一伽蓝，僧徒寡少，习学小乘正量部法。傍有窣堵波，是昔如来说《毗摩罗诘经》，长者子宝积等献宝盖处。其东有窣堵波，舍利子等于此证无学之果。

舍利子证果东南有窣堵波，是吠舍厘王之所建也。佛涅槃后，此国先王分得舍利，式修崇建。《印度记》曰：“此中旧有如来舍利一斛，无忧王开取九斗，惟留一斗。后有国王复欲开取，方事兴工，寻即地震，遂不敢开。其西北有窣堵波，无忧王之所建也。傍有石柱，高五六十尺，上作师子之像。石柱南有池，是群猕猴为佛穿也，在昔如来曾住于此。池西不远有窣堵波，诸猕猴持如来钵上树取蜜之处；池南不远有窣堵波，是诸猕猴奉佛蜜处；池西北隅犹有猕猴形像。

伽蓝东北三四里有窣堵波，是毗摩罗诘（唐言无垢称。旧曰净名，然净则无垢，名则是称，义虽取同，名乃有异。旧曰维摩诘，讹略也。）故宅基址，多有灵异。去此不远有一神舍，其状叠砖，传云积石，即无垢称长者现疾说法之处。去此不远有窣堵波，长者子宝积故宅也。去此不远有窣堵波，是庵没罗女故宅，佛姨母等诸苾刍尼于此证入涅槃。

伽蓝北三四里有窣堵波，是如来将往拘尸那国入般涅槃，人与非人随从世尊，在此伫立。次西北不远有窣堵波，是佛于此最后观吠舍厘城，其南不远有精舍，前建窣堵波，是庵没罗女园，持以施佛。

庵没罗园侧有窣堵波，是如来告涅槃处。佛昔在此告阿难曰：“其得四神足者，能住寿一劫。如来今者，当寿几

何？”如是再三，阿难不对，天魔迷惑故也。阿难从座而起，林中宴默。时魔来请佛曰：“如来在世教化已久，蒙济流转，数如尘沙，寂灭之乐今其时矣。”世尊以少土置爪上，而告魔曰：“地土多耶？爪土多耶？”对曰：“地土多也。”佛言：“所度者如爪上土，未度者如大地土。却后三月，吾当涅槃。”魔闻欢喜而退。阿难林中忽感异梦，来白佛言：“我在林间，梦见大树，枝叶茂盛，荫影蒙密，惊风忽起，摧散无余。将非世尊欲入寂灭？我心怀惧，故来请问。”佛告阿难：“吾先告汝，汝为魔蔽，不时请留。魔王劝我早入涅槃，已许之期，斯梦是也。”

告涅槃期侧不远有窣堵波，千子见父母处也。昔有仙人，隐居岩谷，仲春之月，鼓濯清流，麀鹿随饮，感生女子，姿貌过人，惟脚似鹿，仙人见已，收而养焉。其后命令求火，至余仙庐，足所履地，迹有莲花。彼仙见已，深以奇之，令其绕庐，方乃得火。鹿女依命，得火而还。时梵豫王畋游见花，寻迹以求，悦其奇怪，同载而返。相师占言，当生千子。余妇闻之，莫不图计。日月既满，生一莲花，花有千叶，叶坐一子。余妇诬罔，咸称不祥，投殍伽河，随波泛滥。乌耆延王下流游观，见黄云盖乘波而来，取以开视，乃有千子，乳养成立，有大力焉。恃有千子，拓境四方，兵威乘胜，将次此国。时梵豫王闻之，甚怀震惧，兵力不敌，计无所出。是时鹿女心知其子，乃谓王曰：“今寇戎临境，上下离心，贱妾愚衷，能败强敌。”王未之信也，忧惧良深。鹿女乃升城楼，以待寇至。千子将兵，围城已匝，鹿女告曰：“莫为逆事！我是汝母，汝是我子。”千子谓曰：“何言之谬？”鹿女手按两乳，流注千歧，天性所感，咸入其口。

于是解甲归宗，释兵返族，两国交欢，百姓安乐。

千子归宗侧不远有窣堵波，是如来经行旧迹，指告众曰：“昔吾于此归宗见亲。欲知千子，即贤劫中千佛是也。”

述本生东有故基，上建窣堵波，光明时烛，祈请或遂，是如来说《普门陀罗尼》等经重阁讲堂余址也。讲堂侧不远有窣堵波，中有阿难半身舍利。去此不远有数百窣堵波，欲定其数，未有克知，是千独觉入寂灭处。

吠舍厘城内外周隍，圣迹繁多，难以具举。形胜故墟，鱼鳞间峙，岁月骤改，炎凉亟移，林既摧残，池亦枯涸，朽株余迹，其详验焉。

大城西北行五六十里，至大窣堵波，栗咄（昌叶反）婆子（旧曰离车子，讹也）别如来处。如来自吠舍厘城趣拘尸那国，诸栗咄婆子闻佛将入寂灭，相从号送。世尊既见哀慕，非言可谕，即以神力化作大河，崖岸深绝，波流迅急，诸栗咄婆子悲恻以止，如来留钵，作为追念。

吠舍厘城西北减二百里，有故城，荒芜岁久，居人旷少。中有窣堵波，是佛在昔为诸菩萨、人、天大众引说本生，修菩萨行，曾于此城为转轮王，号曰摩诃提婆。（唐言大天）。有七宝应，王四天下，睹衰变之相，体无常之理，置怀高蹈，忘情大位，舍国出家，染衣修学。

城东南行十四五里，至大窣堵波，是七百贤圣重结集处。佛涅槃后百一十年，吠舍厘城有诸苾刍，远离佛法，谬行戒律。时長老耶舍陀住憍萨罗国，長老三菩伽住秣兔罗国，長老厘波多住韩若国，長老沙罗住吠舍厘国，長老富闍苏弥罗住婆罗梨弗国。诸大罗汉心得自在，持三藏，得三明，有大名称，众所知识，皆是尊者阿难弟子。时耶舍陀遣

使告诸贤圣，皆可集吠舍厘城。犹少一人，未满七百。是时富闍苏弥罗以天眼见诸大贤圣集议法事，运神足至法会。时三菩伽于大众中右袒长跪，扬言曰：“众无哗！钦哉，念哉！昔大圣法王善权寂灭，岁月虽淹，言教尚在。吠舍厘城懈怠苾刍谬于戒律，有十事出，违十力教。今诸贤者深明持犯，俱承大德阿难指诲，念报佛恩，重宣圣旨。”时彼大圣莫不悲感，即召集诸苾刍，依毗奈耶，诃责制止，削除谬法，宣明圣教。

七百贤圣结集南行八九十里，至湿吠多补罗僧伽蓝，层台轮奂，重阁翬飞，僧众清肃，并学大乘。其傍则有过去四佛座及经行遗迹之处。其侧窣堵波，无忧王之所建也。如来在昔南趣摩揭陀国，北顾吠舍厘城，中途止息遗迹之处。

湿吠多补罗僧伽蓝东南行三十余里，苑河南北岸各有一窣堵波，是尊者阿难陀分身与二国处。阿难陀者，如来之从父弟也，多闻总持，博物强识，佛去世后继大迦叶任持正法，导进学人。在摩陀国，于林中经行，见一沙弥讽诵佛经，章句错谬，文字纷乱。阿难闻已，感慕增怀，徐诣其所，提撕指授。沙弥笑曰：“大德耄矣，所言谬矣！我师高明，春秋鼎盛，亲承示诲，诚无所误。”阿难默然，退而叹曰：“我年虽迈，为诸众生，欲久住世，任持正法。然众生垢重，难以诲悟，久留无利，可速灭度。”于是去摩陀国，趣吠舍厘城，渡苑伽河，泛舟中流。时摩揭陀王闻阿难去，情深恋德，即严戎驾，疾驰追请，数百千众营军南岸。吠舍厘王闻阿难来，悲喜盈心，亦治军旅，奔驰迎候，数百千众屯集北岸。两军相对，旌旗翳日。阿难恐斗其兵，更相杀害，从舟中起，上升虚空，示现神变，即入寂灭，化火焚骸，骸又中

析，一堕南岸，一堕北岸。于是二王各得一分，举军号恸，俱还本国，起窣堵波，而修供养。

从此东北行五百里，至弗栗恃国。（北人谓三伐恃国。北印度境。）

【译文】

战主国，方圆二千多里。都城濒临菟伽河，方圆十几里。居民富足安乐，街坊紧密相接。土地肥沃，庄稼按时播种。四季气候温和舒畅，风俗淳朴温厚，居民性情粗犷暴烈，兼信佛教和外道。境内有佛寺十几所，僧徒不到一千人，都研习小乘教法。另有二十所天祠，其中各派外道混杂居住。

大都城西北面的佛寺中有一塔，它是无忧王建造的。据《印度记》记载，其中有一升如来舍利。当初如来曾居留此地长达七天，为天神、世人现身演说佛法。塔旁边则有过去三佛的坐处以及散步场所的遗迹。与此相邻处又有慈氏菩萨像，形制、规模虽然较小，但威风与神态严肃端整，不同凡响，神灵暗中与像相感，时常有奇迹出现。

从都城向东行走二百多里，到达阿避陀羯刺拿寺（唐语称“不穿耳”）。寺四周的围墙占地不广，但雕刻装璜非常精巧，花卉水池交相映照，层台楼阁连成一片。僧徒庄重肃穆，遵守戒规，僧众的仪轨犹如学宫中那样，讲究礼义，尊卑有序。听年老的长者说：从前，大雪山北麓的睹货逻国内有些耽于研究佛法的沙门，其中几个志趣相投的沙门在礼诵佛经之余，常常互相议道：“佛理幽深玄妙，不是言谈能透彻探究清楚的；如今圣人的遗迹昭然存在，我们可以前去践履瞻仰。应该邀约几位知心好友，亲眼参观拜访圣迹。”

于是二三位知交结伴，手执锡杖同去游览。到达印度以后，他们想投宿于佛寺，哪知寺僧鄙视他们来自边远落后地区，不肯让他们留宿。这几位沙门外受风吹露侵，内苦于口腹空空，面色十分憔悴，形貌干枯瘦削。这时该国国王到近郊去游玩，路过此地，注意到这几位外地来的僧人，好奇地问他们：“你们是哪来的乞丐？为什么到这里来？耳上没有穿环，衣服也肮脏破烂。”沙门回答道：“我们是睹货逻国人。继承如来遗教，高情出世，不与俗人同伍，出家修佛，约同几位志同道合的好友，来到贵国瞻仰礼拜圣迹。可叹我们福分极薄，被印度僧人嫌弃；这些印度僧众不肯照顾旅行在外的人。我们本想返回自己的国土，只是想到远来寻访圣迹却尚未遍观、礼拜，虽然身心都很痛苦疲乏，还是想在心愿实现之后才罢休。”国王听了这话，心中顿生伤感，于是在这个地方敕建了一座佛寺，并用白布题字，亲自作出以下规定：“我为世人尊崇，富贵居众人之上，都赖佛法庇佑帮助。既然身为国王，就应听佛吩咐授意，对于所有僧徒，我都应当施于恩惠加以接济。今特创建此佛寺，以虔诚招请外来的僧徒。从今以后，所有穿耳僧人，不得居留于此寺。”因为这番事迹，故名此寺为不穿耳寺。

从阿避陀羯刺拿寺向东南行一百多里，又向南渡过菟伽河，到达摩诃娑罗城，那里居住的都是婆罗门，根本就不遵奉佛法。只是见到沙门，必定先探询其学业深浅，如果知道他学识渊博深广，即非常尽礼尊敬。

菟伽河的北岸，有座那罗延天祠。亭台楼阁层层分布，装饰精美，极其壮丽。各位天神的像都是用石头雕刻的，巧夺天工，非常灵验，实在是难以推究清楚。

从那罗延天祠向东行三十多里，有一座佛塔，它是无忧王所建造的，已有一大半部分陷入地中。塔前立有石柱，高约二丈，上面刻有狮子像，镌刻着伏鬼的事迹。从前，这个地方有旷野鬼，力大无比，它仗着自己有威力，恣意地杀人喝血吃肉，残害生灵，肆无忌惮地兴妖作怪。如来怜悯众生难得善终，于是运用神通力劝诱教化众鬼，用皈依佛法的诚敬之心引导它们，以不得杀生的戒规约束、整治它们。众鬼听从教导，侍奉于如来左右，于是搬来大石块请佛陀安坐其上，希望听讲正法，坚定信念去信奉佛。从这以后，那些不信佛法的人竞相拥来，试图一同推开移动众鬼安置的石座，上万人一起行动，也不能让石头挪动一分一毫。茂密的树林，水清见底的池子，环绕在石头周围。人们来到它附近，无不心怀畏惧。

伏鬼塔旁边不远处，有几座佛寺，虽然大多倾斜毁坏，仍有僧徒居留，他们都遵奉、研习大乘教法。

从这里向东南行走一百多里，到达一座佛塔，塔基已倾斜塌陷，剩余部分仅高几丈。当初，如来涅槃以后，八国国王均分舍利之时，称量分配舍利的婆罗门将蜜涂抹在瓶内，用它来称取舍利，分给各位国王以后，婆罗门拿着瓶子回来，收集粘在瓶内的舍利，就建造了一座佛塔，并将瓶子也放在塔内，因此将塔取名为瓶塔。后来无忧王打开此塔取出舍利瓶，改建为一座大佛塔。到了斋日期间，塔时常光芒四耀。

从这里向东北渡过菟伽河，继续走一百四、五十里路，到达吠舍厘国。（旧称毗舍离国，误。在今中印度境内。）

吠舍厘国，方圆五千多里。土地十分肥沃，奇花异果茂

密繁盛，淹没罗果和茂遮果既多又珍贵。四季气候温和舒畅，风俗淳厚质朴，人民喜欢行善积福，重视学业修行，兼信外道和佛教。境内有几百所佛寺，其中大多已经荒废毁坏，存留的只有三至五所，僧徒极其稀少。另有几十所天祠，各派外道混杂居住，露形派的信徒，占其中大多数。吠舍厘城已经严重倾斜塌毁，它的旧基方圆六七十里，宫城基方圆四五里，城中居民极少。

从宫城沿西北方向走五、六里处，到达一所佛寺，寺内僧徒寥寥无几，研习小乘正量部法。旁边有一座佛塔，是当初如来演说《毗摩罗诘经》，毗摩罗诘长者的儿子宝积等献上宝盖的地方。塔东面又有一塔，这是舍利子等人证得无学之果的地方。

舍利子证果塔东南面也有一座佛塔，它是吠舍厘王所建造的。佛陀涅槃以后，该国国王分到了一部分舍利，就恭敬地修建了这座佛塔。据《印度记》记载：塔中本来藏有如来舍利一斛，后来无忧王打开佛塔取走了九斗，塔中只留一斗。此后又有国王想打开塔取舍利，刚刚准备动手施工，立即发生了地震，他就不敢打开佛塔。在宅西北面有一座佛塔，是无忧王所建造的。塔旁边立有石柱，高达五、六十尺，上面刻有狮子之像。石柱南边有一水池，是一群猕猴特地为佛陀开挖的，当初如来曾经住在这里。水池西边不远处有一座佛塔，是猕猴们端着如来钵盂爬上树为他采取蜂蜜的地方；水池南边不远处有一座佛塔，是猕猴们将蜜奉献给佛陀的地方；水池西北角还有猕猴像。

佛寺东北方向三、四里处有一座佛塔，是毗摩罗诘（唐语谓“天垢称”。旧称净名，但是“净”即“天垢”，

“名”即是“称”，含义虽然相同，名称却不一样。旧称维摩诘，误。）旧宅的基址，经常出现灵异。隔这里不远有一神舍，看上去是用砖砌成的，但是父老相传说是用石垒成的，这就是从前无垢称长者抱病说法的地方。离这里不远处有一座佛塔，这里是长者之子宝积旧宅所在处。距此不远也有一佛塔，是庵没罗女的旧宅所在地，佛陀的姨母等比丘尼当年就是在这里涅槃的。

佛寺北方三、四里处有一佛塔，当初如来将要去拘尸那国入涅槃时，人和非人相继追随世尊，在这里站立。再往西北方向不远处有一佛塔，佛陀曾站在这里最后一次纵观吠舍厘城。在南面不远处有一精舍，前面建有一佛塔，这里是庵没罗女将园施舍给佛陀的地方。

庵没罗园旁边有一佛塔，是如来最初告知众人将入涅槃的地方。当初，佛陀在这个地方对阿难说：“那得到四神足的人，可以享寿一劫；那么现在的如来，可以享寿多少？”这样问了三遍，阿难始终未能作出回答，这是因为他受到天魔的蛊惑。阿难从座位上站起来，走到林中去静思。这时魔王前来对佛陀说：“如来在世间施行教化已经很久了，蒙您度化的人，多如浮尘流沙，现在已到了你享受涅槃之乐的时候了。”世尊将少量土放在指爪上，询问魔王：“你说是地上的尘土多呢，还是我指爪上的土多？”魔王回答：“地上的尘土多。”佛陀说道：“被我度化的人恰如指甲上的土，未受我度化的人好象大地上的土。再过三个月，我当涅槃。”魔王闻言，高兴地退下。阿难在林中忽然做了个怪梦，于是他走出树林来对佛陀说：“我在树林中，做了一个梦，梦见一棵大树，枝叶茂盛，树荫宽广浓郁，忽然起了一

阵猛烈的风，将青枝绿叶摧残得七零八散。莫非是世尊将要涅槃？我心里充满忧惧，所以将来询问。”佛陀告诉阿难：“我先前已对你提到过此事，但你被天魔障蔽，没能及时请我留在人间。魔王劝我早些涅槃，我已经许给他一个日期，这就是你所做的梦的含义。”

距佛陀宣告涅槃日期处旁边不远的地方有一佛塔，这里是一千儿子会见父母的地方。从前，有一位仙人，隐居于山谷中，早春二月时，他在清清的溪流中沐浴。一只雌鹿刚巧在下游饮水，因而感应怀孕，后来生下一个女婴，容颜美丽，远过于常人，只是脚长得象鹿足。仙人看见她后，就将她收养下来。后来，仙人有一次吩咐她到其它仙庐去借取火种，她脚所踩过的地方都留有莲花印迹。其它仙人见了，惊奇不已，就让她绕着仙庐走一圈，才肯借给她火种。鹿女听从了吩咐，取回了火种。当时梵豫王在山谷间游猎，看见了地上的莲花印迹，就好奇地循着印迹前来求访，因喜爱她的容颜和奇异之举，就把她同车带回王宫。一位相师预言，鹿女以后将生育一千个儿子。其它宫人听了，无不心生妒忌，图谋对策。怀孕足月后，鹿女产下一朵莲花，这朵莲花有一千瓣叶片，每片叶间都安坐着一个男婴。其它宫人乘机诬蔑乱说是非，都说这是不祥之物，于是莲花被丢到旃伽河中，顺着河水荡漾着漂走。乌耆延王正在下游观赏风景，看见黄色云盖乘风涌近，就截住它，打开莲花，又看见了一千个小男孩。于是他命人将他们都带回去精心地喂养。待到他们长大，每一个都力大无比。乌耆延王依仗这一千个儿子的勇力，开疆拓土，威震四方；又欲乘着兵威攻打梵豫国。梵豫王得知此事，非常惶恐不安，想到本国兵力实在难以抵挡

住来犯之兵，顿时一筹莫展。这时鹿女知道他们就是自己的儿子，于是对梵豫王说：“现在敌军侵入国境，全国上下人心分散，我有一个办法，可以挫败强大的敌军。”梵豫王并不相信她的话，仍旧又惊又怕。鹿女从容登上城楼，等待敌人到来。千子带领着军队，将王城重重包围，这时鹿女高声说道：“你们不要做大逆不道的事！我是你们的母亲，你们是我的儿子。”千子说：“你怎么胆敢说出这么荒谬的话？”鹿女于是用手按住两乳，乳汁分成一千股，由于母子天性相感，乳汁都注入千子口中。千子由此相信事实，放下武器，重认宗亲，撤军回国。从此两国友好往来，百姓安居乐业。

千子归宗塔旁边不远处有一佛塔，如来曾在此散步，并告诉众人说：“以前我就是在这里归宗见亲的。须知千子就是贤劫中的千佛。”

述本生塔东面有一处旧基，上面建有佛塔，时常放射光芒，虔诚祈请者有时能如愿以偿，这里是如来演讲《普门陀罗尼》等经的楼阁讲堂遗址。讲堂旁边不远处有一座佛塔，塔中藏有阿难的半身舍利。距此不远处有几百座佛塔。具体有多少座，难以确定，这里是一千独觉佛涅槃的地方。

吠舍厘城内外及四周，有很多圣迹，难以一一列举。名胜古迹如鱼鳞密密分布，岁月迁流，寒暑交替，树林摧毁残损，水池也干涸见底，只剩下枯枝残迹，作为辉煌历史的见证。

从大都城向西北方面行走五、六十里，到达一座大佛塔，这里是栗𪔐（昌叶反）婆子（旧称离车子，误）送别如来的地方。如来离开吠舍厘城，将往拘尸那国，众多栗𪔐婆子听说佛陀将入涅槃，都跟随着他，哭泣着送行。世尊见

他们悲痛欲绝，恋慕不已，知道不是三言两语就可以劝谕的，于是运起神力，变化出一条大河，两岸如悬崖耸立，陡峭幽深，水流迅猛湍急，各位栗𤂔婆子只得悲痛地止住脚步，如来留下食钵，作为纪念。

吠舍厘城西北方不到二百里处，有一座旧城，已经荒芜了很多年，居民极其稀少。城中有座佛塔，佛陀当初曾在这里为众多菩萨、天神和世人讲说自己修菩萨行的事，曾在此城任转轮王，号称摩诃提婆（唐语称“大天”），有七宝之应报，君临四方天下，目睹盛衰变化的现象，体会到世事无常的道理，心思高蹈尘俗，毫不留恋帝王宝座，最后放弃王位，毅然出家，穿上僧衣，修行佛学。

从吠舍厘城向东南方向行走十四五里，到达一座大佛塔，这里是七百位贤圣重新结集的地方。当初，佛陀涅槃后一百一十年，吠舍厘城内有一些比丘，远远背离佛法，遵行一些荒唐的戒律。当时长老耶舍陀住在桥萨罗国，长老三菩伽住在秣兔罗国，长老厘波多住在韩若国，长老沙罗住在吠舍厘国，长老富闍苏弥罗住在婆罗梨弗国。这些大罗汉思想都处于自在境地，通晓三藏知识，获得三明智慧，享有崇高声望，为众人所熟知，都是尊者阿难的弟子。耶舍陀派使者通知各位贤圣都到吠舍厘城去集合。只是还少一人，未凑足七百整数。这时富闍苏弥罗凭天眼看见贤圣聚集一起讨论佛事，于是运起神通，来到会场。三菩伽当着众人面袒露右臂，跪倒在地，大声说道：“诸位请安静！请虔诚地想一想。当年大圣法王顺应时机涅槃，时间虽已久远，圣法依然慎重保存着。吠舍厘城的懒散的比丘们，错误地施行戒律，有十件事违反了佛法，背弃于佛的教诲。如今各位贤圣都已

深知这是违反戒律的，我们承蒙道德高尚的阿难的指导与训诲，为了报答佛恩，重新宣传佛的本意。”此时各位大圣无不悲戚伤感，当即召集众比丘，根据戒律，责备制止他们的错误行为，废弃荒唐的戒律，宣扬阐明佛陀的教谕。

从七百贤圣结集处向南行走八、九十里，到达湿吠多补罗佛寺，层层台轩高大华美，重重楼阁壮丽飞动，僧徒庄严肃穆，都研学大乘佛教。寺旁边有过去四佛的坐处以及散步场所的遗迹。它旁边的佛塔，是无忧王所建造的。这是当初如来向南前赴摩揭陀国，回首北吠舍厘城时，在途中休息的遗迹之处。

从湿吠多补罗佛寺向东南方向行走三十多里，在菟伽河的南北两岸各有一座佛塔，这里是阿难陀尊者将自身遗骸分给二国的地点。阿难陀是如来的堂弟，多次听讲佛法，严格遵守戒律，知识渊博，记忆力强，在佛陀去世以后，继承大迦叶护持佛法，引导后学之人。他在摩揭陀国时，有一次在树林中散步，见到一位沙弥背诵佛经，语句错误，文字淆乱。阿难听了之后，心中感伤不已，加倍怀念旧日，于是缓步上前，教导沙弥，指点错误，希望他醒悟。沙弥笑着说：“您这位高僧啊，年龄大了，讲错了！我的老师见识高明，正年富力强，承他亲自教诲我，肯定不会有错误之处。”阿难沉默不语，慢慢退开，感叹着说：“我年龄虽已高迈，本来为了普济众生，想长久地居留人世间，维护佛教正法。但是众生蒙尘过多，烦恼重重，实在难以教诲，我久留世间没有什么益处，应当赶快涅槃。”于是他离开摩揭陀国，前往吠舍厘城，渡过菟伽河，乘坐的船已行在河的中央。这时摩揭陀国王听说阿难将要离开本国，深深留恋他的道德情操，

立即吩咐车驾，迅速追来，想邀请阿难留下。他率领的成千上万兵众驻扎在河的南岸。吠舍厘国王听说阿难将来到本国，不禁悲喜交集，也整治军队，飞速前来等候着迎接，成千上万兵众屯集在河的北岸。两军对峙，旌旗遮天蔽日。阿难担心两国因为自己而交战，以致造成更多杀害，就从船中跃到半空中，显示神通变化，当即进入涅槃，并化出神火焚烧了骸骨，遗骸又一分为二，一半落在南岸，一半落在北岸。于是两位国王各得一份，全军号啕痛哭，各自撤回本国，建造佛塔来供养阿难舍利。

从这里向东北方向走五百里，到达弗栗恃国（北方人称为三伐恃国。在北印度境内）。

弗栗恃国和尼波罗国

弗栗恃国

弗栗恃国，周四千余里，东西长，南北狭。土地膏腴，花果茂盛。气序微寒，人性躁急，多敬外道，少信佛法。伽蓝十余所，僧徒减千人，大小二乘，兼功通学。天祠数十，外道实众。国大都城号占戍拿，多已颓毁。故宫城中尚有三千余家，若村若邑也。大河东北有伽蓝，僧徒寡少，学业清高。

从此西行，依河之滨，有窳堵波，高余三丈，南带长流，大悲世尊度渔人处也。越在佛世，五百渔人结俦附党，渔捕水族，于此河流得一大鱼，有十八头，头各两眼。诸渔人方欲害之，如来在吠舍厘国，天眼见，兴悲心，乘其时而化导，因其机而启悟，告诸大众：“弗栗恃国有大鱼，我欲导之，以悟诸渔人，尔宜知时。”于是大众围绕，神足凌虚，至于河滨，如常敷座。遂告诸渔人：“尔勿杀鱼。”以神通力，开方便门，威被大鱼，令知宿命，能作人语，贯解人情。尔时如来知而故问：“汝在前身，曾作何罪，流转恶趣，受此弊身？”鱼曰：“昔承福庆，生自豪族，大婆罗门劫比他者，我身是也。恃其族姓，凌蔑人伦，恃其博物，鄙贱经法；以轻慢心毁谤诸佛，以丑恶语詈辱众僧，引类形比，谓若驼、驴、象、马，诸丑形对。由此恶业，受此弊身。尚资宿善，身遭佛世，目睹圣化，亲承圣教。”因而忏悔，悔先作业。如来随机摄化，如应开导。鱼既闻法，于是命终。承兹福力，上生天宫。于是自观其身，何缘生此，既

知宿命，念报佛恩，与诸天众，肩随戾止，前礼既毕，右绕退立，以天宝香花，持用供养。世尊指告渔人，为说妙法，俱即感悟，输诚礼忏，裂网焚舟，归真受法。既服染衣，又闻至教，皆出尘垢，俱证圣果。

度渔人东北行百余里，故城西有窰堵波，无忧王所建，高百余尺，是佛在昔于此六月说法度诸诸天、人。此北百四五十步有小窰堵波，如来昔于此处为诸苾刍制戒。次西不远有如来发、爪窰堵波。如来昔于此处，近远邑人相趋辐凑，焚香散花，灯炬不绝。

从此西北千四五百里，逾山入谷，至尼波罗国（中印度境）。

【译文】

弗栗恃国方圆四千多里，整个疆域东西方向长，南北方向狭窄。土地十分肥沃，花卉果树葱郁茂盛。气候微寒，居民性情急躁，大多崇信外道，少量信奉佛教。境内有佛寺十几所，僧徒不到一千人，对大乘、小乘佛教，都研习修行。另有天祠几十所，外道信徒很多。该国大都城名叫占戍拿，大部分已倾颓毁坏。旧宫城中还有三千多家住户，好象乡村小镇。大河东北有佛寺，僧徒只有少数几个，学识、道德颇高。

从这里向西行走，沿着河岸处，有座佛塔，高三丈多，南侧依傍着长长的河，这里是大悲世尊度化渔人的地方。远在佛陀在世的时候，有五百名渔民结成一伙，捕捞水产为生。有一次，他们在这条河中捕得一条大鱼，它有十八个头，每个头都有两只眼。渔民们正想杀害它，这时如来在吠舍厘国用天眼看见了这一情形，顿生慈悲之心，决定乘此时

机劝化教导渔民们，使他们醒悟，于是对身边众人说：“弗栗恃国有一条大鱼，我要引导度化它，来启悟渔民们懂得佛法，你们当知道这是难得的机会。”众人簇拥着如来，运用神足凌空飞行，来到河滨，象平常一样铺好座位。这时如来运起神通力，打开方便之门，威力施及于大鱼，使它知道前世因果，能说人话，并通达人间情感。到这时如来明知故问：“你在前世，曾经作了什么罪业，以致转生恶道之中，变成这种丑陋形态？”鱼说：“当初我托前世的福庆，出生于豪族，大婆罗门劫比他就是我。我依仗家族有权势地位，肆意欺压他人，蔑视社会公德，仗着自己知识渊博，鄙弃佛经、佛法，以轻视、傲慢之心诽谤众佛徒，恶言恶语辱骂他们，将僧人比作牲畜，说他们形容丑陋，有如驼、驴、象、马。正因为诸般罪业，转生为这种丑劣形象。总算借往世善行的光，有幸生在佛陀之世，得以亲眼看见圣人教化，亲自受到圣人教导。”接着大鱼忏悔谢罪，痛悔前世所作种种恶业。如来不失时机地加以引导教化，即时加以启发诱导。大鱼听完如来说法，立即结束生命，依靠这股福力，上升飞入天宫。它自己反省思考，为何转生到这里；既得知前世因果，一心想报答佛陀的恩德，便追随诸位天神，来向佛陀致礼，敬礼完毕后，又向右旋绕一圈，然后退立于后，用天宝香花供养如来。世尊指示开导诸渔民，为他们演说精妙佛法，渔民们都受到感化而觉悟，表示虔诚之心，当即礼拜忏悔，撕裂渔网，焚烧渔船，归依佛教，接受佛法。他们穿上僧衣，聆听至高真理，全都脱离尘垢，证得圣果。

从度渔民处向东北方向行走一百多里，在旧城的西边有一座佛塔，它是无忧王所建造的，高一百多尺，佛陀当初曾

在这里为度化诸天人大众而说法六个月。距此地北面一百四五十步的地方有一座小佛塔，如来从前曾在这里为诸比丘制定戒律。再往西不远处有如来的头发、指甲佛塔。原来如来在这里时，远远近近的居民纷纷从四面八方赶来见他，焚香散花，灯火不绝。

从该国向西北方向行走一千四、五百里路，翻过山岭进入山谷，来到尼波罗国（在中印度境内）。

尼波罗国

尼波罗国，周四千余里，在雪山中。国大都城周二十余里。山川连属，宜谷稼，多花果，出赤铜，犛牛、命命鸟。货用赤铜钱。气序寒冽，风俗险诘，人性刚犷，信义轻薄。无学艺，有工巧。形貌丑弊，邪正兼信。伽蓝、天祠接堵连隅。僧徒二千余人，大小二乘，兼功综习。外道异学，其数不详。王，刹帝利栗咄婆种也。志学清高，纯信佛法。近代有王，号鸯输伐摩（唐言光胄），硕学聪睿，自制《声明论》，重学敬德，遐迩著闻。都城东南有小水池，以人火投之，水即焰起，更投余物，亦变为火。

从此复还吠舍厘国，南渡菟伽河，至摩揭陀国（旧曰摩伽陀，又曰摩竭提，皆讹也。中印度境）。

【译文】

尼波罗国，方圆四千多里，处于雪山之中。该国的大都城方圆二十多里。境内山谷绵延不绝，适宜于种植谷物庄稼，多花卉果木，出产赤铜、犛牛、命命鸟。通用货币为赤铜钱。气候寒冷凛冽，民风险恶奸诈，人民性情刚烈粗犷，不讲信用义气。不肯钻研学问，却擅长手工技巧。形容面貌丑陋不堪，兼信佛教和外道。境内佛寺、天祠互相连接。僧徒有二千多人，对于大、小乘佛教，都研习修行。外道异学信徒的数目不清楚。国王是刹帝利栗咄婆种人，学识渊博，德行高操，笃信佛法。近代有一位国王，名叫鸯输伐摩（唐语称“光胄”），学问渊深，聪明有才智，自己写了《声明论》，重视佛学，尊敬高人，远近闻名。都城东南面有一个小水池，若投入人间火种，水面马上腾起火焰，若投入其

它东西，也会起火燃烧。

从该国再返回吠舍厘国，向南渡过菟伽河，到达摩揭陀国（旧称摩伽陀，又称摩竭提，均误。在中印度境内）。

大唐西域记卷第八

波吒厘子城

摩揭陀国，周五千余里。城少居人，邑多编户。地沃壤，滋稼穡，有异稻种，其粒粗大，香味殊越，光色特甚，彼俗谓之供大人米。土地垫湿，邑居高原，孟夏之后，仲秋之前，平居流水，可以泛舟。风俗淳质，气序温暑。崇重志学，尊敬佛法。伽蓝五十余所，僧徒万有余人，并多宗习大乘法教。天祠数十，异道实多。

笈伽河南有故城，周七十余里，荒芜虽久，基址尚在。昔者，人寿无量岁时，号拘苏摩补罗城，（唐言香花宫城。）王宫多花，故以名焉。逮乎人寿数千岁，更名波吒厘子城。（旧曰巴连弗邑，讹也。）初，有婆罗门，高才博学，门人数千，传以授业。诸学徒相从游观，有一书生徘徊怅望。同侪谓曰：“夫何忧乎？”曰：“盛色方刚，羁游履影，岁月已久，艺业无成。顾此为言，忧心弥剧。”于是学徒戏言之曰：“今将为子求娉婚亲。”乃假立二人为男父母，二人为女父母，遂坐波吒厘树，谓“女，婿树也。”采时果，酌清流，陈婚姻之绪，请好合之期。时假女父攀花枝以授书生曰：“斯嘉偶也，幸无辞焉。”书生之心欣然自得，日暮言归，怀恋而止。学徒曰：“前言戏耳！幸可同归。林中猛兽恐相残害。”书生遂留，往来树侧。景夕之后，异光烛野，管弦清雅，帷帐陈列。俄见老翁策杖来慰，复有一姬携引少女，并宾从盈路，袿服奏乐。翁乃指少女曰：“此君之弱室也。”酣歌乐宴，经七日焉。学徒疑为兽害，往而求之，乃

见独坐树阴，若对上客，告与同归，辞不从命。后自入城，拜谒亲故，说其始末。闻者惊骇，与诸友人同往林中，咸见花树是一大第，童仆役使驰驱往来，而彼老翁从容接对，陈饌奏乐，宾主礼备。诸友还城，具告远近。期岁之后，生一子男。谓其妻曰：“吾今欲归，未忍离阻，适复留止，栖寄飘露。”其妻既闻，具以白父。翁谓书生曰：“人生行乐，讵必故乡？今将筑室，宜无异志。”于是役使灵徒，功成不日。香花旧城，迁都此邑。由彼子故，神为筑城，自尔之后，因名波吒厘子城焉。

王故宫北有石柱，高数十尺，是无忧王作地狱处。释迦如来涅槃后第一百年，有阿输迦（唐言无忧。旧曰阿育，讹也。）王者，频毗娑罗（唐言影坚。旧曰频婆娑罗，讹也。）王之曾孙也，自王舍城迁都波吒厘，重筑外郭，周于故城。年代浸远，唯余故基。伽蓝、天祠及窣堵波，余址数百，存者二三。唯故宫北，临苑伽河，小城中有千余家。初，无忧王嗣位之后，举措苛暴，乃立地狱，作害生灵。周垣峻峙，隅楼特起，猛焰洪炉，铓锋利刃，备诸苦具，拟像幽途，招募凶人，立为狱主。初以国中犯法罪人，不校轻重，总入涂炭。后以行经狱次，擒以诛戮，至者皆死，遂灭口焉。时有沙门，初入法众，巡里乞食，遇至狱门，狱吏凶人擒欲残害。沙门惶怖，请得礼忏。俄见一人，缚来入狱，斩截手足，磔裂形骸，俯仰之间，肢体糜散。沙门见已，深增悲悼，成无常观，证无学果。狱卒曰：“可以死矣。”沙门既证圣果，心夷生死，虽入镬汤，若在清池，有大莲花而为之座。狱主惊骇，驰使白王，王遂躬观，深赞灵祐。狱主曰：“大王当死。”王曰：“云何？”对曰：“王先垂命，令监

刑狱，凡至狱垣皆从杀害，不云王入而独免死。”王曰：“法已一定，理无再变。我先垂令，岂除汝身？汝久滥生，我之咎也。”即命狱卒，投入洪炉。狱主即死，王乃得出，于是颓墙堙堑，废狱宽刑。

地狱南不远有窞堵波，基址倾陷，惟余覆钵之势，宝为厕饰，石作栏槛，即八万四千之一也。无忧王以人功建于宫中，中有如来舍利一升，灵鉴间起，神光时烛。无忧王废狱之后，遇近护大阿罗汉，方便善诱，随机导化。王谓罗汉曰：“幸以宿福，位据人尊，慨兹障累，不遭佛化。今者如来遗身舍利，欲重修建诸窞堵波。”罗汉曰：“大王以福德力，役使百灵，以弘誓心匡护三宝，是所愿也，今其时矣。”因为广说献土之因，如来悬记兴建之功，无忧王闻已庆悦，召集鬼神而令之曰：“法王导利，含灵有庆，我资宿善，尊极人中。如来遗身重修供养，今尔鬼神戮力同心！境极瞻部，户满拘胝，以佛舍利起窞堵波。心发于我，功成于汝。胜福之利，非欲独有。宜各营构，待后告命。”鬼神受旨，在所兴功，功既成已，咸来请命。无忧王既开八国所建诸窞堵波，分其舍利，付鬼神已，谓罗汉曰：“我心所欲，诸处同时藏下舍利。心虽此冀，事未从欲。”罗汉白王：“命鬼神至所期日，日有隐藏，其状如手，此时也，宜下舍利。”王承此旨，宣告鬼神。逮乎期日，无忧王观候光景，日正中时，罗汉以神通力，伸手蔽日，营建之所咸皆瞻仰，同于此时功绩咸毕。

窞堵波侧不远，精舍中有大石，如来所履，双迹犹存，其长尺有八寸，广余六寸矣。两迹俱有轮相，十指皆带花纹，鱼形映起，光明时照。昔者如来将取寂灭，北趣拘尸那

城，南顾摩揭陀国，蹈此石上，告阿难曰：“吾今最后留此足迹，将入寂灭，顾摩揭陀也。百岁之后，有无忧王命世君临，建都此地，匡护三宝，役使百神。”及无忧王之嗣位也，迁都筑邑，掩固迹石，既近宫城，恒亲供养。后诸国王竟欲举归，石虽不大，众莫能转。近者设赏迦王毁坏佛法，遂即石所，欲灭圣迹，凿已还平，文彩如故，于是捐弃苑伽河流，寻复本处。其侧窳堵波，即过去四佛座及经行遗迹之所。

佛迹精舍侧不远，有大石柱，高三十余尺，书记残缺，其大略曰：“无忧王信根贞固，三以瞻部洲施佛、法、僧，三认诸珍宝重自酬赎。”其辞云云，大略斯在。

故宫北有大石室，外若崇山，内广数丈，是无忧王为出家弟役使神鬼之所建也。初，无忧王有同母弟，名摩醯因陀罗，（唐言大帝。）生自贵族，服僭王制，奢侈纵暴，众庶怀怨。国辅老臣进谏王曰：“骄弟作威，亦已太甚。夫政平则国治，人和则主安，古之明训，由来久矣。愿存国典，收付执法。”无忧王泣谓弟曰：“吾承基绪，覆煮生灵，况尔同胞，岂忘惠爱！不先匡导，已陷刑法。上惧先灵，下迫众议。”摩醯因陀罗稽首谢曰：“不自谨行，敢干国宪，愿赐再生，更宽七日。”于是置诸幽室，严加守卫，珍羞上饌，进贡无亏。守者唱曰：“已过一日，余有六日。”至第六日已，既深忧惧，更励身心，便获果证，升虚空，示神迹，寻出尘俗，远栖岩谷。无忧王躬往谓曰：“昔拘国制，欲致严刑。岂意清升，取证圣果。既无滞累，可以还国。”弟曰：“昔羁爱网，心驰声色，今出危城，志悦山谷，愿弃人间，长从谷壑。”王曰：“欲静心虑，岂必幽岩？吾从尔志，当为

崇树。”遂召命鬼神而告之曰：“吾于后日广备珍羞，尔曹相率来集我会，各持大石，自为床坐。”诸神受命，至期毕萃。众会既已，王告神曰：“石座纵横，宜自积聚，因功不劳，垒为虚室。”诸神受命，不日而成。无忧王躬往迎请，止此山庐。

故宫北，地狱南，有大石槽，是无忧王匠役神功，作为此器，饭僧之时，以储食也。

故宫西南有小石山，周岩谷间，数十石室，无忧王为近护等诸阿罗汉役使鬼神之所建立。傍有故台，余基积石，池沼涟漪，清澜澄鉴，邻国远人谓之圣水，若有饮濯，罪垢消灭。

山西南有五窣堵波，崇基已陷，余址尚高，远而望之，郁若山阜，面各数百步，后人于上重更修建小窣堵波。《印度记》曰：昔无忧王建八万四千窣堵波已，尚余五升舍利，故别崇建五窣堵波，制奇诸处，灵异间起，以表如来五分身。薄信之徒窃相评议，云是昔者难陀五建此五藏，以储七宝。其后有王，不甚淳信，闻先疑议，肆其贪求，兴动军师，躬临发掘。地震山倾，雪昏日翳，窣堵波中大声雷震，土座僵仆，象马惊奔。自兹已降，无敢覬觐。或曰：众议虽多，未为确论，循古所记，信得其实。

故城东南有屈（居勿反。）屈吒阿滥摩（唐言鸡园。）僧伽蓝，无忧王之所建也。无忧王初信佛法也，式遵崇建，修植善种，召集千僧，凡、圣两众，四事供养，什物周给。颓毁已久，基址尚存。

伽蓝侧有大窣堵波，名阿摩落迦。阿摩落迦者，印度药果之名也。无忧王遭疾弥留，知命不济，欲舍珍宝，崇树福

田。权臣执政，诫勿从欲。其后因食，留阿摩落果，玩之半烂，握果长息，问诸臣曰：“赡部洲主今是何人？”诸臣对曰：“惟独大王。”王曰：“不然，我今非主。惟此半果，而得自在。嗟乎！世间富贵，危甚风烛。位据区宇，名高称谓，临终匮乏，见逼强臣，天下非己，半果斯在！”乃命侍臣而告之曰：“持此半果，诣彼鸡园，施诸众僧，作如是说：‘昔一赡部洲主，今半阿摩落王，稽首大德僧前，愿受最后之施。凡诸所有，皆已丧失，惟斯半果，得少自在。哀愍贫乏，增长福种。’”僧中上座作如是言：“天忧大王宿期弘济，疟疾在躬，奸臣擅命，积宝非己，半果为施。承王来命，普施众僧。”即召典事，羹中总煮。收其果核，起宰堵波。既荷厚恩，遂旌顾命。

阿摩落伽宰堵波西北，故伽蓝中有宰堵波，谓建犍椎声。初，此城内伽蓝百数，僧徒肃穆，学业清高，外道学人销声缄口。其后僧徒相次殒落，而诸后进莫继前修。外道师资傅训成艺，于是命俦召侣，千计万数，来集僧坊，扬言唱曰：“大击犍椎，招集学人！”群愚同止，谬有扣击。遂以白王，请校优劣。外道诸师高才达学，僧徒虽众，辞论庸浅。外道曰：“我论胜。自今以后，诸僧伽蓝不得击犍椎以集众也。”王允其请，依先论制。僧徒受耻，忍诟而退，十二年间不击犍椎。时南印度那伽阇刺树那菩萨（唐言龙猛。旧译曰龙树，非也。），幼传雅誉，长擅高名，舍离欲爱，出家修学，深究妙理，位登初地。有大弟子提婆者，智慧明敏，机神警悟，白其师曰：“波吒厘城诸学人等辞屈外道，不击犍椎，日月骤移，十二年矣。敢欲摧邪见山，然正法炬。”龙猛曰：“波吒厘城外道博学，尔非其俦，吾今行

矣。”提婆曰：“欲摧腐草，讵必倾山？敢承指诲，黜诸异学。大师立外道义，而我随文破析，详其优劣，然后图行。”龙猛乃扶立外义，提婆随破其理，七日之后，龙猛失宗，已而叹曰：“谬辞易失，邪义难扶，尔其行矣，摧彼必矣！”提婆菩萨夙擅高名，波吒厘城外道闻之也，即相召集，驰白王曰：“大王昔纡听览，制诸省沙门不击犍椎。愿垂告命。令诸门候，邻境异僧勿使入城，恐相党援，轻改先制。”王允其言，严加伺候。提婆既至，不得入城。闻其制令，便易衣服，叠僧伽胝，置草束中，褰裳疾驱，负戴而入。既至城中，弃草披衣，至此伽蓝，欲求止息。知人既寡，莫有相舍，遂宿犍椎台上。于晨朝时，便大振击。众闻伺察，乃昨客游苾刍。诸僧伽蓝传声响应，王闻究问，莫得其先。至此伽蓝，咸推提婆。提婆曰：“夫犍椎者，击以集众。有而不用，悬之何为？”王人报曰：“先时僧众议论堕负，制之不击，已十二年。”提婆曰：“有是乎？吾于今日，重申法鼓。”使报王曰：“有异沙门欲雪前耻。”王乃召集学人，而定制曰：“论失本宗，杀身以谢。”于是外道竞陈旗鼓，喧谈异议，各曜辞锋。提婆菩萨既升论座，听其先说，随义折破，曾不浹辰，摧诸异道。国王大臣莫不庆悦，建此灵基，以旌至德。

建击犍椎窠堵波北有故基，昔鬼辩婆罗门所居处也。初，此城中有婆罗门，葺宇荒蕪，不交世路，祠鬼求福，魍魎相依，高论剧谈，雅辞响应。人或激难，垂帷以对，旧学高才，无出其右，士庶翕然，仰之犹圣。有阿湿缚婆沙（唐言马鸣。）菩萨者，智周万物，道播三乘，每谓人曰：“此婆罗门学不师受，艺无稽古，屏居幽寂，独擅高名，将

非神鬼相依，妖魅所附，何能若是者乎？夫辩资鬼授，言不对人，辞说一闻，莫能再述，吾今往彼，观其举措。”遂即其庐，而谓之曰：“仰钦盛德，为日已久。幸愿褰帷，敢伸宿志。”而婆罗门居然简傲，垂帷以对，终不面谈。马鸣心知鬼魅，情甚自负，辞毕而退，谓诸人曰：“吾已知之，摧彼必矣。”寻往白王：“唯愿垂许，与彼居士较论剧谈。”王闻骇曰：“斯何人哉！若不证三明，具六通，何能与彼论乎？”命驾躬临，详鉴辩论。是时马鸣论三藏微言，述五明大义，妙辩纵横，高论清远，而婆罗门既述辞已，马鸣重曰：“失吾旨矣，宜重述之。”时婆罗门默然杜口，马鸣叱曰：“何不释难？所事鬼魅宜速授辞！”疾褰其帷，视占其怪。婆罗门惶遽而曰：“止！止！”马鸣退而言曰：“此子今晨声闻失坠，虚名非久，斯之谓也。”王曰：“非夫盛德，谁鉴左道？知人之哲，绝后光前，国有常典，宜旌茂实。”

【译文】

摩揭陀国，方圆五千多里。城中居民很少，村镇上住户颇多。境内土地肥沃，农作物生长茂盛，有一种独特的稻种，它的颗粒粗大，香气味道不同一般，颜色光泽也很特别，那里的居民称它为供大人米。当地地势低洼潮湿，城镇位于高地之上，初夏之后，仲秋之前，平地上到处是水，可以行船。该国民风淳朴，气候温和，稍有些热。国民立志于学问，重视知识，尊敬佛法。国内有五十多座佛寺，拥有一万多名僧徒，大多宗法研习大乘佛教。还有几十座天祠，外道信徒很多。

阇伽河南边有座旧城，占地七十多里，虽然久已荒芜，但城市的基址依然存在。从前，人活无限岁的时候，这里叫

做拘苏摩补罗城（唐语称香花宫城），王宫里种了很多花，因而得名。等到人活几千岁的时候，这里改名叫做波吒厘子城（过去叫巴连弗邑，是误称）。当初，有个婆罗门，博学多才，召有几千门徒，传授道业。门徒们结伴游览参观，有一个书生往来徘徊，惆怅地四处张望。同伴们问道：“你有什么忧愁呢？”他说：“我正是血气方刚的年纪，而今游学在外，时间很久了，才艺学业却一无所成。每每说到这件事，我就更添忧愁。”听了这话，其他门徒开玩笑地对他说：“我们现在将为你求聘婚姻，娶房妻室。”于是大伙儿假设两个人为男方父母，两个人为女方父母，让他们坐在波吒厘树下，然后对那个书生说：“你就是树的女婿了。”众人采摘时令的果品，酌取清澈的河水，进行缔结婚姻的程序，约定举行婚礼的日期。当时假扮女方父亲的人折了一根花枝交给书生说：“这是你的好配偶，希望你不要嫌弃。”书生满心喜悦，天晚要回家的时候，他还恋恋不舍，迟迟不肯离去。其他的门徒对他说：“刚才说的都是玩笑话，希望你跟我们一起回去，不然树林中的猛兽恐怕会出来伤害你。”书生最终还是留了下来，他在树边走来走去。天黑之后，突然有奇异的光芒照亮荒野，林中响起清悠雅致的音乐声，一排排帐幕出现在树林里。不久就见一个老汉拄着拐杖前来慰问书生，又有一个老婆婆领一位少女，后面的宾客随从挤满小路，人们都盛装而来，奏着音乐。老汉指着少女对书生说：“这是你的娇妻。”大家纵情歌唱，欢乐宴饮，持续了七天。其他门徒怀疑书生已经被猛兽吃掉了，于是前往树林中找他，却见他独自坐在树荫下，好象陪伴着尊贵的客人，众人请他一同回去，他却推辞不听。后来书生自己回到

城中，拜访亲戚朋友，把这件事的全部经过告诉其他人。听说此事的人非常惊讶，书生便与朋友们一同前往树林中，大家都看见花树是一座大宅院，侍童仆役奔走往来，而那个老汉从容地迎接众人，对答自如，摆开筵席，奏响音乐，极尽宾主之谊。书生的朋友们返回城中，将所见所闻详细地告诉远近国人。一年之后，书生有了一个儿子。他对妻子说：“我现在想回家去，却又不忍离开你，然而如果再留在这里，又不免会生出客居他乡，飘泊流落的心绪。”他的妻子听完后，将此事告诉父亲。老汉对书生说：“人生享受快乐，何必一定要在故乡呢？如今我将为你建造房屋，你应该不要再有二心了。”老汉指挥神灵，工程不几天便完成。香花旧城，迁都到这里。由于那个书生的缘故，神灵修建了这座城市，所以自此之后，这座城市便被称为波吒厘子城。

旧王宫的北边有一根石柱，高几十尺，是无忧王修建地狱的地方。释迦如来入涅槃后的第一百年，有位阿输迦（唐语称无忧。过去叫阿育，是误称）王，是频毗娑罗（唐语称影坚。过去叫频婆娑罗，是误称）王的曾孙，他将都城从王舍城迁往波吒厘城，又重新修筑外城墙，把旧城包围起来。年代久远，如今只剩下旧城基。城内佛寺、天祠和佛塔旧址有几百个，存留至今的只有极少数。旧王宫的北面，濒临菟伽河的小城里，有一千多家住户。当初，无忧王继位以后，政治严苛暴虐，他设置地狱，残害百姓。地狱所在地高墙四起，墙边耸立瞭望楼，地狱里准备了烈焰翻腾的大火炉，各种锋利的刀剑，总之具备各种苦刑器具，模拟阴间，还招募残忍凶狠的人，封立为狱主。开始是将国内触犯法律的罪人带到这里，不论罪行轻重，统统使其遭受灾苦磨难。

后来连行走经过地狱的人，都被抓来杀死，凡是进入地狱的人，都被酷刑致死，于是地狱的情况谁也不清楚。当时有个沙门，初入佛门在城中巡行乞食，偶然来到地狱门口，被狱吏抓住欲加残害。沙门惊恐万分，求得拜佛忏悔。不久就见一个人被绑进地狱，手脚都被砍去，身体也被撕裂，不一会儿，肢体便破碎四散。沙门见此情景，更添悲伤哀悼之感，于是悟得无常真理，证成无学圣果。狱卒说：“现在你该死了。”沙门既然证成圣果，对生死就已经能坦然面对了，他虽然被投进沸腾的热水中，却仿佛置身于清凉的水池里，而且有大朵莲花从下面托住他。狱主大惊，赶紧派人向国王禀告，国王于是亲自前来观看，深深赞叹神灵的佑护。狱主说：大王应当被处死。”国王问：“为什么？”狱主回答道：“大王原来早有诏命，让我管理这个地方的刑狱，凡是迈进地狱围墙的人都要被杀死，您并没有规定国王到此可以免于死。”国王说：“法令一旦制定，按道理说不应更改变化。我原来虽有诏令，但哪里把你排除在外了呢？你长期以来，滥杀无辜，是我的过错。”旋即命令狱卒，将狱主投入大火炉中。狱主死后，国王方得脱身，于是推倒围墙，填平壕沟，废弃地狱，放宽刑罚。

地狱以南不远处有座佛塔，塔基倾斜塌陷，只剩下象倒扣的钵盂一样的部分，佛塔周遭用珍宝装饰，栏杆用石头砌成，该塔是无忧王修建的八万四千座佛塔中的一座。无忧王动用人力在宫中修建佛塔，塔中有如来舍利一升，时常显灵，放射神光。无忧王废弃地狱后，遇见近护大阿罗汉，罗汉看准时机，对无忧王循循善诱，加以引导教化。无忧王对罗汉说：“我很幸运地因为前世修积的福德而成为国王，高

高在上，尊贵无比，可叹我因业障罪孽太深，没能受到佛的教化。而今，我要为如来遗身舍利重新修造佛塔。”罗汉说：“大王用福德力量，驱使众神灵，实现自己的誓言，维护佛教，这是我所期盼的，现在正是时候。”因而为无忧王详细陈说进献土地的因果报应以及如来预言建塔工程这件事。无忧王听了非常高兴，他召集鬼神并命令他们说：“法王倡导广积福德，天下生灵都感到庆幸，我依靠前世积福，贵为国主。而今打算为如来遗身舍利重修佛塔供养，你们众鬼神一定要同心协力！整个瞻部洲境内，亿万民众居住的地方，都要为佛陀舍利修建佛塔。誓愿是我发的，事情成功则有赖于你们。广积福德的好处，我不想独自占有，你们可各自修建，完成以后向我报告复命。”鬼神接受国王旨意，在各地动工修造佛塔，完工后，都到无忧王这里请示下一步的行动方案。无忧王将八国所建的佛塔全都打开，均分所有的舍利，交给众鬼神，之后对罗汉说：我的愿望是，在各处同时藏下舍利。但心里虽然这样想，却未必能够如愿。”罗汉告诉无忧王说：“你命令众鬼神，到了约定的日期，看见太阳被一个象手掌一样的物体所遮蔽，这个时候，便可藏下舍利。”无忧王领受这一指示，将它通知众鬼神。到了约定的日期，无忧王观望日光照耀的情景，正午时分，罗汉运用神通力，伸手遮蔽太阳，修建佛塔的地方都看见了这一景象，一同在这时藏下舍利。

佛塔旁边不远处的精舍中有块巨石，如来曾在上面踩过，至今两个脚印还留存在上面，它们长一尺八寸，宽六寸多。两个脚印上都有轮形掌纹，十根脚趾上都带花纹，鱼的形状很清晰，时常放射光芒。从前如来将要入涅槃时，向北

前往拘尸那城，他向南回首远望摩揭陀国，踩在这块石头上，对阿难说：“我如今最后留下这个足迹，将要入涅槃了，回头看看摩揭陀国。一百年后，有位无忧王将会君临天下，统治世界，他会建都于此地，维护佛教，差遣众鬼神。”等到无忧王继位后，迁都此地，修筑城邑，着力保护这块留有佛陀足迹的巨石，由于石头靠近王宫，所以无忧王常常亲自供养。后来各国国王竞相企图把这块石头带走，然而石头虽然不大，却没有人能够移动它。近来设赏迦王毁坏佛法，于是来到佛足迹石所在地，企图毁灭圣迹，但是石上遗迹凿过后还是平整依旧，花纹色彩同以前一样，设赏迦王命人将此石扔进笈伽河中，但不久它又回到原处。石边的佛塔，是过去四佛坐卧行走的遗迹所在地。

佛陀足迹所在精舍旁不远处，有根大石柱，高三十多尺，柱上的文字记载已然残缺不全，内容大致为：“无忧王信仰坚定，三次将瞻部洲布施给佛、法、僧，又三度用珍宝重新赎回。”石柱上面说的话，大意如此。

旧王宫以北有间大石室，外部看起来象高山，内部有几丈宽，是无忧王为出家修行的弟弟差遣神鬼建造的。当初，无忧王有个同母兄弟，名叫摩醯因陀罗（唐语称大帝），出生于贵族家庭，平时的服饰，依照国王的标准，多有僭越，他生活奢侈，放纵残暴，百姓都对他心怀怨恨。朝中大臣向无忧王进谏说：“您的弟弟骄奢淫逸，作威作福，也太过分了。政治平和，国家才能长治久安，百姓齐心，国君才能安枕无忧，古人的英明训示，由来已久。希望您依照国法，将您的弟弟收押法办。”无忧王哭着对弟弟说：“我继承先王伟业，庇护天下生灵，何况你我是同胞兄弟，怎能忘了互惠

互爱！我事先没有匡扶教导你，以致使你触犯刑法。现在我对上惧怕先灵的责备，对下受迫于公众舆论的谴责，实在伤心为难。”摩醯因陀罗跪拜在地，向无忧王谢罪说：“我自己不谨慎行为，竟然触犯国法，希望你赐给我悔过再生的机会，再宽限七天。”于是无忧王将弟弟囚禁在暗室中，严密看守，美味佳肴，照常供应，绝无减少。看守叫道：“已经过了一天，还剩六天。”到第六天过去后，摩醯因陀罗深感受愁恐惧，更加激励身心，勤苦修炼，终于证成圣果，飞身上天，展现神通变化，随后脱离尘世，栖居于远方的山谷之中。无忧王亲自前往该地对弟弟说：“当初因为国家法令的限制，准备将你严刑查办。没料到你竟然得道升天，证成圣果。既然已经没有牵绊拖累，你可以回国了。”弟弟说：“当初我被欲念罗网所束缚，纵情声色，如今脱离险地，乐于居住在山谷之中。我愿意放弃尘世生活，永远与沟谷为伴。”无忧王说：“想要静心修行，何必非要在这样幽深的山野谷地呢？我尊重你的志向，将为你在这里修建居所。”于是无忧王召集鬼神，命令他们说：“我将在后天准备大量美食，你们都来参加宴会，各人自带大石块，作为座位使用。”众神接受命令，到约定日期都来聚会。众神聚会之后，无忧王对神鬼们说：“石座横七竖八，应该把它们聚集拢来。利用这些现成的石块，不用太过劳烦，为我砌间空屋。”众神听令，没过几天就将房子建成。无忧王亲自迎接邀请弟弟，到这个山间石室中居住。

旧王宫以北，地狱以南，有个大石槽，是无忧王调遣鬼神修造的，这个石槽，在布施僧徒时，用来储存食物。

旧王宫西南方有座小石山，岩石上，山谷间，建有几十

间石室，是无忧王为近护等众位阿罗汉调遣鬼神修建的。石室旁边有一座旧台，只剩下石基，台下的小池里微波荡漾，池水清澈透明，远乡近邻的人们称之为圣水，如果饮用、洗浴，罪业就会消除。

山的西南方有五座佛塔，塔基已经塌陷，遗址仍然很高，远远望去，象山丘一般，佛塔四面几百步之外，后人在上面各自重新修造了小佛塔。《印度记》中记载：当初无忧王建成八万四千座佛塔后，仍剩有五升舍利，所以另外修建五座佛塔，形制不同于其他各处的佛塔，这五座佛塔时常显灵，它们象征着如来的五分法身。不信佛教的人私底下相互议论，说这是当初难陀王建造的五座藏宝仓库，用来储藏七宝。后来有个国王，不太相信佛法，听说了人们先前的疑议，便萌生贪欲，发动军队，亲自前来发掘宝藏。忽然地动山摇，下起弥天大雪，佛塔中雷声大作，兵卒们僵硬地仆倒在地，坐象、战马受到惊吓，四处乱窜。自那以后，再也没人敢觊觎这些宝藏了。有人说：人们议论纷纷，结论却并不确定；我则依据古人的记载，相信这是真实的事情。

旧城的东南方向，有座屈屈吒阿滥摩（唐语称鸡园）佛寺，是无忧王命人修建的。无忧王刚刚信奉佛法的时候，恭敬地修建这座佛寺，积福行善，并召集了一千多名僧人。僧人中有得道的和还未得道的，都给予长年供养，衣食住行，各方面的供应都很周到。该寺毁坏已久，只有寺基依然存在。

佛寺旁有座大佛塔，名叫阿摩落迦。阿摩落迦，是印度一种药果的名称。无忧王病重弥留之际，知道性命不保，准备舍弃珍宝，为自己积福。但朝中权贵执掌国政，不让他那

样做。后来有次吃过饭之后，无忧王留了一个阿摩落果，在手中把玩很久，果实都快要烂了，这时他握着果子，长叹一声，问众大臣：“瞻部洲的主人如今是谁？”众大臣回答说：“只有大王。”无忧王说：“不对，我如今已经不是它的主人了。只有这半个果子，我还能自由支配。唉！人世间的富贵，比风中的烛火更难维持。我在人世间位高权重，名声显赫，但临终时却一无所有，受到权臣的逼迫，天下已经非我所有，只有这半个果子还在我的掌握中！”于是吩咐侍臣说：“拿着这半个果子，到鸡园佛寺去，布施给众位僧徒，就这样说：‘从前瞻部洲的主人，如今是拥有半个阿摩落果的国王，向众位高僧跪拜，希望你们接受我最后的布施。过去的一切，都已丧失，只有这半个果子，还能自己作主。可悲啊我现在一无所有，谨以此果为自己增加善福’”。众僧中等级最高的人这样说：“无忧大王以往一直广施恩惠，赈济苍生，如今身患重病，奸臣当道，积存的珍宝已经不属于自己，只能以半只果子相施舍。我遵从大王的命令，将它普施众位僧徒。”旋即召来典事，让他将果子熬成汤羹。之后收集果核，修建佛塔。既然蒙受无忧王的大恩，于是建这座塔来纪念他的临终遗命。

阿摩落伽佛塔的西北方，在一座旧佛寺里有座佛塔，名叫建鞬椎声。当初，这座城市中有几百座佛寺，僧徒严守戒律，学识渊博高超，外道学者只能默不作声，不敢与之争辩对答。其后僧徒相继亡故，而那些后进学者都不能继承前人的业修。外道师傅到佛寺中，大声叫道：“大力敲击鞬椎，召集这里的学者！”愚昧无知的外道徒众一同前来，胡乱地敲击鞬椎。大家禀奏国王，要求比较优劣。外道众大师博学

多才，而僧徒人数虽多，言辞论见却平庸浅薄。外道说：“我们论辩胜利。从今以后，各佛寺再不能敲击犍椎召集僧众了。”国王按照先前约定的论辩规则，答应了这个要求。僧人们蒙受羞耻，忍辱退返佛寺，在十二年的时间里，不曾敲击犍椎。当时南印度的那伽阇刺树那菩萨（唐语称龙猛。过去译作龙树，不对），幼年时就已博得美誉，长大后又享有盛名，他舍离爱欲，出家修行，深入地研究佛法妙理，达到初地等级。他有一个大弟子叫提婆，为人聪明伶俐，机敏过人，悟性极高，提婆对他的老师说：“波吒厘城里的众位僧徒学者，与外道论辩时理屈辞穷，被要求不得敲击犍椎，时光飞逝，已经十二年了。我想摧垮邪见大山，燃起正法火炬。”龙猛说：“波吒厘城里的外道学问渊博，你不是他们的对手，我如今要亲自走一遭。”提婆说：“要摧枯拉朽，何必您亲自出马？我想禀承你的指点教诲，去驳倒那些外道学者。大师您阐述外道观点，我则逐一破解分析，详细比较二者的优劣，然后再准备前往。”龙猛于是阐述外道理论，提婆逐一破解辨析，七天之后，龙猛再也提不出外道观点了，他感叹到：“荒谬的言辞容易被驳斥，外道观点难以维持，你去吧，一定要驳倒那些外道！”提婆菩萨向来享有盛名，波吒厘城的外道徒众听说他要来，马上相互召集起来，赶紧向国王禀告说：“大王当初屈尊驾临我们与佛教徒众辩论的会场，以所见所闻，规定这些僧人今后不得敲击犍椎。希望你发布诏命，命令各个守城官，不要让邻国的僧人进入城中，恐怕他和这里的僧众结成派系，互相帮助，轻易修改先前的制度。”国王答应他们的建议，命人严加守候。提婆来到此地，不能进城。他听说国王的命令，便更换衣服，把

袈裟折叠起来放进草束中，然后撩起衣裳，背着那捆草飞奔入城。来到城中，扔掉草束，披上袈裟，来到该城的佛寺前，请求借宿。寺中有智慧见识的人很少，所以没有人施舍住处给他，他便睡在犍椎台上。早上晨朝的时候，提婆大力敲击犍椎。众僧听见犍椎声，前来察看，原来是昨天游历到这儿的苾刍。各佛寺也敲击犍椎以示响应，国王听见后追查询问，却不知道是哪里最先敲响犍椎的。查到这座佛寺，僧众都说是提婆。提婆说：“所谓犍椎，本来就是用来敲击召集僧众的。有却不用，挂在那里干什么？”国王的使者说：“先前，僧众在辩论中落败，按规定不再敲击犍椎，已经延续了十二年。”提婆说：“有这样的事吗？那么我就在今天重新敲响法鼓吧。”使者报告国王说：“有个他乡僧人想雪洗前耻。”国王于是召集各派学者，制定规则为：“辩论中推翻本派立场，必须自杀谢罪。”于是外道轮番上阵，大声论述不同的观点，各自炫耀辩才。提婆菩萨登上论台，先听外道陈述观点，然后逐一破解驳斥，不到十二天，便驳倒所有外道。国王、大臣无不欢喜愉悦，因而修建这座佛塔，以表彰他的至高德行。

建击犍椎佛塔以北有座旧基，从前是鬼辩婆罗门的住所。当初，这座城市中有个婆罗门，把屋子盖在荒郊野外，他不与世人交往，祭礼鬼神，谋求福力，与鬼魅相伴，彼此高谈阔论，妙语如珠。若有人问难，便垂下帘幕对答，精通古代典籍的人，才学高超的人，都不能胜过他，学者、百姓前呼后拥，对他像圣人一样景仰。有位阿湿缚窣沙（唐语称马鸣）菩萨，熟知万物，精通佛法，常常对人说：“这个婆罗门学问没有师承，才艺没有古训可考，居住在荒山野

岭，独享盛名，如果不是与神鬼妖魅混在一起，他的才能怎么会是这样？辩才由神鬼传授，则说话时不能对着人，话一出口，便不能复述。我如今要前往那里，看看他怎样行事。”于是来到婆罗门的住所，对他说：“久仰大德，希望您能撩起帘幕，以便我畅谈平生的志趣。”但婆罗门安然而坐，态度简慢骄傲，仍然垂下帘幕与人对答，始终不跟人面对面交谈。马鸣知道肯定有鬼魅在里面，所以婆罗门神情颇为自负，于是他说完后走出来，对众人说：“我已经了解他的情况了，一定能驳倒他。”旋即去禀告国王说：“希望您能允许我与那个居士较量论辩。”国王听后很惊讶地说：“你是什么人啊！如果没有证得三明，具备六通，怎么能与他论战呢？”说完命令起驾，亲自前往，详细观看辩论。这时马鸣论说三藏佛经的精微妙言，陈述五明的至上义理，辩辞纵横捭阖，论语明白深远，而婆罗门阐述观点后，马鸣又说：“你背离了我的意旨，应该再说一遍。”当时婆罗门默不作声，马鸣斥责道：“为什么不解答问难？你所侍奉的鬼魅应该赶快教你呀！”说完迅速撩起帘幕，察看其中的古怪。婆罗门惶恐万分，急忙制止道：“停！停！”马鸣退出帘幕说道：“此人今天早上名声扫地，与事实不相符的虚名不会流传多长时间，他就是一个例子。”国王说：“不是你的德行高超，谁能分辨这种旁门左道？智者的英明，空前绝后，我国向来都有典制，应当表彰有真才实学的人。”

鞞罗释迦、德慧、戒贤等三伽蓝

鞞罗释迦伽蓝

城西南隅二百余里，有伽蓝余址。其傍有窣堵波，神光时烛，灵瑞间发，近远众庶莫不祈请，是过去四佛座及经行遗迹之所。

故伽蓝西南行百余里，至鞞罗释迦伽蓝。庭宇四院，观阁三层，崇台累仞，重门洞启，频毗娑罗王末孙之所建也。旌召高才，广延俊德，异域学人，远方髦彦，同类相趋，肩随戾止。僧徒千数，并学大乘。中门当涂，有三精舍，上置轮相，铃铎虚悬，下建层基，轩槛周列，户牖栋梁，墀垣阶陛，金铜隐起，厕间庄严。中精舍佛立像高三丈，左多罗菩萨像，右观自在菩萨像。凡斯三像，镏石铸成，威神肃然，冥鉴远矣。精舍中各有舍利一升，灵光或照，奇瑞间起。

鞞罗释迦伽蓝西南九十余里，至大山，云石幽蔚，灵仙攸舍，毒蛇、暴龙窟穴其藪，猛兽、挚鸟栖伏其林。山顶有大磐石，上建窣堵波，其高十余尺，是佛入定处也。昔者如来降神至此，坐斯磐石，入灭尽定，时经宿焉。诸圣灵天供养如来，鼓天乐，雨天花。如来出定，诸天感慕，以宝金银起窣堵波。去圣逾邈，宝变为石。自古迄今，人未有至。遥望高山，乃见异类，长蛇、猛兽群从右旋，天仙灵圣肩随赞礼。

山东岗有窣堵波，在昔如来伫观摩揭陀国所履之处也。

【译文】

波吒厘子城西南角两百多里外，有个佛寺遗址。旁边有

座佛塔，时常放射神光，显示灵应。远近百姓无不前往祈拜，这是过去四佛坐卧行走的遗迹所在地。

从旧佛寺往西南方走一百多里，到达鞞罗释迦佛寺。寺中庭院众多，楼阁层叠，高台耸立，重门洞开，是频毗娑罗王的末代子孙建造的。这里诚召有才之士，广纳贤德之人，外国学者，远方俊杰，纷至沓来，摩肩接踵。几千僧众，都研习大乘佛教。对着寺门中央，朝着路上，有三座精舍，屋顶上设有法轮，屋檐下挂着铃铎，精舍下有一级一级地台阶，周围立着栏杆，门窗房梁，屋外的短墙台阶上，金铜装饰威严庄重。居中的精舍里有尊佛陀立像，高三丈，该佛像左边是多罗菩萨像，右边是观自在菩萨像。这三座造像都是黄铜铸成的，神情威严肃穆，洞察精微深远。三个精舍中各有一升舍利，时常放射灵光，显示祥瑞。

从鞞罗释迦佛寺往西南方走九十多里，到达一座大山，这里云雾缭绕，岩石阴森，是神灵仙人居住的地方，毒蛇、猛龙穴居于该地的草泽中，恶兽、凶禽栖息于该地的山林中。山顶有块扁厚的大石头，石上建有佛塔，塔高十多尺，这是佛陀入定的地方。当初如来降临这里，坐在这块磐石上，入灭尽定，为时一整晚。天神灵圣都来供养如来，奏响天乐，散播天花。如来出定得道，天神无比钦慕，于是用珍宝金银修造佛塔。圣人离开很久了，宝物已经变成石头。从古到今，没有人来到这里。远望高山，可以看见异类，长蛇猛兽成群成队地绕着佛塔向右转行，天仙灵圣熙熙攘攘地跟着赞颂礼拜。

山的东岗上有座佛塔，这是从前如来停下脚步观望摩揭陀国时站立的地方。

德慧伽蓝

山西北三十余里，山阿有伽蓝，负岭崇基，疏崖峙阁。僧徒五十余人，并习大乘法教。瞿那末底（唐言德慧。）菩萨伏外道之处。初，此山中有外道摩沓婆者，祖僧佉之法而习道焉。学穷内外，言极空有，名高前烈，德重当时，君王珍敬，谓之国宝，臣庶宗仰，咸曰家师。邻国学人承风仰德，侑之先进，诚博达也。食邑二城，环居封建。时南印度德慧菩萨幼而敏达，早擅清徽，学通三藏，理穷四谛。闻摩沓婆论极幽微，有怀挫锐，命一门人裁书谓曰：“敬问摩沓婆善安乐也。宜忘劳弊，精习旧学，三年之后，摧汝嘉声。”如是第二、第三年中，每发使报。及将发迹，重裁书曰：“年期已极，学业何如？吾今至矣，汝宜知之。”摩沓婆甚怀惶惧，戒诸门人及邑户：“自今之后，不得居止沙门异道，递相宣告，勿有犯违。”时德慧菩萨杖锡而来，至摩沓婆邑，邑人守约，莫有相舍，诸婆罗门更置之曰：“断发殊服，何异人乎？宜时速去，勿此止也！”德慧菩萨欲摧异道，冀宿其邑，因以慈心，卑辞谢曰：“尔曹世谛之净行，我又胜义谛之净行，净行既同，何为见拒？”婆罗门因不与言，但事驱逐。逐出邑外，入大林中。林中猛兽群行为暴，有净信者恐为兽害，乃束藁持杖，谓菩萨曰：“南印度有德慧菩萨者，远传有闻，欲来论义，故此邑主惧坠嘉声，重垂严制，勿止沙门。恐为物害，故来相援。行矣自安，勿有他虑。”德慧曰：“良告净信：德慧者，我是也。”净信闻已，更深恭敬，谓德慧曰：“诚如所告，宜可速行。”即出深林，止息空泽。净信纵火持弓，周旋左右，夜分已尽，谓德慧

曰：“可以行矣，恐人知闻，来相图害。”德慧谢曰：“不敢忘德。”于是遂行。至王宫，谓门者曰：“今有沙门，自远而至，愿王垂许，与摩沓婆论。”王闻惊曰：“此妄人耳。”即命使臣往摩沓婆所，宣王旨曰：“有异沙门来求谈论，今已莹洒论场，宣告远近，伫望来仪，愿垂降趾。”摩沓婆问王使曰：“岂非南印度德慧论师乎？”曰：“然。”摩沓婆闻，心甚不悦，事难辞免，遂至论场。国王、大臣、士、庶、豪族，咸皆集会，欲听高谈。德慧先立宗义，泊乎景落，摩沓婆辞以年衰，智昏捷对，请归静思，方酬来难。每事言归，及旦升座，竟无异论。至第六日，欧血而死。其将终也，顾命妻曰：“尔有高才，无忘所耻！”摩沓婆死，匿不发丧，更服鲜绮，来至论会。众咸喧哗，更相谓曰：“摩沓婆自负才高，耻对德慧，故遣妇来，优劣明矣。”德慧菩萨谓其妻曰：“能制汝者，我已制之。”摩沓婆妻知难而退。王曰：“何言之密，彼便默然？”德慧曰：“惜哉，摩沓婆死矣！其妻欲来与我论耳。”王曰：“何以知之？愿垂指告。”德慧曰：“其妻之来也，面有死丧之色，言含哀怨之声，以故知之，摩沓婆死矣。能制汝者，谓其夫也。”王命使往观，果如所议。王乃谢曰：“佛法玄妙，英贤继轨，无为守道，含识沾化，依先国典，褒德有常。”德慧曰：“苟以愚昧，体道居贞，存止足，论齐物，将弘汲引，先摧傲慢，方便摄化，今其时矣。唯愿大王以摩沓婆邑户子孙千代常充僧伽蓝人，则垂诚来叶，流美无穷。唯彼净信见匡护者福延于世，食用同僧，以劝清信，以褒厚德。”于是建此伽蓝，式旌胜迹。初，摩沓婆论败之后，十数净行逃难邻国，告诸外道耻辱之事，招募英俊，来雪前耻。王既珍敬德慧，躬往请曰：

“今诸外道不自量力，结党连群，敢声论鼓，惟愿大师摧诸异道。”德慧曰：“宜集论者。”于是外道学人欣然相慰：“我曹今日，胜其必矣。”时诸外道阐扬义理，德慧菩萨曰：“今诸外道逃难远游，如王先制，皆是贱人，我今如何与彼对论？”德慧有负座竖，素闻余论，颇闲微言，侍立于侧，听诸高谈。德慧拊其座而言曰：“床，汝可论。”众咸惊骇，异其所命。时负座竖便即发难，深义泉涌，清辩响应。三复之后，外道失宗，重挫其锐，再折其翮。自伏论已来，为伽蓝邑户。

【译文】

山的西北三十多里外，在山的弯曲处有座佛寺，背靠山岭，筑有高台，开凿山崖，立起楼阁。寺中有五十多名僧人，都研习大乘佛法教义。这里是瞿那末底（唐语称德慧）菩萨制服外道的地方。当初，这座山中有个外道信徒叫摩沓婆，师法数论学说而修习道业。他的学问遍及教内教外，言论透彻空、有义理，名声超过前辈贤人，德行受到世人的推重，君王对他珍视尊敬，称之为国宝，百官平民对他宗奉景仰，都称他为家师。邻国学者敬仰他的风度德行，把他尊为前辈，他的学识的确渊博通达。他拥有两座封城，国王将他居处周围的地方也分封给他。当时南印度的德慧菩萨，年少聪颖，很早就具有高洁的操行，学识贯通三藏，理论穷究四谛。他听说摩沓婆的论见非常深奥精微，便心怀击败此人的意念，命令一名门徒写信道：“恭敬地向摩沓婆问候安好。您应该不辞劳苦，精研古代典籍，三年以后，我要来破除你的美誉。”这样到第二年、第三年，德慧每年都要寄书信向摩沓婆预报。等到将要出发的时候，又写信说：“期限已

到，您的学业进行得怎么样？我现在要前往你处，你应当知道。”摩沓婆非常惶恐，命令众门徒和封邑中的住户说：“从今以后，不得收留外地僧人，你们互相转告，不要违犯。”当时德慧菩萨拄着锡杖来到摩沓婆的封邑，邑中住户遵守规约，没有人收留他，众婆罗门还责备他说：“剃光头，穿着奇装异服，你是什么怪人？赶快离开，不要留在这里！”德慧菩萨将欲驳斥外道理论，希望住在城里，因此心怀慈悲，谦恭地说道：“你们按世谛修行，我则按胜义谛修行，大家的修行一样，何必拒我于千里之外呢？”众婆罗门于是不再同他说话，只是一味地驱逐他，他被逐出城邑，来到森林里。林中猛兽群集，残害生灵，有个佛教信徒害怕德慧被野兽吃掉，便点上火把，手持木棍，对菩萨说：“南印度有位德慧菩萨，颇有名声，准备来此地辩论教法义理，本城城主害怕丧失声誉，所以发布严令，不许居民宿留僧侣。我怕你被猛兽伤害，所以前来相助。你放心行走，不要有其他的顾虑。”德慧说：“老实对你说吧，我就是德慧。”这个佛教信徒听了，态度更加恭敬，对德慧说：“确实象你说的那样，就赶紧走吧。”走出幽深的树林后，大家在空旷地泽地上停步休息。佛教信徒点着火，拿着弓，左右巡视了一番，已经是半夜时分，他对德慧说：“可以走了，迟了恐怕被人发觉，前来加害。”德慧感激地说：“不敢忘记你的恩德。”于是离开了那里。到了王宫，德慧对看门的守卫说：“现在有个僧人，远道而来，希望国王允许他与摩沓婆论战。”国王得到报告后吃惊地说：“这是个狂妄之徒。”然后立刻派使臣去往摩沓婆的住所，宣布旨意：“有个外地僧人前来请求谈经论道，如今我已命人洒扫清理辩论场所，向远

近臣民宣告此事，我们在此恭候大驾，希望你光临。”摩沓婆对国王使臣说：“是南印度的德慧论师吗？”使臣说：“是的。”摩沓婆听后，心里很不高兴，事情至此很难推辞，于是他来到论场。论场所在地，国王、大臣、士人、百姓、贵族云集，都想一听高论。德慧率先阐述义理观点，等到日落西山之时，摩沓婆借口年事已高，思路错乱，有碍敏捷对答，要求回去静心思考后，再来回答问难。每次德慧提问，摩沓婆总要回家静思，等到第二天走上论坛，却毫无特别的论见。到第六天，终于吐血而死。临终前，摩沓婆对妻子嘱咐道：“你有高超的辩才，不要忘记我所遭受的耻辱！”摩沓婆死后，他的妻子秘不发丧，换上鲜艳的服装，来到论场。众人见此一片哗然，相互议论说：“摩沓婆自恃才学高超，不屑于回答德慧的问题，所以派自己的妻子前来，双方的优劣已经很明显了。”德慧菩萨对摩沓婆的妻子说：“能够制服你的人，我已经制服了他。”摩沓婆的妻子听了之后，知难而退。国王说：“什么话这么神秘，她听听后便默不作声了？”德慧说：“可惜啊，摩沓婆已经死了！他的妻子是准备来与我论战的。”国王说：“你怎么知道的？希望你指点告谕。”德慧说：“摩沓婆的妻子来到这里时，脸上带着悲悼死者的神色，话中含有哀伤怨苦的语音，以此我知道摩沓婆已经死了。‘能制服你的人’，指的是她的丈夫。”国王派使臣前去察看，果然象德慧所说的那样。国王于是报歉地说：“佛法深奥精妙，英才贤者相继涌现，僧众清静无为，遵守真理，对众生施行教化，依照我国向来的法典规定，对有德行的人应该例行褒奖。”德慧说：“我只是凭借自己的无知，去体会道法，坚定信仰，安分守己，不无奢

求，以平等的心态考察万物，准备弘扬佛法，引导众生，先驳倒傲慢的外道邪说，再趁机收服教化他们，现在正是时候。但愿大王使摩沓婆封邑内居民的后代子孙都充任佛寺的邑户，以此教训后来人，永远流传这件美事。只有那个信仰佛教并保护过我的人，应该让他世代享福，饮食用度与僧人一样，以此劝人纯正信仰，以此褒奖道德高尚的人。”于是国王修建了这座佛寺，表彰伟大的事迹。当初，摩沓婆辩论失败后，有几十名信徒逃到邻国避难，他们将蒙受耻辱的事情告诉其他外道徒众，于是招募英才俊杰，前来雪洗前耻。国王很珍视敬仰德慧，亲自前往邀请道：“如今外道徒众自不量力，拉帮结党，胆敢敲响论战的鼓声，但愿大师能前去驳倒外道。”德慧说：“可以把论战的人召集起来。”于是外道学者高兴地相互慰籍道：“我们今天一定会胜利。”当时众外道阐发义理后，德慧菩萨说：“而今众外道逃难于邻国，流落于他乡，按照国王从前的规定，他们都是卑贱的人，我现在怎么能跟他们辩论呢？”德慧有个背负坐具的仆人，一向从旁听闻德慧讲法论道，很懂得一些佛法精义，他侍立在德慧旁边，听众人高声论辩。德慧拍拍座床说：“床啊床，你可以来论辩一番。”众人都很惊诧，觉得他的吩咐很奇怪。这时背负坐具的仆人立即发难，深彻的义理如泉涌一般，清晰明白的辩辞回应迅捷。三个来回之后，外道徒众丧失论点，受到重创，又一次折翅泄气。他们自从论辩服输以后，一直充作佛寺的邑户。

戒贤伽蓝

德慧伽蓝西南二十余里，至孤山，有伽蓝，尸罗跋陀罗（唐言戒贤。）论师论义得胜，舍邑建焉。竦一危峰，如窳堵波，置佛舍利。论师，三摩呬吒国之王族，婆罗门之种也。少好学，有风操，游诸印度，询求明哲。至此国那烂陀僧伽蓝，遇护法菩萨，闻法信悟。请服染衣，谘以究竟之致，问以解脱之路，既穷至理，亦究微言，名擅当时，声高异域。南印度有外道，探赜素隐，穷幽洞微，闻护法高名，起我慢深嫉，不阻山川，击鼓求论，曰：“我，南印度人也。承王国内有大论师，我虽不敏，愿与详议。”王曰：“有之，诚如议也。”乃命使臣请护法曰：“南印度有外道，不远千里，来求较论，惟愿降迹，赴集论场。”护法闻已，摄衣将往。门人戒贤者，后进之翘楚也，前进请曰：“何遽行乎？”护法曰：“自慧日潜晖，传灯寂照，外道蚁聚，异学蜂飞，故我今者，将摧彼论。”戒贤曰：“恭闻余论，敢摧异道。”护法知其俊也，因而允焉。是时戒贤年甫三十，众轻其少，恐难独任。护法知众心之不平，乃解之曰：“有贵高明，无云齿岁，以今观之，破彼必矣。”逮乎集论之日，远近相趋，少长咸萃。外道弘闻大猷，尽其幽致；戒贤循理责实，深极幽立。外道辞穷，蒙耻而退。王用酬德，封此邑城。论师辞曰：“染衣之士，事资知足，清净自守，何以邑为？”王曰：“法王晦迹，智舟沦湑，不有旌别，无励后学。为弘正法，愿垂哀纳。”论师辞不获已，受此邑焉，便建伽蓝，穷诸规矩，舍其邑户，式修供养。

【译文】

从德慧佛寺向西南方走二十多里,到达一座孤山,山上有佛寺,是尸罗跋陀(唐语称戒贤)论师与人论辩佛法义理取胜后,受布施封邑而建造的。山上有一座陡峭的山峰,形似佛塔,里面藏有佛陀舍利。戒贤论师,出身于三摩咀吒国的王族,属于婆罗门种姓。自幼好学,有高风亮节,遍游印度,寻访圣贤。来到此国那烂陀佛寺中,遇见护法菩萨,听他演说佛法后信佛悟道。因而请求出家为僧,深研佛法真理,探求解脱烦恼的方法途径。其后终于既精通至高无上的佛法义理,又深知精微玄妙的典籍文字,誉满当世,名彻他乡。南印度有个外道,探讨深奥难懂的义理,可以称得上深致精微。他听说护法的大名,心生傲慢不平之情,于是跋山涉水而来,敲响法鼓请求论辩,对国王说道:“我是南印度人。听说大王国内有位大论师,我虽不才,却期待与他详细论辩一番。”国王说:“我国是有一位论师,的确像你所说的那样。”于是派使臣礼请护法说:“南印度有个外道,不远千里前来,要求与你较量论辩,希望您降临论场,赶赴该地。”护法听了,收拾行装将要出行。他的门徒戒贤,是后辈中的佼佼者,上前请求说:“何必这么快就走?”护说答道:“自从佛陀涅槃后,佛法衰微不振,致使外道异学,大行其道,所以我如今要去驳倒他们的论见。”戒贤说:“我平时恭敬地旁听你的论见,很有心得,斗胆请求去驳斥外道。”护法知道他很优秀,因此答应了他的要求。这时戒贤年仅三十岁,众人轻视他年少,担心他难以独自承担重任。护法知道众人心中不服,于是劝解道:“见识是否高明,不在于年龄大小,从当前的形势来看,戒贤一定能击败外道。”等到集会论辩的日子,远近老幼都争相前来,会聚一堂。

外道信徒发扬他们的道法观点 ,极其深入细致 ;戒贤根据道理 ,求证于事实 ,言论极其深远高妙。外道无话可说 ,蒙羞而退。国王为了酬报他的德行 ,封给他这座城邑。论师推辞道 :“ 僧人凡事讲究知足 ,我们清净守戒 ,要这个封邑干什么呢 ?” 国王说 :“ 法王辞世之后 ,佛法沦丧 ,不表彰德才兼备的贤人 ,就无法激励后进学者。为了弘扬正统佛法 ,希望您怜惜我一片诚心 ,收下这座封邑。”论师推辞不掉 ,便接受了这座城邑 ,马上用来建造佛寺 ,极其宏伟壮观 ,他将邑户施舍给寺里 ,虔诚地供养寺中的佛陀僧众。

伽耶山、前正觉山和菩提树垣

伽耶城

戒贤伽蓝西南行四五十里，渡尼连禅河，至伽耶城。甚险固，少居人，唯婆罗门有千余家，大仙人之祚胤也，王所不臣，众咸宗敬。

城北三十余里，有清泉，印度相传谓之圣水，凡有饮濯，罪垢消除。

城西南五六里至伽耶山，溪谷沓冥，峰岩危险，印度国俗称曰灵山。自昔君王驭宇承统，化洽远人，德隆前代，莫不登封而告成功。山顶上有石窠堵波，高百余尺，无忧王之所建也，灵鉴潜被，神光时烛，昔如来于此演说《宝云》等经。

伽耶山东南有窠堵，波迦叶波本生邑也。其南有二窠堵波、则迦耶迦叶波，捺地迦叶波（旧曰那提迦叶，论也。洎诸迦叶，例无波字，略也。）事火之处。

【译文】

从戒贤佛寺往西南方走四五十里，渡过尼连禅河，到达伽耶城。城池非常险峻坚固，居民很少，只有一千多家婆罗门，是大仙人的后代，国王并不把他们当作臣子，平民百姓都很尊敬他们。

城北三十多里外，有条清澈的泉水，印度相传称之为圣水，凡是饮用或洗浴过的人，罪业就会消除。

从伽耶城往西南走五六里可到达伽耶山。山中溪谷幽深，峰岩峻峭，印度国俗称它为灵山。自古以来，君王登基

继位，统治天下，教化远方民众，德望超过前代祖先，都要登上此山，祭封上天，宣告自己成就的功业。山顶上有佛塔，高一百多尺，是无忧王命人兴建的，十分灵验，常常放射神光，从前如来曾在这里演说《宝云》等经。

伽耶山东南方有座佛塔，是迦叶波的故乡所在地。它的南边有两座佛塔，是迦耶迦叶波、捺地迦叶波（过去叫那提迦叶，是误称。至于其它“迦叶”，按例都没有“波”字，是略称）聚众拜火为神的地方。

前正觉山

伽耶迦叶波事火东，渡大河，至钵罗笈菩提山。（唐言前正觉山，如来将证正觉，先登此山，故云前正觉也。）如来勤求六岁，未成正觉，后舍苦行，示受乳糜，行自东北，游目此山，有怀幽寂，欲证正觉。自东北冈登以至顶，地既震动，山又倾摇。山神惶惧，告菩萨曰：“此山者，非正成觉之福地也。若止于此，入金刚定，地当震陷，山亦倾覆。”菩萨下自西南，止半崖中，背岩面涧，有大石室。菩萨即之，加趺坐焉，地又震动，山复倾摇。时净居天空中唱曰：“此非如来成正觉处。自此西南十四五里，去苦行处不远，有毕钵罗树，下有金刚座，去来诸佛咸于此座而成正觉，愿当就彼。”菩萨方起，室中龙曰：“斯室清胜，可以证圣，唯愿慈悲，勿有遗弃。”菩萨既知非取证所，为遂龙意，留影而去。（影在昔日，贤愚咸睹，洎于今时，或有得见也。）诸天前导，往菩提树。逮乎无忧王之兴也，菩萨登山上下之迹，皆树旌表，建窠堵波。度量虽殊，灵应莫异，或花雨空中，或光照幽谷。每岁罢安居日，异方法俗，登彼供养，信宿乃还。

【译文】

从伽耶迦叶波事火处往东，渡过大河，到达钵罗笈菩提山（唐语称前正觉山，如来将要证成正觉，先登上这座山，所以称前正觉山）。如来勤苦修行达六年之久，没有证成正觉，后来舍弃苦修，接受了牧羊女敬献的奶糊，从东北方而来，观看这座山，对这里的幽深寂静很欣赏，准备在此证成正觉。如来从东北冈登山来到顶峰，顿时地动山摇。山神惶

恐不已，对菩萨说：“这座山不是证成正觉的宝地，如果停留在此，入金刚定，则大地会震动塌陷，高山也会倾倒颠覆。”菩萨从山顶西南方下来，停在半山崖，背靠山岩，面临溪涧，有间大石室，菩萨走入其中，盘腿而坐，大地又震动起来，高山也再次倾斜摇晃。这时净居天在空中叫道：“这里不是如来证成正觉的地方。从这里往西南走十四五里，离苦修处不远，有棵毕钵罗树，树下有金刚座，过去未来诸佛都在这个金刚座上证成正觉，希望您到那里去。”菩萨才起身，石室中的龙便说：“这间石室清静幽美，可以证成圣果，希望您大发慈悲，不要弃我而去。”菩萨既然知道这里不是证成圣果的所在，为了了却龙的心愿，于是留下影像后离去（从前，佛陀影像无论贤人愚夫都能看到，到了今天，只有少数人才能看见）。如来在众天神的导引下，前往菩提树。等到无忧王兴盛起来后，菩萨上下山的遗迹，都树立标识，建立佛塔，塔的形制虽各有不同，却一样灵验，有时天花撒满空中，有时神光照耀深谷。每年安居结束的日子，四面八方的僧侣、俗人，都登上此山供养佛陀遗迹，过两晚再回去。

菩提树垣内

前正觉山西南行十四五里，至菩提树。周垣垒砖，崇峻险固。东西长，南北狭，周五百余步。奇树名花，连阴接影，细莎异草，弥漫缘被。正门东辟，对尼连禅河，南门接大花池，西厄险固，北门通大伽蓝。墉垣内地，圣迹相邻，或窳堵波，或复精舍，并贍部洲诸国君王、大臣、豪族钦承遗教，建以记焉。

菩提树垣正中，有金刚座。昔贤劫初成，与大地俱起，据三千大千世界之中，下极金轮，上侵地际，金刚所成，周百余步，贤劫千佛坐之而入金刚定，故曰金刚座焉。证圣道所，亦曰道场。大地震动，独无倾摇。是故如来将证正觉也，历此四隅，地皆倾动，后至此处，安静不倾。自入末劫，正法浸微，沙土弥覆，无复得见。佛涅槃后，诸国君王传闻佛说金刚座量，遂以两躯观自在菩萨像，南北标界，东面而坐。闻诸先志曰：“此菩萨像身没不见，佛法当尽。”今南隅菩萨没过胸臆矣。

金刚座上菩提树者，即毕钵罗之树也。昔佛在世，高数百尺，屡经残伐，犹高四五丈。佛坐其下成等正觉，因而谓之菩提树焉。茎干黄白，枝叶青翠，冬夏不凋，光鲜无变。每至如来涅槃之日，叶皆凋落，顷之复故。是日也，诸国君王，异方法俗，数千万众，不召而集，香水香乳，以溉以洗，于是奏音乐，列香花，灯炬继日，竞修供养。如来寂灭之后，无忧王之初嗣位也，信受邪道，毁佛遗迹，兴发兵徒，躬临剪伐。根茎枝叶，分寸斩截，次西数十步而积聚焉，令事火婆罗门烧以祠天。烟焰未静，忽生两树，猛火之

中，茂叶含翠，因而谓之灰菩提树。无忧王睹异悔过，以香乳溉余根，洎乎将旦，树生如本。王见灵怪，重深欣庆，躬修供养，乐以忘归。王妃素信外道，密遣使人，夜分之后，重伐其树。无忧王旦将礼敬，惟见蘖株，深增悲慨，至诚祈请，香乳溉灌，不日还生。王深敬异，叠石周垣，其高十余尺，今犹见在。近设赏迦王者，信受外道，毁嫉佛法，坏僧伽蓝，伐菩提树。掘至泉水，不尽根柢，乃纵火焚烧，以甘蔗汁沃之，欲其焦烂，绝灭遗萌。数月后，摩竭陀国补刺拿伐摩王，（唐言满胄。）无忧王之末孙也，闻而叹曰：“慧日已隐，惟余佛树，今复摧残，生灵何睹！”举身投地，哀感动物。以数千牛构乳而溉，经夜树生，其高丈余。恐后剪伐，周峙石垣，高二丈四尺。故今菩提树隐于石壁，上出二丈余。

菩提树东有精舍，高百六七十尺，下基面广二十余步，垒以青砖，涂以石灰，层龕皆有金像，四壁镂作奇制，或连珠形，或天仙像，上置金铜阿摩落迦果。（亦谓宝瓶，又称宝壶。）东面接为重阁，檐宇特起三层，棖柱栋梁，户扉寮牖，金银雕镂以饰之，珠玉厕错以填之，奥室邃宇，洞户三重。外门左右各有龕室，左则观自在菩萨像，右则慈氏菩萨像，白银铸成，高十余尺。精舍故地，无忧王先建小精舍，后有婆罗门更广建焉。初，有婆罗门，不信佛法，事大自在天，传闻天神在雪山中，遂与其弟往求愿焉。天曰：“凡诸愿求，有福方果。非汝所求，非我能遂。”婆罗门曰：“修何福可以遂心？”天曰：“欲植善种，求胜福田，菩提树者，证佛果处也。宜时速返，往菩提树，建大精舍，穿大水池，兴诸供养，所愿当遂。”婆罗门受天命，发大信心，相率而

返，兄建精舍，弟凿水池。于是广修供养，勤求心愿，后皆果遂，为王大臣，凡得禄赏，皆入檀舍。精舍既成，招募工人，欲图如来初成佛像。旷以岁月，无人应召。久之，有婆罗门来告众曰：“我善图写如来妙相。”众曰：“今将造像，夫何所须？”曰：“香泥耳。宜置精舍之中，并一灯照我，入已，坚闭其户，六月后乃可开门。”时诸僧众皆如其命。尚余四日，未满六月，众咸骇异，开以观之。见精舍内佛像俨然，结加趺坐，右足居上，左手敛，右手垂，东面而坐，肃然如在。座高四尺二寸，广太二尺五寸，像高丈一尺五寸，两膝相去八尺八寸，两肩六尺二寸，相好具足，慈颜若真，惟右乳上涂莹未周。既不见人，方验神鉴，众咸悲叹，殷勤请知。有一沙门，宿心淳质，乃感梦见往婆罗门而告曰：“我是慈氏菩萨，恐工人之思不测圣容，故我躬来图写佛像。垂右手者，昔如来之将证佛果，天魔来娆，地神告至，其一先出，助佛降魔，如来告曰：‘汝勿忧怖，吾以忍力，降彼必矣。’魔王曰：‘谁为明证？’如来乃垂手指地，言：‘此有证。’是时第二地神踊出作证，故今像手仿昔下垂。”众知灵鉴，莫不悲感。于是乳上未周，填厕众宝，珠璎宝冠，奇珍交饰。设赏迦王伐菩提树已，欲毁此像，既睹慈颜，心不安忍，回驾将返，命宰臣曰：“宜除此佛像，置大自在天形。”宰臣受旨，惧而叹曰：“毁佛像则历劫招殃，违王命乃丧身灭族，进退若此，何所宜行！”乃召信心以为役使，遂于像前横垒砖壁，心惭冥暗，又置明灯，砖壁之前画自在天。功成报命，王闻心惧，举身生疱，肌肤攢裂，居未久之，便丧没矣。宰臣驰返，毁除障壁，时经多日，灯犹不灭。像今尚在，神功不亏。既处奥室，灯炬相继，欲睹慈

颜，莫由审察，必于晨朝持大明镜，引光内照，乃睹灵相。夫有见者，自增悲感。

如来以印度吠舍佉月后半八日成等正觉，当此三月八日也。上座部则吠舍佉月后半十五日成等正觉，当此三月十五日也。是时如来年三十矣。或曰年三十五矣。

菩提树北有佛经行之处。如来成等正觉已，不起于座，七日寂定。其起也，至菩提树北，七日经行，东西往来，行十余步，异花随迹，十有八文。后人于此垒砖为基，高余三尺。闻之士俗曰：此圣迹基表人命之修短也，先发诚愿，后乃度量，随寿修短，数有增减。

经行基北，道左，磐石上，大精舍中，有佛像，举目上望。昔日，如来于此七日观菩提树，目不暂舍。为报树恩，故此瞻望。

菩提树西不远，大精舍中，有输石佛像，饰以奇珍，东面而立。前有青石，奇文异彩，是昔如来初成正觉，梵王起七宝堂，帝释建七宝座，佛于其上七日思惟，放异光明，照菩提树。去圣悠远，宝变为石。

菩提树南不远，有窣堵波，高百余尺，无忧王所建也。菩萨既濯尼连河，将趣菩提树，窃自惟念何以为座，寻自发明当须净草。天帝释化其身为刈草人，荷而逐路。菩萨谓曰：“所荷之草颇能惠耶？”化人闻命，恭以草奉，菩萨受已，执而前进。

受草东北不远，有窣堵波，是菩萨将证佛果，青雀，群鹿呈祥之处。印度休徵，斯为嘉应，故净居天随顺世间，群众飞绕，效灵显圣。

菩提树东，大路左右，各一窣堵波，是魔王娆菩萨处

也。菩萨将证佛果，魔王劝受轮王，策说不行，殷忧而返。魔王之女请往诱焉，菩萨威神，衰变冶容，扶羸策杖，相携而退。

菩萨树西北，精舍中，有迦叶波佛像，既称灵圣，时放光明。闻诸先记曰：若人至诚，旋绕七周，在所生处，得宿命智。

迦叶波佛精舍西北二砖室，各有地神之像。昔者如来将成正觉，一报魔至，一为佛证。后人念功，图形旌德。

菩提树垣西北不远，有窣堵波，谓郁金香，高四十余尺，漕矩吒国商主之所建也。或漕矩吒国有大商主，宗事天神，祠求福利，轻蔑佛法，不信因果。其后将诸商侣，贸迁有无，泛舟南海，遭风失路，波涛飘浪，时经三岁，资粮罄竭，糊口不充。同舟之人，朝不谋夕，戮力同志，念所事天，心虑已劳，冥功不济。俄见大山，崇崖峻岭，两日联晖，重明照朗。时诸商侣更相慰曰：“我曹有福，遇此大山，宜于中止，得自安乐。”商主曰：“非山也，乃摩竭鱼耳。崇崖峻岭，须鬣也；两日联晖，眼光也。”言声未静，舟帆飘凑。于是商主告诸侣曰：“我闻观自在菩萨于诸危厄能施安乐，宜各志诚，称其名字。”遂即同声，归命称念。崇山既隐，两日亦没。俄见沙门，威仪庠序，杖锡凌虚，而来拯溺，不逾时而至本国矣。因即信心贞固，求福不回，建窣堵波，式修供养，以郁金香泥而周涂上下。既发信心，率其同志，躬礼圣迹，观菩提树。未暇言归，已淹晦朔。商侣同游，更相谓曰：“山川悠间，乡国辽远，昔所建立窣堵波者，我曹在此，谁其洒扫？”言讫，旋绕至此，忽见有窣堵波，骇其由致，即前瞻察，乃本国所建窣堵波也。故今印度

因以郁金为名。

菩提树垣东南隅，尼拘律树侧，窣堵波傍有精舍，中作佛坐像。昔如来初证佛果，大梵天王于此劝请转妙法轮。

菩提树垣内，四隅皆有一大窣堵波。在昔如来受吉祥草已，趣菩提树，先历四隅，大地震动，至金刚座，方得安静。

树垣之内，圣迹鳞次，差难遍举。

【译文】

从前正觉山往西南方走十四五里，到达菩提树。树的四周是砖砌的围墙，高耸险峻。这里东西长，南北窄，占地五百多步。奇异的树木，名贵的花卉，树荫相连，花影相接；细小的莎草，各种不同名目的野草散布各处。正门向着东方开辟，面对尼连禅河，南门与大花池连接，西面险峻坚固，北门通往大佛寺。短墙以内，圣迹相互邻接，有佛塔，有精舍，都是虔城信仰佛陀遗教的瞻部洲各国君王、大臣、豪族，为纪念佛陀而修建的。

菩提树围墙的正中，有一个金刚座。当初贤劫刚刚生成时，它与大地一同兴起，位于三千大千世界中，下至金轮，上接地表，由金刚构成，方圆一百多步，在贤劫中出世的一千位佛坐在上面入金刚定，所以被称为金刚座。因为是证成圣果的场所，所以也被称为道场。大地震动时，只有金刚座没有倾斜摇晃，所以如来快要证成正觉时，游历四方，各处大地都倾塌震动，后来来到这里，大地安静无动。自从进入末劫之后，佛法日渐衰微，沙土将金刚座掩埋起来，再也无法看见。佛陀入涅槃后，各国君王听说佛陀讲过的金刚座的大小，便用两尊观自在菩萨像，一南一北标出金刚座所在处

的地界，菩萨面朝东站立。听老人们讲：这两尊菩萨像被沙土淹没不见之后，佛法就会消亡。”如今南边的菩萨像已经被沙土没过胸口了。

金刚座之上的菩提树，就是毕钵罗树。从前佛陀在世时，树高几百尺，经过多次砍伐，仍然有四五丈高。佛陀曾在树下证成等正觉，所以称此树为菩提树。树干呈黄白色，枝叶青翠，无论冬夏，都不凋零，光亮鲜艳，从不改变。每到如来入涅槃的日子，树叶都凋谢零落，不久又恢复原貌。这天，各国君王、四方僧俗，成千上万的人，不约而同地聚集到这里，用香水香乳，灌溉清洗此树，在这里奏响音乐，摆放香花，一连几天，点燃灯火，竞相供养。如来入涅槃后，无忧王刚刚继位，信奉外道，毁灭佛陀遗迹，发动兵马，亲自带领前来砍伐菩提树。树的茎干枝叶，被节节砍断，又在西去几十步的地方，将断枝残干聚集拢来，命令拜火为神的婆罗门烧掉以祭上天，烟火还未消烬，忽然长出两棵菩提树，在大火之中，它们枝叶茂盛，颜色青翠，因而被称为灰菩提树。无忧王见到这种奇异景象，心生悔过之意，他用香乳浇灌菩提树的残根，到快天亮的时候，菩提树又重生如故。无忧王看见这种灵应怪异的事，非常欣喜庆幸，亲自礼拜供养，乐不知返。王妃向来信奉外道，她秘密派遣使者，在夜半之后，又将菩提树砍去。无忧王清晨起来，将要礼敬菩提树，却只看见砍过之后的残株，心中倍感悲伤愤慨，于是诚意祈求并用香乳灌溉，不到一天，菩提树又重新长成。无忧王非常崇敬此树，于是在它四周用石头砌成围墙，墙高十多尺，至今仍然存在。近来设赏迦王，信奉外道，诬蔑嫉恨佛法，于是捣毁佛寺，砍倒菩提树，但是挖掘

到泉水，树根却仍然没有穷尽，于是又放火焚烧，用甘蔗汁浇淹，想使它焦化糜烂，灭绝一切遗留的再生萌芽。几个月后，摩揭陀国的补剌拿伐摩王（唐语称满胄），也就是无忧王的末代子孙，听说此事后说道：“佛陀已入涅槃，只剩下这株佛树，如今它又遭到摧残，众生还能看些什么呢！”说完拜倒在地，悲哀之情，十分动人。他用几千头牛的乳汁来灌溉此树，经过一晚，树又再生，高一丈有余。他怕将来又有人会砍伐该树，便在树周围修筑石墙，墙高两丈四尺。所以如今菩提树被石壁遮蔽，树梢高出石壁两丈多。

菩提树以东有座精舍，高一百六七十尺，下面的台基每一面各宽二十多步，用青砖砌成，涂上石灰，每一层佛龕中都有金质佛像，四周墙壁都雕刻成特别的样式，有的呈串珠形，有的作天仙像，精舍顶部安放着铜胎镀金的阿摩落迦果（也称宝瓶，又叫宝壶）。东面连接阁楼，共有三层，房柱屋梁以及门窗，都用金银雕刻装饰，用珠玉镶嵌填充，房室高深，院宇幽邃，有三道门贯通。外门的左右两侧各有一座龕室，左边供奉观自在菩萨像，右边供奉慈氏菩萨像，像由白银铸成，高十多尺。在精舍旧地，最先，无忧王建了一座小精舍，后来又有婆罗门将其扩建。当初，有个婆罗门，不信奉佛法，拜祭大自在天，听说天神在雪山中，于是与弟弟一同前往求愿。天神说：“所有的愿望请求，须有福德才能实现。不是你求什么我就能满足什么。”婆罗门说：“修什么福德才能了遂心愿呢？”天神说：“你们要播种善根，求得妙胜福田，菩提树下，佛陀证成圣果的地方很重要。你们应速速返回，前往菩提树所在地，建造一座大精舍，开凿一方大水池，实行各种供养，你们的愿求就能得到满足了。”

婆罗门听从天神的指示，激发起巨大的信仰之心，一同返回，哥哥修造精舍，弟弟开凿水池。他们大肆兴办供养，勤苦求遂心愿，后来得偿心愿，成为国王的大臣，凡是获得俸禄赏赐，都用来布施。精舍建成后，僧人们招募工匠，意欲绘制如来刚刚成佛时的画像，过了很久却无人应召。很长时间后，有个婆罗门来告诉僧众说：“我擅长绘画如来的庄严形象。”众人说：“而今将要画像，你有什么需要？”婆罗门回答说：“只要香泥。最好将我安置在精舍之中，并且点一盏灯，我进入精舍后，要紧闭门户，六个月以后才可以打开。”当时众位僧徒都遵从他的吩咐。还剩四天才到六个月的期限，众人都很诧异，于是开门观看里面的情况，只见精舍中有幅佛像，庄重威严，盘腿而坐，右脚在上，左手收起，右手下垂，面朝东坐立，神情肃穆，象佛陀驾临一样。佛身下的基座高四尺二寸，宽一丈二尺五寸，佛像本身高一丈一尺五寸，两膝距离为八尺八寸，两肩相距六尺二寸，佛像各处刻画完整，慈祥的面容和真身一样，只有右乳上的颜色还没有完全涂磨好。因为不见那个人，才知道是神人显灵，僧众都悲叹不已，殷勤地礼拜佛像，请求告知真相。有一个僧人，心地一向淳厚质朴，于是感应神灵，梦见以前那个婆罗门对他说：“我是慈氏菩萨，担心工匠揣摩不出佛陀的相貌，所以我亲自前来绘制佛像。佛像右手下垂，是因为当初如来将要证成佛果时，天魔前来骚扰，地神向如来报告天魔将至，其中有一个还先跳出来，准备帮助佛陀降伏天魔，如来对她说：‘你不要忧虑害怕，我用忍耐力，一定能降伏他。’魔王说：‘谁可以作证？’如来便垂下手臂指着地上说：‘这里有证人。’这时第二个地神跳出来作证，所以

如今佛陀画像上的手依照当初的情形而下垂。”僧众知道神人显灵，无不感到悲伤。于是在佛像的右乳上没有完全涂磨的地方，镶嵌各种珍宝。画中佛像身挂璎珞，头戴宝冠，各种奇珍异宝装饰在佛陀身上，交相辉映。设赏迦王砍倒菩提树后，准备毁坏这幅画像，但是见到画中佛陀慈祥的面容，便萌生了不忍之心，将要起驾返回时，吩咐宰相说：“应毁除这幅佛像，放置大自在天像。”宰相领旨，心中忧惧，感叹道：“毁除佛像会经受劫难，招致灾殃，违背国王的命令又会有杀身之祸，灭族之灾，如此进退两难，应该怎么办呢？”于是召来一名佛教徒供自己差遣，在画像前砌起砖墙，让佛像呆在这么昏暗的地方，心中惭愧，便又点上一盏明灯，在砖墙前依然画上自在天的图像。完工后回复王命，国王听了心生恐惧，全身长满疮疗，肌肤被抓破绽开，不久便命丧黄泉。宰相飞奔回来，毁除佛像前遮挡的墙壁，已经过了好几天，那盏灯却仍然没有灭。画像如今依然存在，慈氏菩萨的神功妙笔一点都没有被损坏。由于被放置在幽深的室内，所以灯火不停地照映，但想一睹佛陀慈祥的面容，却仍然不能看仔细，必须在清晨时，手持大明镜，使日光折射入室内，方能看清佛陀灵相。见过佛像的人，都会增添悲伤感慨。

如来在印度吠舍佉月后半月的第八天证成等正觉，相当于我国的三月八日。上座部则认为如来是在吠舍佉月后半月的第十五天证成等正觉的，相当于我国的三月十五日。当时如来三十岁。也有人说是三十五岁。

菩提树以北有佛陀散心踱步的场所。如来证成等正觉后，没从座位上起身，又入定七天。他起身后，来到菩提树

的北面，往来行走，历时七天，走了十步，奇异的花纹随着脚印而生，共有十八处。后人在这里用砖砌成台基，高三尺多。听当地人说：这个圣迹台基可以显示人的寿命长短，先诚心发愿，然后一步步度量台基，随着本人寿命的长短，步数有增有减。

如来经行台基以北，路左侧的扁厚石头上，有座大精舍，其中有尊佛像，佛陀正抬眼向上看。当初，如来在这里呆了七天，观看菩提树，眼睛一刻都不离开。为了报答树恩，所以这样仰望。

菩提树以西不远处的大精舍中，有尊黄铜佛像，用奇珍异宝装饰，面朝东站立。前方有块青石，花纹奇特，色彩奇异，当初如来刚刚修成正觉，梵王建起七宝堂，帝释筑成七宝座，佛陀在上面静思七天，周身放射奇异的光芒，照耀菩提树。佛陀离开已经很久了，宝物都变成了石头。

菩提树以南不远处有座佛塔，塔高一百多尺，是无忧王命人修建的。菩萨在尼连河中沐浴过后，即将前往菩提树，心中暗想用什么来作座位，不久他想到应该使用净草。天帝释变成割草人，挑着净草赶路。菩萨对他说：“你挑的草能施舍我一些吗？”天帝释变化的割草人恭敬地将草奉上，菩萨接受后，拿着草继续前进。

菩萨接受净草处的东北方不远处，有座佛塔，这是菩萨将要证成佛果时，青雀、群鹿呈现吉祥的地方。印度的各种吉兆里，这是很好的一种，所以净居天根据世间习俗，带领众天神飞动围绕于佛陀身旁，显现灵圣。

菩提树以东，大路两边，各有一座佛塔，是魔王骚扰菩萨的地方。菩萨即将证成佛果，魔王劝他接受轮生为王，说

服不成，忧心冲冲地回去了。魔王的女儿们请求前去诱惑菩萨，菩萨的神威使她们妖冶的容貌变得衰老丑陋，她们只好拖着疲病的身体，拄着拐杖，相互搀扶而去。

菩提树西北方的精舍中，有尊迦叶波佛像，以灵验著称，时常放射光芒。据前人记载：如果有人心怀至诚，绕佛像走七圈，就能在出生地获得宿命智。

迦叶波佛精舍的西北方有两座砖砌的房子，其中各有一幅地神画像。当初如来即将证成正觉，她们一个报告天魔将至，一个为佛陀做证。后人为纪念她们的功绩，绘制了她们的图像，用以表彰其德行。

菩提树围墙西北方不远处有座佛塔，名叫郁金香，高四十多尺，是漕矩吒国的商主修建的。当初漕矩吒国有个大商主，信奉天神，祭祀他以谋求福德利益。他轻视佛法，不信因果报应。后来他带领行商伙伴，运输货物作异地交易，货船在南海行驶时，遇到风暴，迷失方向，在海上飘流了三年，粮食耗尽，再没有糊口的东西了。同船的人都感觉朝不保夕，于是齐心协力，祈求所事奉的天神，劳心费神之后，却不见天神显灵。不久，看见一座大山，悬崖高耸，峰岭峻峭，两个太阳，齐放光辉，显得非常明朗。这时商人们互相安慰道：“我们有福气，遇到这座大山，应该在这里住下，享受安乐。”商主说：“这不是山，是鲸鱼。高耸陡峭的悬崖峰岭，是它的胡须；两个太阳一齐照耀，是它的眼光。”话音未落，船已向鲸鱼漂去。于是商主对同伴们说：“我听说观自在菩萨能在危险苦难中帶給人平安快乐，我们应当各自心怀诚意，呼唤他的名字。”于是大家一同发声，以愿意皈依佛教来呼唤菩萨。高山立刻消失，两个太阳也不见了。

不久就见一个僧人，仪容威严，举动安详肃穆，他拄着锡杖，在空中行走，前来救难，不一会儿，便回到本国。商人们因此坚定地信仰佛教，营求福德，绝不回头，他们修建佛塔，礼敬供养，用郁金香泥涂遍塔身。商主信奉佛教后，带领其他信徒，亲自礼拜圣迹，瞻仰菩提树。还没来得及说回去的话，就已经在此地逗留了一个多月了。经商的信伴一同出游，互相交谈道：“山水相隔，乡国遥远，如今我们在这里，从前在国内修造的佛塔，有谁在负责洒扫呢？”说完，绕行到此，忽然看见一座佛塔，众人惊异于它的来历，于是上前观看，发现就是在国内所建的佛塔。所以现在印度称之为郁金。

在菩提树围墙的东南角，尼拘律树的旁边，有座佛塔，塔旁有座精舍，其中有尊佛坐像。当初如来刚刚证成佛果时，大梵天王曾在这里劝请如来演说佛法。

菩提树围墙内，四个角上都有一座大佛塔。当初如来接受吉祥草以后，前往菩提树，他先游历四方，结果大地震动，后来他到达金刚座所在处，一切方才平静安宁。

菩提树围墙内，圣迹一个接一个，很难一一列举。

菩提树垣外

菩提树垣外，西南窳堵波，奉乳糜二牧女故宅。其侧窳堵波，牧女于此煮糜。次此窳堵波，如来受糜处也。

菩提树垣南门外有大池，周七百余步，清澜澄镜，龙鱼潜宅，婆罗门兄弟承大自在天命之所凿也。次南一池，在昔如来初成正觉，方欲浣濯，天帝释为佛化成。池西有大石，佛浣衣已，方欲曝晒，天帝释自大雪山持来也。其侧窳堵波，如来于此纳故衣。次南林中窳堵波，如来受贫老母施故衣处。

帝释化池东林中，有目支邻陀龙王池，其水清黑，其味甘美。西岸有小精舍，中作佛像。昔如来初成正觉，于此宴坐，七日入定。时此龙王警卫如来，即以其身绕佛七匝，化出多头，俯垂为盖，故池东岸有其室焉。

目支邻陀龙池东，林中精舍有佛羸瘦之像。其侧有经行之所，长七十余步，南北各有毕钵罗树。故今土俗，诸有婴疾，香油涂像，多蒙除差。是菩萨修苦行处。如来为伏外道，又受魔请，于是苦行六年，日食一麻一麦，形容憔悴，肤体羸瘠，经行往来，攀树后起。

菩萨苦行毕钵罗树侧有窳堵波，是阿若窳陈如等五人住处。初，太子之舍家也，彷徨环山泽，栖息林泉，时净饭王乃命五人随瞻侍焉。太子既修苦行，憍陈如等亦即勤求。

憍陈如等住处东南有窳堵波，菩萨入尼连禅那河沐浴之处。河侧不远，菩萨于此受食乳糜。其侧窳堵波，二长者献𦔻蜜处。佛在树下结加趺坐，寂然宴默，受解脱乐，过七日后，方从定起。时二商主行次林外，而彼林中神告商主曰：

“释种太子今在此中，初证佛果，心凝寂定，四十九日未有所食，随有奉上，获大善利。”时二商主各持行资妙蜜奉上，世尊纳受。

长者献妙蜜侧有窣堵波，四天王奉钵处。商主既献妙蜜，世尊思以何器受之。时四天王从四方来，各持金钵，而以奉上。世尊默然，而不纳受，以为出家不宜此器。四天王舍金钵，奉银钵，乃至颇胝、琉璃、马脑、车渠、真珠等钵，世尊如是皆不为受。四天王各还宫，奉持石钵，紺青映彻，重以进献。世尊断彼此故，而总受之，次第重垒，按为一钵，故其外侧有四际焉。

四天王献钵侧不远，有窣堵波，如来为母说法处也。如来既成正觉，称天人师，其母摩耶自天宫降于此处，世尊随机示教利喜。其侧洄池岸有窣堵波，在昔如来现诸神变化有缘处。

现神变侧有窣堵波，如来度优娄频螺迦叶波三兄弟及千门人处。如来方垂善导，随应降伏，时优娄频螺迦叶波五百门人请受佛教，迦叶波曰：“吾亦与尔俱返迷途。”于是相从来至佛所。如来告曰：“弃鹿皮衣，舍祭火具。”时诸梵志恭承圣教，以其服用投尼连河。捺地迦叶波见诸祭器随流漂泛，与其门人候兄动静，既见改辙，亦随染衣。伽耶迦叶波与二百门人闻其兄之舍法也，亦至佛所，愿修梵行。

度化迦叶波兄弟西北窣堵波，是如来伏迦叶波所事火龙处。如来将化其人，先伏所宗，乃止梵志火龙之室。夜分已后，龙吐烟焰，佛既入定，亦起火光，其室洞然，猛焰炎炽。诸梵志师恐火害佛，莫不奔赴，悲号愍惜。优娄频螺迦叶波谓其徒曰：“以今观之，未必火也，当是沙门伏火龙

耳。”如来乃以火龙盛置钵中，清旦持示外道门人。其侧窳堵波，五百独觉同入涅槃处也。

目支邻陀龙池南窳堵波，迦叶波救如来溺水处也。迦叶兄弟时推神通，远近仰德，黎庶归心。世尊方导迷徒，大权摄化，兴布密云，降注暴雨，周佛所居，令独无水。迦叶是时见此云雨，谓门人曰：“沙门住处将不漂溺？”泛舟来救，乃见世尊履水如地，蹈河中流，水分沙见。迦叶见已，心伏而退。

菩提树垣东门外二三里，有盲龙室。此龙者，殃累宿积，报受生盲。如来自前正觉山欲趣菩提树，途次室侧，龙眼忽明，乃见菩萨将趣佛树，谓菩萨曰：“仁今不久当成正觉。我眼盲冥，于兹已久，有佛兴世，我眼辄明，贤劫之中，过去三佛出兴世时，已得明视。仁今至此，我眼忽开，以故知之，当成佛矣。”

菩提树垣东门侧有窳堵波，魔王怖菩萨之处。初，魔王知菩萨将成正觉也，诱乱不遂，忧惶无赖，集诸神众，齐整魔军，治兵振旅，将胁菩萨。于是风雨瓢注，雷电晦冥，纵火飞烟，扬沙激石，备矛盾之具，极弦矢之用。菩萨于是入大慈定，凡厥兵杖变为莲花。魔军骇怖，奔驰退散。其侧不远有二窳堵波，帝释、梵王之所建也。

菩提树北门外摩诃菩提僧伽蓝，其先僧伽罗国王之所建也。庭宇六院，观阁三层，周堵垣墙高三四丈，极工人之妙，穷丹青之饰。至于佛像，铸以金银，凡厥庄严，厠以珍宝。诸窳堵波高广妙饰，中有如来舍利，其骨舍利大如手指节，光润鲜白，皎彻中外；其肉舍利如大真珠，色带红缥。每岁至如来大神变月满之日，出示众人。（即印度十二月三

十日，当此正月十五日也。）此时也，或放光，或雨花。僧徒减千人，习学大乘上座部法，律仪清肃，戒行贞明。昔者，南海僧伽罗国，其王淳信佛法，发自天然。有族弟出家，想佛圣迹，远游印度，寓诸伽蓝，咸轻边鄙。于是返迹本国，王躬远迎，沙门悲耿，若不能言。王曰：“将何所负，若此殷忧？”沙门曰：“凭恃国威，游方问道，羁旅异域，载罹寒暑，动遭凌辱，语见讥诮，负斯忧耻，讵得欢心？”王曰：“若是者何谓也？”曰：“诚愿大王福田为意，于诸印度建立伽蓝，旌圣迹，又擅高名，福资先王，恩及后嗣。”曰：“斯事甚美，闻之何晚？”于是以国中重宝献印度王。王既纳贡，义存怀远，谓使臣曰：“我今将何持报来命？”使臣曰：“僧伽罗王稽首印度大吉祥王！大王威德远振，惠泽遐被，下土沙门，钦风慕化，敢游上国，展敬圣迹，寓诸伽蓝，莫之见馆，艰辛已极，蒙耻而归。窃图远谋，貽范来叶，于诸印度建一伽蓝，使客游乞士，息肩有所，两国交欢，行人无替。”王曰：“如来潜化，遗风斯在，圣迹之所，任取一焉。”使者奉辞报命，群臣拜贺，遂乃集诸沙门，评议建立。沙门曰：“菩提树者，去来诸佛咸此证圣，考之异议，无出此谋。”于是舍国珍宝，建此伽蓝，以其国僧而修供养，乃刻铜为记曰：“夫周给无私，诸佛至教，惠济有缘，先圣明训。今我小子，丕承王业，式建伽蓝，用旌圣迹，福资祖考，惠被黎远。唯我国僧而得自在，及有国人亦同僧例。传之后嗣，永永无穷。”故此伽蓝多执师子国僧也。

菩提树南十余里，圣迹相邻，难以备举。每岁苾刍解雨安居，四方法俗百千万众，七日七夜，持香花，鼓音乐，遍

游林中，礼拜供养。印度僧徒依佛圣教，皆以室罗伐拿月前半一日入雨安居，当此五月十六日；以颯湿缚痖闍月后半十五日解雨安居，当此八月十五日。印度月名，依星而建，古今不易，诸部无差。良以方言未融，传译有谬，分时计月，致斯乘异，故以四月十六日入安居，七月十五日解安居也。

【译文】

菩提树围墙外，西南方向有座佛塔，是向如来敬献奶糊的两位牧羊女的旧居。它的旁边有座佛塔，牧羊女曾在这里煮奶糊。再过去有座佛塔，是如来接受奶糊的地方。

菩提围墙的南门外有个大池，方圆七百多步，池中水波澄清，鱼龙嬉戏，是婆罗门兄弟听从大自在天的吩咐而开凿的。再过去，南边有一个水池，当初如来刚刚证成正觉，才想洗衣沐浴，天帝释就为他变出了这个水池。池西有块大石，佛陀洗完衣服后，刚想曝晒一下，天帝释就从大雪山拿来了这块大石。它的旁边有座佛塔，如来曾在这里缝补旧衣服。再过去，南边的树林中有座佛塔，是如来接受贫苦的老妇布施旧衣服的地方。

帝释天所变水池东边的树林中，有目支邻陀龙王池，池水纯黑，味道甘美。池西岸有座小精舍，其中有尊佛像。当初如来刚刚证成正觉，在这里打坐静思，入定七天。当时这个龙王守卫如来，用自己的身体将如来绕了七圈，并且变出许多脑袋，垂下作为幡盖，所以池东岸有龙王的居所。

目支邻陀龙池以东，树林里的精舍中有尊佛陀清瘦疲惫的塑像。它的旁边有佛陀踱步修行的场所，长七十多步，南北各自都有毕钵罗树。所以如今当地的风俗是，凡是有人患病，就用香油涂抹佛像，这样做了，疾病大都能消除。这里

是菩萨修炼苦行的地方。如来为了制服外道，又接受魔王的请求，于是勤苦修行六年之久，每天只吃一粒芝麻一颗麦子，所以形容憔悴，身体瘦弱，往来踱步修行，必须扶着树才能起身。

菩萨修习苦行的毕钵罗树旁边有座佛塔，是阿若憍陈如等五人的住处。当初，太子出家为僧，在山野泽地徘徊，在林间泉边栖居，当时净饭王派遣五个人跟随侍奉他。太子既然修习苦行，憍陈如等人于是也勤修苦行。

憍陈如等人住处的东南方有座佛塔，是菩萨进入尼连禅那河沐浴的地方。河边不远处，菩萨曾在这里接受并吃下奶糊。它的旁边有座佛塔，是两位长者进献炒麦粉和蜂蜜的地方。佛陀在菩提树下盘腿打坐，安静地入定，享受解脱之乐，过了七天，方才出定起身。当时有两位商主途经林外，那片树林中的神灵对商主说：“释迦族太子如今在这片树林中，他刚刚证成佛果，专心入定，四十九天没有进食，你们随便献上什么，一定可以获得极大好处。”当时两个商主各自拿出旅行中准备的炒麦粉和蜂蜜奉上，世尊接受了。

长者进献炒麦粉和蜂蜜处的旁边有座佛塔，是四天王献钵盂的地方。商主既然献上炒麦粉和蜂蜜，世尊就在考虑用什么容器来装它。当时四天王从四方走来，各自拿着金钵，将它献给世尊。世尊默不作声，没有接纳，他认为出家人不应该拿这样的器具。四天王撇开金钵，向世尊献银钵，以至进献颇胝、琉璃、马脑、车渠、真珠等钵，这些世尊都不接受。四天王各自回宫，拿来石钵，颜色青紫，光亮照人，重新献上。世尊为了不分彼此的缘故，将四个石钵全部收入，层层垒叠，压成一个石钵，所以钵的外侧有四条边。

四天王献钵旁边不远的地方，有座佛塔，是如来为母亲演说佛法的地方。如来证成正觉后，号称天人师，他的母亲摩耶从天宫降临到这个地方，世尊向她随机说法，展示好丑善恶，教导她行善积德，报出莫大利益，赞叹她的善行，使她内心欢喜。它旁边一个干涸的水池的岸上有座佛塔，当初是如来展现各种神通变化以度化有缘人的地方。

如来展现神通变化处的旁边有座佛塔，是如来度化优娄频螺迦叶波三兄弟及一千门徒的地方。如来善加引导，根据不同情况教化折服外道。当时优娄频螺迦叶波的五百门徒请求皈依佛教，迦叶波说：“我也与你们一道从迷途中折返回去。”于是大家结伴来到佛陀住所。如来对众人说：“扔掉鹿皮衣服，甩掉拜火祭器。”当时众婆罗门都恭顺地听从佛陀的教诲，将自己的衣服、器用都投入尼连河中。捺地迦叶波看见各种祭器随波漂流，就与自己的门徒一起观察兄长的动静，看见他改辙易帜，自己也随之穿上僧衣皈依佛教。伽耶迦叶波与他的两百门徒听说兄长舍弃了原来的宗教，便也来到佛陀住所，表示愿意修习梵行。

度化迦叶波兄弟处的西北方，有座佛塔，是如来制服迦叶波所尊奉的火龙的地方。如来要度化某个人，先要降伏此人所宗奉的对象，于是留在婆罗门事奉的火龙的住处内。半夜以后，火龙吐烟火，佛陀马上入定，也发出火光，室内顿时雪亮，烈焰熊熊燃烧。众婆罗门恐怕火龙伤害佛陀，无不飞奔到此，悲痛地号哭不止，心中充满怜惜之情。优娄频螺迦叶波对他的门徒说：“以现在的情况看来，未必是火龙得胜，应该是僧人在收伏火龙。”如来将火龙盛放在石钵中，清晨出示给外道徒众观看。它的旁边有座佛塔，是五百名独

觉一起入涅槃的地方。

目支邻陀龙池以南有座佛塔，是迦叶波救助遭受水淹的如来的地方。迦叶兄弟被世人公推为具有广大神通的人，远近百姓无不瞻仰他们的德行，对他们深表钦佩。世尊引导迷途之人，大力吸收度化众生，布设浓密的云层，降注倾盆大雨，然而佛陀住处四周到处是水，只有他自己所在的地方毫无积水。迦叶波当时看见这种浓云暴雨，对门徒说道：“僧人住的地方岂不是要被水淹？”于是驾船前来救援，却见世尊踩在水中如履平地，他走在河的中央，水流自行分开，可以看见河沙。迦叶见了，心中钦佩折服，退身而去。

菩提树围墙的东门外二三里处，有盲龙的居所。这条龙，受到前世罪孽的报应而双目失明。如来从前正觉山准备前往菩提树，途经盲龙住所旁边，盲龙的眼睛忽然复明，于是看见菩萨将欲前往佛树，它对菩萨说：“您不久以后便会证成正觉。我双目失明，时间很久了，佛陀出世，我的眼睛就会复明，贤劫之中，过去三佛出世的时候，我已经恢复过视力。您现在来到此地，我的眼睛忽然重见光明，因此我知道，您将会成为佛陀。”

菩提树墙东门旁有座佛塔，是魔王恐吓菩萨的地方。当初，魔王知道菩萨将要证成正觉，引诱扰乱不成，忧虑惶恐，无可奈何。后来又召集天神大众，整饬魔军，兴师动众，企图威胁菩萨。于是风雨交加，电闪雷鸣，烟火不断，沙石激扬，齐备矛盾等武器，极尽弓弦等用具。菩萨于是入大慈定，使所有的兵器都变成了莲花。魔军惊恐万分，四散奔逃。它的旁边不远处有两座佛塔，是帝释、梵王修建的。

菩提树北门外有座摩诃菩提佛寺，是从前的僧伽罗国国

王修建的。寺中有六进庭院，楼阁建为三层，四周的围墙高三四丈，整个佛寺建造精巧，装饰华美。至于寺中所奉佛像，都是金银铸成的，整体看看来美盛非凡，镶嵌了各种珍宝，佛塔高大宽阔，装饰精美，塔中藏有如来舍利，如来的骨舍利象手指节一样大，光润洁白，晶莹透亮；如来的肉舍利象大珍珠，带红色和淡青色。每年到如来大神变日的满月之日，都要将舍利拿出来展示给人们观看（也即印度历十二月三十日，相当于我国的正月十五日）。这个时候，或者舍利会放射光芒，或者天花会播撒人间。寺中僧徒不到一千人，都研习大乘佛教中的上座部法，他们严守戒律，品行清白。当初，南海有个僧伽罗国，该国国王虔诚地信仰佛法，天生如此。他有个族弟出家为僧，向往佛陀圣迹，于是远游印度，求宿于各个佛寺，寺中僧众都轻视他，嫌弃他是边远落后地区来的。于是他返回自己的祖国，国王亲自出门远迎，僧人却悲伤不安，好象有难言之隐。国王说：“你在想什么，竟然这样忧伤？”僧人说：“我依仗国威，到远方游学问道，寄居于异国他乡，经历了寒来暑往的艰苦磨难，而且动辄遭受凌辱，哪里高兴得起来？”国王说：“你说这话是什么意思呢？”他回答说：“诚心希望大王重视营造福田，在印度修建佛寺，这样既旌表圣迹，又博得美名，既能为先王积福，又使恩德惠及子孙后代。”国王说：“这件事情很好，我为什么听说得这么晚呢？”于是将国中的珍宝献给印度王，印度王收下贡品以后，想要安抚收服远方国家，便对使臣说：“我如今将用什么来答谢贵国呢？”使臣回答说：“僧伽罗王向印度大吉祥王跪拜！大王威名远播，惠及异乡。有个偏僻穷困之国的僧人，钦慕佛家的风尚教化，前来

贵国游历瞻仰，礼拜圣迹，求宿于各个佛寺，却屡遭拒绝，其中经历十分艰辛，最后只得蒙羞回国。本王私下有一个长远打算，可以作为后代子孙的榜样，就是在印度建一座佛寺，让游方僧众都有一个休息落脚的地方，从而使我们两国互通友好，双方往来不绝。”印度王说：“如来已经入涅槃，但其遗风仍然存在，所有的圣迹场所，你们可以任意挑选一个。”使臣带着印度王的这番话回来复命，大臣们听了都向国王表示祝贺，于是召集众僧徒，商量建寺的事情。僧人说：“过去未来诸佛都在菩提树那里证成圣果，考察各种意见，没有比这个更好的。”于是施舍国家所藏珍宝，建造了这座佛寺，让本国僧徒礼敬供养，并在铜牌上镌刻铭文：“周济他人，大公无私，是佛陀的谆谆教诲；广施恩惠，普渡众生，是先圣的英明训示。如今我这个无名小辈，继承先王伟业，恭建佛寺，以表圣迹，为祖宗积福，给百姓施恩。我国僧众，可在寺中自由居住，他国僧徒，也同样遵循此例。传予后代子孙，永远无穷无尽。”所以这座佛寺里多留宿执师子国的僧人。

菩提树以南十多里外，圣迹比比皆是，难以一一列举，每年苾刍的雨安居期结束后，四方的僧人、俗众，成千上万，前来聚会，持续七开七夜，人们手持香花，鼓动音乐，游遍树林，礼拜供养佛陀圣迹。印度僧徒依照佛教惯例，都在室罗伐拿月前半月的第一天进入雨安居期，相当于我国的五月十六日；又在颈湿缚庚闾月后半月的第十五天结束雨安居期，相当于我国的八月十五日。印度的月名，依照星象而定，古往今来，没有变动，各部派都一样。确实也有因方言不通，翻译有误，使得季节划分、月份推算出现不同的情

况，所以我国在四月十六日进入安居期，七月十五日结束安居期。

大唐西域记卷第九

上茅宫城及王舍城诸地

香象池及外道发恶愿处

菩提树东渡尼连禅那河，大林中有窞堵波。其北有池，香象侍母处也。如来在昔修菩萨行，为香象子，居北山中，游此池侧。其母盲也，采藕根，汲清水，恭行孝养，与时推移。属有一人，游林迷路，彷徨往来，悲号恸哭。象子闻而愍焉，导之以示归路。是人既还，遂白王曰：“我知香象游舍林藪，此奇货也，可往捕之。”王纳其言，兴兵往捕，是人前导，指象示王，即时两臂堕落，若有斩截者。其王虽惊此异，仍缚象子以归。象子既已维繫多时，而不食水草，典厩者闻王，王遂亲问之。象子曰：“我母盲冥，累日饥饿，今见幽厄，讵能甘食？”王愍其情志，故遂放之。其侧窞堵波，前建石柱，是昔迦叶波佛于此宴坐。其侧有过去四佛座及经行遗迹之所。

四佛座东渡莫诃河，至大林中，有石柱，是外道入定及发恶愿处。昔有外道郁头蓝子者，志烟霞，身遗草泽，于此法林栖神匿迹。既具五神通，得第一有定。摩揭陀王特深宗敬，每至中时，请就宫食。郁头蓝子凌虚履空，往来无替。摩揭陀王侯时瞻望，亦既至已，捧接置座。王将出游，欲委留事，简擢中宫，无堪承命。有少息女，淑慎令仪，既亲且贤，无出其右，摩揭陀王召而命曰：“吾方远游，将有所委，尔宜悉心，慎终其事。彼郁头蓝仙，宿所宗敬，时至来

饭，如我所奉。”敕诫既已，便即巡览。少女承旨，瞻候如仪，大仙至已，捧而置座。郁头蓝子既触女人，起欲界染，退失神通，饭讫言归，不得虚游。心中愧耻，诡谓女曰：“我比修道业，入定怡神，凌虚往来，略无暇景，国人愿睹，闻之久矣。然先达垂训，利物为务，岂守独善，忘其兼济？今欲从门而出，履地而往，使夫睹见之徒，咸蒙福利。”王女闻已，宣告远近。是时人以心竞，洒扫衢路，百千万众，伫望来仪。郁头蓝子步自王宫，至彼法林。宴坐入定，心驰外境，栖林则乌鸟嚶啭，临池乃鱼鳖喧声，情散心乱，失神废定。乃生忿恚，即发恶愿：“愿我当来为暴恶兽，狸身鸟翼，搏食生类，身广三千里，两翅各广千五百里，投林啖诸羽属，入流食彼水生。”发愿既已，忿心渐息，勤求顷之，复得本定。不久命终，生第一有天，寿八万劫。如来记之，天寿毕已，当果昔愿，得此弊身，从是流转恶道，末期出离。

【译文】

从菩提树坦向东渡过尼连禅那河，在大树林中有一座佛塔。佛塔的北边有一个水池，那是香象侍养母亲的地方。如来当初修菩萨行的时候，生为香象之子，居住在北山中，在这个水池边活动。母象双目失明，小象就采集莲藕根，汲取清水，恭敬孝顺地赡养母亲，日复一日，年复一年，都是这样。一天有个人，在树林中行走时迷了路，他彷徨失措，在树林里走来走去，不知道怎么办，禁不住悲伤地大声号哭起来。小象听见后对这个人很同情，就引导他走出树林，并向他指示回家的路。这个人回去以后，竟然禀告国王：“我知道香象居住在山林草泽中，这是珍奇的东西，陛下可以派人

去捕捉。”国王采纳了他的建议，发兵去捕捉香象，那个告密的人在前面带路，他将香象指给国王看时，双臂马上就脱落了，就象被斩断截去一样。国王虽然对此很觉得惊异，但仍然命人将小象捆绑抓捕回去。小象被捆绑了很多天，不吃不喝，看守象厩的人将此事上奏国王，国王于是亲自询问小象。小象回答说：“我的母亲眼睛看不见，连日来一定忍饥挨饿，我现在被你们囚禁在这里，怎么能安心吃得下东西呢？”国王怜悯它对母亲的一片深情笃志，所以最终放它回去了。香象池边有一座佛塔，塔前竖有石柱，这是当年迦叶波佛打坐静修的地方。佛塔旁边有过去四佛坐卧行走的遗迹所在。

从过去四佛的坐处向东渡过莫诃河，到达一片大树林，林中有一个石柱，那是外道入定和发恶愿的地方。当初有一个外道名叫郁头蓝子，他有心放情于山水胜景之中，身居于山林草泽之间，在这一片法林中隐居静思。他拥有五种神通，取得第一有定。摩揭陀国国王对郁头蓝子特别崇拜敬重，每天中午，都请他到宫中就餐。每每这个时候，郁头蓝子就腾空而起，在天上飞去飞来，摩揭陀国国王总是准时等候恭迎，等他来了以后，就伸手接引，将他带到座位上。有一次国王要出门远游，意欲派人留在宫中替他侍奉郁头蓝子，但是在内宫选拔一番，却没有人能够胜任。国王的小女儿，端淑谨慎，仪容娇好，亲善贤惠，无人可比，摩揭陀国国王把她叫来嘱咐她说：“我要出远门，对你有所托付，你应当尽心尽力，慎重地对待，把事情办得圆满。那个郁头蓝仙，是我一向敬重的，每天中午他来吃饭，你要象我照顾他一样小心侍奉。”国王说完便出外巡行游览去了。国王的

小女儿领旨后，对郁头蓝子的敬仰恭迎象她父王的标准一样，来了以后，伸手接引他入座，郁头蓝子触摸到女人，产生俗世色欲，受到玷污，于是丧失神通本领，饭后返回，就不能再腾云驾雾了。他心中羞愧不已，骗公主说：“我们修习道业的人，每天打坐入定，心神愉悦。我们在空中自由来去，没有些许空闲，国内民众很想见一见我，我早已听说过。但是先圣前贤有所训示，让我们行事要以有利于他人他物为职责，怎么能独善自身，而忘了帮助别人呢？现在我要从大门出去，步行回家，让那些看见我的人，都享受到福德利益。”公主听完，立即宣告远近国民。当时人们竞相表现自己的心意虔诚，纷纷洒扫街道，他们成千上万地聚集在路旁，等候瞻仰郁头蓝子的仪容举止。郁头蓝子走出王宫，来到法林中，他想打坐入定，却无法收敛心神，而这时林中的小鸟啼叫不息，池中的鱼鳖喧闹不已，弄得他意乱情迷，完全不能静心入定。于是他心中的怨恨油然而生，马上发下毒誓：“但愿我将来变成凶猛残暴的野兽，身形如狸，长着鸟翼，捕食活物，身长三千里，两翅展开各长五百里，飞入林中吞吃鸟类，潜入水中捕食水族。”发愿完毕后，他的怒火渐渐平息，勤修苦练好一会儿，又恢复原来的定力。不久郁头蓝子亡故，投生第一有天，享寿八万劫。如来预言说，他的天寿结束后，定会得偿当初的誓愿，变成恶兽，从此以后轮回恶道，永远不能超生。

鸡足山

莫诃河东入大林野，行百余里，至屈屈（居勿反。）吒播陀山，（唐言鸡足山。）亦谓窣卢播陀山。（唐言尊足山。）高峦峭绝，壑洞无涯，山麓溪涧，乔林罗谷，岗岑岭嶂，繁草被岩，峻起三峰，傍挺绝巘，气将天接，形与云同。其后尊者大迦叶波居中寂灭，不敢指言，故云尊足。摩诃迦叶波者，声闻弟子也，得六神通，具八解脱。如来化缘斯毕，垂将涅槃，告迦叶波曰：“我于旷劫勤修苦行，为诸众生求无上法，昔所愿期，今已果满。我今将欲入大涅槃，以诸法藏嘱累于汝，住持宣布，勿有失坠。姨母所献金缕袈裟，慈氏成佛，留以传付。我遗法中诸修行者，若苾刍、苾刍尼、邬波索迦、（唐言近事男。旧曰伊蒲塞，又曰优婆塞，皆讹也。）邬波斯迦，（唐言近事女。旧曰优婆斯，又曰优婆夷，皆讹也。）皆先济渡，令离流转。”迦叶承旨，住持正法。结集既已，至第二十年，厌世无常，将入寂灭。乃往鸡足山，山阴而上，屈盘取路，至西南岗。山峰险阻，崖径槃薄，乃以锡扣，剖之如割。山径既开，逐路而进，槃纡曲折，回至斜通，至于山顶，东北面出，既入三峰之中，捧佛袈裟而立，以愿力故，三峰敛覆，故今此山三脊隆起。当来慈氏世尊之兴世也，三会说法之后，余有无量骄慢众生，将登此山，至迦叶所。慈氏弹指，山峰自开，彼诸众生既见迦叶，更增骄慢。时大迦叶授衣致辞，礼敬已毕，身升虚空，示诸神变，化火焚身，遂入寂灭。时众瞻仰，骄慢心除，因而感悟，皆证圣果。故今山上建窣堵波，静夜远望，或见明炬，及有登山，遂无所睹。

【译文】

从莫诃河往东进入一大片山林野地，走过一百多里路程，到达屈屈吒播陀山（唐语称鸡足山），又叫蹉卢播陀山（唐语称尊足山）。鸡足山，山高崖陡，有无数沟壑山谷，山麓溪涧间，高大的林木密布谷地，山岗丘岭上，茂盛的野草覆满岩石。三座山峰拔地而起，旁边挺立着险峻陡峭的悬崖，那气势仿佛要与天相连接，与云比形状。后来大迦叶波尊者在此山中入涅槃，人们不敢再称其为鸡足山，所以改叫尊足山。摩诃迦叶波，是如来的亲授弟子，他获得六神通，拥有八解脱。如来度化完有佛缘的人之后，在即将入涅槃之前，对迦叶波说：“我在过去很长的时间里一直勤苦修行，为芸芸众生探求无上佛法，当初的愿望期盼，如今已经完满实现。我现在即将入大涅槃，将各种教法托付于你，你要住留世间，维护佛法，将它广为宣扬发布，切勿有任何闪失。我的姨母敬献的金缕袈裟，等慈氏成佛以后，交传给他。按照我遗留的教法修行的人，如苾刍、苾刍尼、邬波索迦（唐语称近事男。过去叫伊蒲塞，又叫优婆塞，都是误称）、邬波斯迦（唐语称近事女。过去叫优婆斯，又叫优婆夷，都是误称）等，都要优先度化，让他们脱离生死轮回。”迦叶受命，在世持护佛法正宗。结合众多佛弟子所闻佛法编集成书后，到第二十年，迦叶厌烦人世的无常变化，准备入大涅槃。于是他赶往鸡足山，从山的北面上去，沿着曲折迂回的山路，到达西南岗。那里山峰险阻陡峭，崖路上岩石盘踞，他用锡杖敲击山石，山石立刻象被切割一样四下剖开。山路开通后，他沿着山路前进，经过曲折迂回，环转绕行攀爬后，到达山顶。他登上山顶时，面朝东北方向，进入三座

山峰之中，手捧佛陀的袈裟站在那里，因为愿力广大，他的神情谦恭善良，而使三座山峰低头，所以现在这三座山峰的山脊部分都高高隆起。后来慈氏世尊出世，三会说法之后，还有很多傲慢的人，准备登上鸡足山，到迦叶所在的地方去。慈氏世尊轻弹手指，山峰自动裂开，这些人看见迦叶之后，态度更加傲慢。这时迦叶将袈裟交给慈氏，并向他表达敬意，之后迦叶飞身上天，在空中演示各种神通变化，然后化火自焚其身，终于入大涅槃。当时众人都仰视而见，渐渐消除了骄傲之心，因为有所感悟，都得成正果。所以如今在鸡足山上建有佛塔，夜阑人静的时候，远远地或许可以看见火炬，但登上山去，偏偏就什么也看不见了。

佛陀伐那山及杖林

鸡足山东北行百余里，至佛陀伐那山。峰崖崇峻，巖岨隐嶙，岩间石室，佛尝降止。傍有磐石，帝释、梵天磨牛头旃檀涂饰如来，今其石上余香郁烈。五百罗汉潜灵于此，诸有感遇，或得睹见，时作沙弥之形，入里乞食，或隐或显，灵奇之迹，差难以述。

佛陀伐那山空谷中东行三十余里，至泄（移结反。）瑟知林。（唐言杖林。）林竹修劲，被山弥谷。其先有婆罗门，闻释迦佛身长丈六，常怀疑惑，未之信也，乃以丈六竹杖，欲量佛身。恒于杖端出过丈六，如是增高，莫能穷实，遂投杖而去，因植根焉。中有大窣堵波，无忧王之所建也。如来在昔，于此七日为诸天、人现大神通，说深妙法。

杖林中近有邬波索迦闍耶犀那者，（唐言胜军。）西印度刹帝利种也，志尚夷简，情悦山林，迹居幻境，心游真际，内外典籍，穷究幽微、辞论清高，仪范闲雅。诸沙门、婆罗门、外道、异学、国王、大臣、长者、豪右，相趣通谒，伏膺请益。受业门人，十室而六。年渐七十，耽读不倦，余艺捐废，惟习佛经，策励身心，不舍昼夜。印度之法，香末为泥，作小窣堵波，高五六寸，书写经文，以置其中，谓之法舍利也。数渐盈积，建大窣堵波，总聚于内，常修供养。故胜军之为业也，口则宣说妙法，导诱学人，手乃作窣堵波，式崇胜福，夜又经行礼育，宴坐思惟，寝食不遑，昼夜无怠。年百岁矣，志业不衰。三十年间，凡作七拘胝（唐言亿。）法舍利窣堵波。每满一拘胝，建大窣堵波，而总置中，盛修供养，请诸僧众，法会称庆，其时神光烛曜，灵异

昭彰，自兹厥后，时放光明。

杖林西南十余里，大山阳，有二温泉，其水甚热。在昔如来化出此水，于中浴焉。今者尚存，清流无减，远近之人，皆来就浴，沈痼宿疹，多有除差。其傍侧有窞堵波，如来经行之处也。

杖林东南行六七里，至大山，横岭之前有石窞堵波，昔如来两三月为诸人、天于此说法，时频毗娑罗王欲来听法，乃疏山积石，垒阶以进，广二十余步，长三四里。

大山北三四里，有孤山，昔广博仙人栖隐于此，凿崖为室，余址尚存，传教门人，遗风犹扇。

孤山东北四五里，有小孤山，山壁石室广袤可坐千余人矣。如来在昔于此三月说法。石室上有大磐石，帝释、梵天磨牛头旃檀涂饰佛身，石上余香，于今郁烈。

石室西南隅有岩岫，印度谓之阿素洛（旧曰阿修罗，又曰阿须伦，又曰阿苏罗，皆讹也。）宫也，往有好事者，深闲咒术，顾俦命侣，十有四人，约契同志，入此岩岫。行三四十里，廊然大明，乃见城邑台观，皆是金银琉璃。是人至已，有诸少女伫立门侧，欢喜迎接。甚加礼遇。于是渐进至内城门，有二婢使各捧金盘，盛满花香，而来迎候。谓诸人曰：“宜就池浴，涂冠香花，已而后入，斯为美矣。唯彼术士，宜时速进。”余十三人遂即沐浴，即入池已，恍若有忘，乃坐稻田中，去此之北平川中，已三四十里矣。

石室侧有栈道，广十余步，长四五里。昔频毗娑罗王将往佛所，乃斩石通谷，疏崖导川，或垒石，或凿岩，作为阶级，以至佛所。

【译文】

从鸡足山往东北方向走一百多里，到达佛陀伐那山。山崖高耸险峻，峰峦突起挺拔。山岩上有一间石室，佛陀曾经在那里停留。石室旁边有一块扁厚的大石头，帝释和梵天曾经用它来研磨牛头旃檀以涂饰如来，至今石上仍有浓郁的余香。五百罗汉曾在这里潜隐神灵，那些有所感应的人，有时可以看见罗汉的真身，他们常常变成沙弥的模样，到村中化缘乞食，时隐时现，变幻莫测，灵验神奇的事很难一一叙述。

从佛陀伐那山的空谷中往东走三十多里，到达泄瑟知林（唐语称杖林）。林中竹子修长挺拔，遍布山谷。原来有个婆罗门，听说释迦佛身高一丈六，时常心存怀疑，并不相信。他拿一根长一丈六尺的竹杖，准备量一量释迦佛的身高。然而无论他拿多长的竹杖，佛身总是高出杖端一丈六尺，象这样此增彼也增，所以总不能测量出佛身到底有多高，婆罗门于是甩杖而去，竹杖因而根植于土中，生长成林。林中有一座大佛塔，是无忧王下令建造的。如来在世时，曾在这里为天神大众展现大神通，演说至高佛法，持续了七天。

最近杖林中有一个邬波索迦，名叫闍耶犀那（唐语称胜军），他属于西印度刹帝利种姓，心志平实简朴，喜欢纵情山林，隐居于空灵缥缈的地方，思考不生不灭的宇宙本体。对于佛教以及其它教派的典籍，他都有精深地研习，发表的见解高妙清雅，自己的仪容风范闲适雅致。沙门、婆罗门、外道徒众。不同教派的法师、国王、大臣、年长有德的人、豪强大族，都竞相拜访求见，虚心请教。国民中他的弟子门

人，十个人中就占六个。胜军年近七十，仍然好学不倦，勤奋读书。他放弃了其它的学业，专攻佛经，不断激励自己，无论白天黑夜，都刻苦研读。印度有一种习俗，调和香末成泥状，制成一座小佛塔，高五六寸，每每书写经文后，便将它放入塔中，称之为法舍利。日积月累，又建一座大佛塔，将所有的法舍利小佛塔都放入其中，长年供奉敬养。所以胜军修业的时候，口中宣讲高妙佛法，指导教诲学生，手中则制作佛塔，建造美胜福德，夜里又不停地踱步诵经，打坐静思，直至废寝忘食，不分昼夜。他一百岁时，心志、学业仍然毫无衰落的趋势。三十年间，他一共制造了七拘胝（唐语称亿）法舍利佛塔。每积满一拘胝小佛塔，便建一座大佛塔，将它们放在其中，很郑重地供养，还邀请许多僧人前来，大家举行法会加以庆祝，这时天上神光照耀，明显可以看见灵异，佛塔自从建在这里以后，时常放射光芒。

杖林西南十多里外，一座高山的南面，有两个温泉，泉水很热。从前如来变出这些温泉，在其中沐浴。如今温泉还在，泉水清澈，并无减少，远近之人，都来这里沐浴，多年的病痛，泡一泡大约就治愈了。温泉旁边有一座佛塔，是如来散心踱步的地方。

从杖林往东南方向走六七里，到达一座大山，横着的山岭前有一座石质佛塔，从前如来曾在这里停留过两三个月。为天神众生演说佛法，当时频毗娑罗国国王打算来此地听法，就开山积石，砌成石阶以方便行进，石阶宽二十多步，长三四里。

大山以北三四里的地方，有一座孤立在那儿的山，当初广博仙人曾在那里隐居，开凿山崖，建造石室，如今余址仍

然存在，他传教于门人，遗留的教义风尚至今还在流播。

孤山东北四五里外，有一座小孤山，山中石壁上的石室宽阔广袤，可以容纳一千多人。如来当初曾在这里演说了三个月的佛法。石室上有一块扁厚的大石头，帝释和梵天曾经用它研磨牛头旃檀以涂饰佛身，石头上的余香，至今还很浓郁。

石室的西南角有一岩洞，印度称之为阿素洛（过去叫阿修罗，又叫阿须伦，又叫阿苏罗，都是误称）宫。以前有个好事的人，精通咒术，他呼朋唤友，召集了十四个人，大家约好同心协力，一起到这个岩洞里来。在岩洞中走了三四十里，眼前豁然开朗，可以看见城池楼台，都是金银琉璃修建装饰的。这群人走向那里，就见几个少女站在城门旁边，微笑着迎接他们，非常客气礼貌。于是大家慢步走到内城门，又见两个婢女各自手捧金盘，盘中盛满鲜花香粉，前来迎候。她俩对众人说：“你们最好在池中沐浴一番，涂上香粉，戴上鲜花，然后再进入城中，这样才好。只有那个术士，应该立即进城。”剩下的十三个人于是马上沐浴，众人进入水池中，恍恍惚惚，不知身在何处，突然发现自己坐在稻田里，这里是岩洞以北的平原，离岩洞有三四十里。

石室旁边有一条栈道，宽十多步，长四五里。从前频毗娑罗国国王将要前往佛陀所在地，于是劈石开道，贯通山谷，修整崖石，导引河水，又是垒石头，又是凿山岩，砌成石阶，通到佛陀居住地。

上茅宫城

从此大山中东行六十余里，至矩奢揭罗补罗城。（唐言上茅宫城。）上茅宫城，摩揭陀国之正中，古先国王之所都，多出胜上吉祥香茅，以故谓之上茅城也。崇山四周，以为外郭，西通峡径，北辟山门，东西长，南北狭，周一百五十余里。内城余址周三十余里。羯尼迦树遍诸蹊径，花含殊馥，色烂黄金，暮春之月，林皆金色。

宫城北门外有窣堵波，是提婆达多与未生怨王共为亲友，乃放护财醉象，欲害如来。如来指端出五师子，醉象于此驯伏而前。

伏醉象东北有窣堵波，是舍利子闻阿湿婆恃苾刍（唐言马胜。）说法证果之处。初，舍利子在家也，高才雅量，见重当时，门生学徒，传以受业。此时将入王舍大城，马胜苾刍亦方乞食。时舍利子遥见马胜，谓门生曰：“彼来者甚庠序，不证圣果，岂斯调寂？宜少伫待，观其进趣。”马胜苾刍已证罗汉，心得自在，容止和雅，振锡来仪。舍利子曰：“长老善安乐耶？师何人，证何法，若此之悦豫乎？”马胜谓曰：“尔不知耶，净饭王太子，舍转轮王位，悲愍六趣，苦行六年，证三菩提，具一切智，是吾师也。夫法者，非有非空，难用诠叙，惟佛与佛及能究述，岂伊愚昧所能详议？”因为颂说，称赞佛法，舍利子闻已，便获果证。

舍利子证果北不远，有大深坑，傍建窣堵波，是室利毘多（唐言胜密。）以火坑、毒饭欲害佛处。胜密者，崇信外道，深著邪见。诸梵志曰：“乔答摩国人尊敬，遂令我徒无所恃赖，汝今可请至家饭会，门穿大坑，满中纵火，栈以朽

木，覆以燥土。凡诸饭食，皆杂毒药，若免火坑，当遭毒食。”胜密承命，便设毒会。城中之人皆知胜密于世尊所起恶害心，咸皆劝请，愿佛勿往。世尊告曰：“无得怀忧。如来之身，物莫能害。”于是受请而往。足履门阍，火坑成池，清澜澄鉴，莲花弥漫。胜密见已，忧惶无措，谓其徒曰：“以术免火，尚有毒食。”世尊饭食已讫，为说妙法，胜密闻已，谢咎归依。

胜密火坑东北，山城之曲，有翠堵波，是时缚迦大医（旧曰耆婆，讹也。）于此为佛建说法堂，周其墉垣种植花果，余址蘖株尚有遗迹。如来在世，多于中止。其傍复有时缚迦故宅，余基旧井，墟坎犹存。

【译文】

从这座大山中往东走六十多里，到达矩奢揭罗补罗城（唐语称上茅宫城）。上茅宫城，位于摩揭陀国正中心，古代国王曾在这里建都，因为该地盛产上好的吉祥香茅，所以人称上茅城。城外四周都是高山，它们形成一座外城墙，西边通往山谷小径，北边辟有出山大门，东西较长，南北较窄，方圆一百五十多里。内城余址占地三十多里。羯尼迦树长满小路两侧，花气极香，色泽金黄，暮春季节，林中一片金色。

宫城北门外有一座佛塔，提婆达多与末生怨王亲近友好，他们放出护财醉象，企图加害如来。如来指端现出五只狮子，醉象就在这里驯伏于如来面前。

如来驯伏醉象之处的东北方，有一座佛塔，是舍利子听阿湿婆恃苾刍（唐语称马胜）演说佛法修炼正果的地方。当初，舍利子还未出家，他才学高深，气量闲雅，那时很受

人敬重。他广招门徒，向他们传授学业。有一次他将要进入王舍大城，马胜苾刍也正在乞食。当时舍利子远远看见马胜，对门生说道：“那个往这里走过来的人举止安详肃穆，不是证成圣果，怎么能这样平和宁静呢？我们应稍停片刻，看看他的举动。”马胜苾刍已经修成罗汉，心中自在无碍，仪容举止平和闲雅，他手持锡杖而来。舍利子问：“长老您好吗？您师从何人，修炼的是什么教法，能够如此愉悦自在？”马胜回答说：“你不知道，净饭国太子，放弃王位，怜悯众生，勤苦修行六年，证成三菩提，拥有一切智，他是我的老师。所谓法，非有非空，难以阐释，只有佛与佛之间才能深究叙谈，那些愚昧无知的人哪里能够详细讨论它呢？”因此为舍利子诵念偈语，赞扬佛法，舍利子听后，便修成正果。

舍利子证成圣果的地方以北不远处，有一个大深坑，坑边建有佛塔，这是室利毘多（唐语称胜密）用火坑、毒饭企图加害佛陀的地方。胜密，崇尚外道，沉迷于邪恶思想中。众多婆罗门对他说：“乔答摩受到国民的尊敬，致使我们失去依靠，你如今可以请他到家中吃饭会面，你在门前挖一个大坑，坑中燃起大火，坑上搭上朽坏的木板，再盖上干燥的泥土。所有的饭菜，都拌入毒药，如果他躲过火坑，定当吃下毒食”。胜密领命后，就在家中设置毒食宴会。城里人都知道胜密对世尊起了恶意加害的心思，大家都劝佛陀不要前去赴会。世尊对众人说：“不用担心。我是如来之身，没有什么能伤害到我。”于是他接受胜密的邀请前往他家。世尊踏进门槛，火坑就变成了水池，池水清澈，布满莲花。胜密见后，惶恐不知所措，他对门徒说道：“乔答摩以法术

免遭火烧，我们还有毒食。”世尊吃过饭后，为胜密演说佛法的精妙，胜密听后，向世尊谢罪，并皈依佛门。

胜密所置火坑的东北方，在山崖围成的城墙的拐弯处，有座佛塔，时缚迦大医师（过去叫耆婆，是误称）在这里为佛陀修建了说法堂。说法堂的围墙四周，种有花果，现在说法堂的遗址还在，花果的残株也还有遗迹存在。如来在世的时候，经常在说法堂中居留。堂边又有时缚迦的故居，残存的墙基，旧时的水井，依然存在。

鹫峰山

宫城东北行十四五里，至娑栗陀罗矩吒山，（唐言鹫峰，亦谓鹫台。旧曰耆闍崛山，讹也。）接北山之阳，孤标特起，既栖鹫鸟，又类高台，空翠相映，浓淡分色。如来御世垂五十年，多居此山，广说妙法。频毗娑罗王为闻法故，兴发人徒，自山麓至峰岑，跨谷凌岩，编石为阶，广十余步，长五六里。中路有二小窞堵波，一谓下乘，即王至此徒行以进；一谓退凡，即简凡夫不令同往。其山顶则东西长，南北狭。临崖西垂有砖精舍，高广奇制，东辟其户，如来在昔多居说法，今作说法之像，量等如来之身。

精舍东有长石，如来经行所履也。傍有大石，高丈四五尺，同三十余步，是提婆达多遥掷击佛处也。其南崖下有窞堵波，在昔如来于此说《法华经》。

精舍南山崖侧有大石室，如来在昔于此入定。

佛石室西北，石室前有大磐石，阿难为魔怖处也。尊者阿难于此入定，魔王化作鹫鸟，于黑月夜分据其大石，奋翼惊鸣，以怖尊者。尊者是时惊惧无措，如来鉴见，伸手安慰，通过石壁，摩阿难顶，以大慈言而告之曰：“魔所变化，宜无怖惧。”阿难蒙慰，身心安乐。石上鸟迹、崖中通穴，岁月虽久，于今尚存。

精舍侧有数石室，舍利子等诸大罗汉于此入定。舍利子石室前有一大井，枯涸无水，墟坎犹存。

精舍东北石涧中有大磐石，是如来晒袈裟之处，衣文明彻，皎如雕刻。其傍石上有佛脚迹，轮文虽暗，规模可察。

北山顶有窞堵波，是如来望摩揭陀城，于此七日说法。

【译文】

从上茅宫城往东北方向走十四五里，到达娑竭罗矩吒山（唐语称鹫峰，也称鹫台。过去叫耆闍崛山，是误称），此山连接北山南坡，孤峰突起，山中栖居鹫鸟，又形似高台，蓝天与绿林相互映照，浓淡色彩非常分明。如来掌握世间大约五十年，常住在这座山里，为众生广说精妙佛法。频毗娑罗王为了听闻佛法，派遣工匠，从山脚到顶峰，跨过山谷，越过岩壁，修成级级石阶，宽十多步，长五六里。途中有两座小佛塔，一座叫“下乘”，意即国王到这里开始徒步前行；一座叫“退凡”，意即凡夫俗子不得同入佛陀居处。鹫峰山顶端东西较长，南北较窄。濒临悬崖的西边有一座砖建精舍，高大宽广，形制奇特，东面开设门窗，如来从前常在此演说佛法，而今画有如来说法像，是量身定制的。

精舍东侧有块长石，是如来散心踱步时踩出来的。旁边有一个大石块，高一丈四五尺，面积相当于三十多步，是提婆达多无远远地投掷石块击打佛陀的地方。它的南边悬崖下有座佛塔，以前如来曾在这里演说《法华经》。

精舍南面的山崖旁有一间大石室，如来从前曾在这里入定。

佛陀入定的石室西北方有一间石室，室前有块扁厚的大石头，是阿难受到魔王惊吓的地方。尊者阿难在此入定，魔王变作鹫鸟，在黑月的夜半时分站立在大石上，扇动翅膀，怪叫不已，以此吓唬尊者。尊者当时惊慌失措，如来觉察到，就伸出手来安慰他。如来的手穿过石壁，抚摸阿难的头顶，他用非常慈爱的话语对阿难说：“这只鹫鸟是魔王变的，你不要害怕。”阿难受到安慰，心中逐渐平静欢喜。石

上的鸟迹、崖中的孔洞，时间虽然久远，如今却依然存在。

精舍旁有几间石室，舍利子等众位大罗汉在此入定。舍利子石室前有一口大井，井中干涸无水，只有遗迹尚存。

精舍东北方的石涧中有块扁厚的大石头，那是如来晒袈裟的地方，石上衣服的纹路清晰明白，光洁如雕刻的一样。旁边的石头上有佛陀的脚印，鞋底的纹路虽然不大清楚，但是形状却还大致可见。

北山山顶有座佛塔，如来曾在这里遥望摩揭陀国，并演说七天佛法。

毗布罗山

山城北门西有毗布罗山。闻之士俗曰：山西南崖阴，昔有五百温泉，今者数十而已，然犹有冷有暖，未尽温也。其泉源发雪山之南无热恼池，潜流至此，水甚清美，味同本池。流经五百枝小热地狱，火势上炎，致斯温热。泉流之口，并皆雕石，或作师子、白象之首，或作石筒悬流之道，下乃编石为池。诸方异域咸来此浴，浴者宿疹多差。温泉左右诸窞堵波及精舍，基址鳞次，并是过去四佛座及经行遗迹之所。此处既山水相带，仁智攸居，隐沦之士盖亦多矣。

温泉西有卑钵罗石室，世尊在昔恒居其中。后壁洞穴是阿素洛宫也。习定苾刍多居此室。时出怪异，龙、蛇、师子之形，见之者心发狂乱。然斯圣地，灵圣所止，蹑迹钦风，忘其灾祸。近有苾刍，戒行贞洁，心乐幽寂，欲于此室匿迹习定。或有谏曰：“勿往彼也。彼多灾异，为害不少，既难取定，亦恐丧身。宜鉴前事，勿贻后悔。”苾刍曰：“不然。我方志求佛果，摧伏天魔，若此之害，夫何足言？”便即振锡而往室焉。于是设坛场，诵禁咒。旬日之后，穴出少女，谓苾刍曰：“尊者染衣守戒，为含识归依；修慧习定，作生灵善导。而今居此，惊骇我曹。如来之教，岂若是耶？”苾刍曰：“我守净戒，遵圣教也。匿迹山谷，远喧杂也。忽此见讥，其咎安在？”对曰：“尊者诵咒声发，火从外入，烧我居室，苦我枝属。唯愿悲愍，勿复诵咒。”苾刍曰：“诵咒护身，非欲害物。往者，行人居此习定，期于圣果，以济幽涂，睹怪惊骇，丧弃身命，汝之辜也，其何辞乎？”对曰：“罪障既重，智慧斯浅。自今已来，屏居守分，亦愿尊

者勿诵神咒。”苾刍于是修定如初，安静无害。

毗布罗山上有窣堵波，昔者如来说法之处，今有露形外道，多依此住，修习苦行，夙夜匪懈，自旦至昏，旋转观察。

山城北门左，南崖阴，东行二三里，至大石室，昔提婆达多于此入定。

石室东不远，磐石上有斑采，状血染，傍建窣堵波，是习定苾刍自害证果之处。昔有苾刍，勤励心身，屏居修定，岁月逾远，不证圣果。退而自咎，窃复叹曰：“无学之果，终不时证；有累之身，徒生何益！”便就此石自刺其颈，是时即证阿罗汉果，上升虚空，示现神变，化火焚身，而入寂灭。美其雅操，建以记功。

苾刍证果东石崖上，有石窣堵波，习定苾刍投崖证果之处，昔在佛世，有一苾刍，宴坐山林，修证果定，精勤已久，不得果证，昼夜继念，无忘静定。如来知其根机将发也，遂往彼而成之，自竹林园至山崖下，弹指而召，伫立以待。时此苾刍遥睹圣众，身意勇悦，投崖而下，犹其净心，敬信佛语，未至于地，已获果证。世尊告曰：“宜知是时。”即升虚空，示现神变。用彰净信，故斯封记。

【译文】

山城北门的西面有座毗布罗山。听当地人讲：山的西南崖背光的地方，从前有五百个温泉，如今只剩下几十个了，而且有的水冷有的水热，不都是温水。温泉发源于雪山南侧的无热恼池，池水潜流到此，水波清澈，水质甘甜，同源头池水一样。池水分成五百支，流经五百个小热地狱，地狱火势向上蒸发，导致池水温热。温泉流出的出口处，都雕有石

像，或雕作狮子、白象的头，或雕作石筒倒流的水道，下面砌成水池。四面八方，外邦异域的人们都来这里沐浴，沐浴过的人，多年的顽疾大都被治愈。温泉左右有许多佛塔和精舍，它们鳞次栉比，一个挨一个，都是过去四佛坐卧行走的遗迹所在。这里山水相接，贤人智者居住于此，隐逸之士一定也很多。

温泉以西有一间卑钵罗石室，世尊从前曾长期居住在这里。石室后壁的洞穴是阿素洛宫。修习禅定的苾刍常常住在这间石室里。当时这里常常发生怪事，显现出龙、蛇的形貌，看见的人心中狂乱不已。然而这里毕竟是圣地，神灵圣人曾在此居住，所以后人时常寻迹而来，只顾得上钦慕先人遗风，反而忘记了灾祸。最近有位苾刍，他严于律已，品行贞洁，心中喜爱幽静的地方，准备在这里隐居，修习禅定。有人劝他说：“不要到那里去。那里灾害怪异很多，已经伤害了不少人，不适合修行入定，而且恐怕去了还会丧命。你应该吸取前车之鉴，不要将来后悔。”苾刍说：“不是这样。我正有志于探求佛法，修成正果，从而挫败降伏天魔，象这样的祸害，何足挂齿？”旋即持杖走向石室。他在那里设置坛场，诵念禁咒。十天之后，洞中走出一位少女，对苾刍说：“尊者身穿僧袍，严守戒律，成为众人仰慕的对象；您修炼智慧，研习禅定，是生灵的最佳引路人。如今您住在这里，惊吓我们这些人，如来对您的教导，难道是这样的吗？”苾刍说：“我恪守戒规，便是遵循圣佛的教诲。隐居于山谷之中，远离尘世的喧闹嘈杂。你忽然对我言辞相讥，我到底错在哪里？”少女回答道：“尊者一念咒语，便有烈火从外面烧进洞中，烧毁了我的住处，折磨我的宗族亲属。

希望您大发慈悲，不要再念诵咒语了。”苾刍说：“我念动咒语是为了防身，不是要加害他人。从前，有人在这里修习禅定，希望证成圣果，以便拯救身陷黑暗的人，但他目睹怪异，惊吓致死，这是你的罪过，你能推脱吗？”少女回答说：“我罪孽深重，智慧浅薄。从今以后，我会安分守己，也希望尊者不要再念诵神咒。”苾刍于是象以前一样修行入定，安宁平静，再也没有怪异来害人了。

毗布罗山上有座佛塔，从前如来曾在这里演说佛法，如今有不少露形外道，常常在此居住，勤苦修行，昼夜不歇，从早晨到黄昏，随着太阳的旋转而旋转，观察日光。

从山城北门的左边，南崖以北，向东走二三里，到达大石室，当初提婆达多曾在此入定。

石室以东不远处，有块扁厚的石头，石上斑斑点点，象血染的一样，旁边建有佛塔，是修习禅定的苾刍自杀以成正果的地方。从前有个苾刍，他努力地修炼身心，隐居修禅，天长日久，却不能证成圣果。他不免自责，总悄悄感叹道：“罗汉果位，我终究没有证成的时候，这个没有用只能拖累我的身体，白白地活着有什么好处！”于是他用这块石头刺破自己的脖子，当即便证成阿罗汉果，飞升上天，展现神通变化，然后化火自焚其身，入于涅槃。后人赞美这个苾刍高雅的情操，于是建造这座佛塔以纪念他的功德。

苾刍证果处东边的石崖上，有座石质佛塔，是修习禅定的苾刍投崖自尽得证圣果的地方。从前佛陀在世的时候，有一个苾刍，他在山林中打坐静思，修习禅定，欲成正果。但是勤苦修行，长久以来，却不能证成圣果，虽然这样，他还是日以继夜地沉思修行，时刻不忘静心入定。如来知道他得

证圣果的时机已经成熟，于是前去成全他。如来从竹林园到达山崖下，弹指召唤那个苾刍，站在那里等他。当时这个苾刍远远地看见圣佛、众神，勇气大增，心情欢愉，便跳崖而下。他从崖上跳下时，心中仍然纯净无邪，深信佛陀教诲，还没有落地，已经证成圣果。世尊告诉他说：“你应该知道，时机已经到了。”旋即飞身上天，展现神通变化。后人为表彰他的信仰坚定，所以建此佛塔作为纪念。

迦兰陀竹园

山城北门行一里余，至迦兰陀竹园。今有精舍，石基砖室，东开其户。如来在世，多居此中，说法开化，导凡拯俗。今作如来之像，量等如来之身。初，此城中有大长者迦兰陀，时称豪贵，以大竹园施诸外道。及见如来，闻法净信，追惜竹园居彼异众，今天人师无以馆舍。时诸神鬼感其诚心，斥逐外道，而告之曰：“长者迦兰陀当以竹园起佛精舍，汝宜速去，得免危厄。”外道愤恚，含怒而去。长者于此建立精舍，功成事毕，躬往请佛，如来是时遂受其施。

迦兰陀竹园东有窣堵波，阿闍多设咄路王（唐言未生怨，旧曰阿闍世，讹略也。）之所建也。如来涅槃之后，诸王共分舍利，未生怨王得以持归，式遵崇建，而修供养。无忧王之发信心也，开取舍利，建窣堵波，尚有遗余，时烛光景。

未生怨王窣堵波侧窣堵波，有尊者阿难半身舍利。昔尊者将寂灭也，去摩揭陀国，趣吠舍厘城，两国交争，欲兴兵甲。尊者伤愍，遂分其身，摩揭陀王奉归供养，即斯胜地，式修崇建。其傍则有如来经行之处。次此不远有窣堵波，是舍利子及没特伽罗子等安居之所。

竹林园西南行五六里，南山之阴，大竹林中，有大石室，是尊者摩诃迦叶波于此与九百九十九大阿罗汉以如来涅槃后结集三藏。前有故基，未生怨王为集法藏诸大罗汉建此堂宇。初，大迦叶宴坐山林，忽烛光明，又睹地震，曰：“是何祥变，若此之异？”以天眼观，见佛世尊于双林间入般涅槃，寻命徒属趣拘尸城。路逢梵志，手执天花。迦叶问

曰：“汝从何来？知我大师今在何处？”梵志对曰：“我适从彼拘尸城来，见汝大师已入涅槃，天、人大众咸兴供养，我所持花，自彼得也。”迦叶闻已，谓其徒曰：“慧曰沦照，世界暗冥，善导遐弃，众生颠坠。”懈怠苾刍更相贺曰：“如来寂灭，我曹安乐，若有所犯，谁能诃制？”迦叶闻已，深更感伤，思集法藏，据教治犯。遂至双树，观佛礼敬。即而法王去世，人、天无导，诸大罗汉亦取灭度，时大迦叶作是思惟：“承顺佛教，宜集法藏。”于是登苏迷卢山，击大鞞椎，唱如是言：“今王舍城将有法事，诸证果人宜时速集！”鞞椎声中传迦叶教，遍至三千大千世界，得神通者闻皆集会。是时迦叶告诸众曰：“如来寂灭，世界空虚，当集法藏，用报佛恩。今将集法，务从简静，岂特群居，不成胜业？其有具三明，得六通，闻持不谬，辩才无碍，如斯上人，可应结集。自余果学，各归其居。”于是得九百九十九人，除阿难在学地，大迦叶召而谓曰：“汝未尽漏，宜出圣众。”曰：“随侍如来，多历年所，每有法议，曾未弃遗。今将结集，而见摈斥，法王寂灭，失所依怙。”迦叶告曰：“勿怀忧恼。汝亲侍佛，诚复多闻，然爱惑未尽，习结未继。”阿难辞屈而出，至空寂处，欲取无学，勤求不证。既已疲惫，便欲假寐，未及伏枕，遂证罗汉。往结集所，叩门白至。迦叶问曰：“汝结尽耶？宜去神通，非门而入。”阿难唯承命，从钥隙入，礼僧已毕，退而复坐。是时安居初十五日也。于是迦叶扬言曰：“念哉谛听！阿难闻持，如来称赞，集素咀缆（旧曰修多罗，讹也。）藏。优波厘持律明究，众所知识，集毗奈耶（旧曰毗那耶，讹也。）藏。我迦叶波集阿毗达磨藏。”雨三月尽，集三藏讫。以大迦叶僧中

上座，因而谓之上座部焉。

大迦叶结集西北，有窣堵波，是阿难受僧诃责，不预结集，至此宴坐，证罗汉果。证果之后，方乃预焉。

阿难证果西行二十余里，有窣堵波，无忧王之所建也，大众部结集之处。诸学、无学数百千人，不预大迦叶结集之众，而来至此，更相谓曰：“如来在世，同一师学，法王寂灭，简异我曹。欲报佛恩，当集法藏。”于是凡圣咸会，贤智毕萃，复集素咀纁藏、毗奈耶藏，阿毗达磨藏、杂集藏、禁咒藏，别为五藏。而此结集，凡圣同会，因而谓之大众部。

竹林精舍北行二百余步，至迦兰陀池，如来在世多此说法。水既清澄，具八功德，佛涅槃后，涸涸无余。

迦兰陀池西北行二三里，有窣堵波，无忧王所建也，高六十余尺。傍有石柱，刻记立窣堵波事，高五十余尺，上作象形。

【译文】

从山城北门走出一里多地，到达迦兰陀竹园。如今这里仍有一座精舍，地基由石头垒成，房屋由砖头砌成，面朝东面开有门窗。如来在世的时候，常居住在这里，演说佛法，开化众生，引导拯助凡夫俗子。现在绘有如来画像，是量身定制的。当初，山城中有位大长者，名叫迦兰陀，是当时有名的权豪贵族，他将一座大竹园施舍给外道杂派。等见到如来，听闻佛法，对佛教产生坚定专一的信仰后，他后悔将竹园施舍给外道徒众居住，而今圣师却没有地方容身。这时神鬼感念他的诚心，于是帮他驱逐外道徒众，并告诉他们：“长者迦兰陀要在竹园中修建佛陀精舍，你等最好赶快离

开，这样才能避免危险厄运。”外道愤恨不已，含怒而去。长者在竹园中建造精舍，完工之后，他亲自礼请佛陀，如来这时才接受了他的施舍。

迦兰陀竹园东侧有座佛塔，是阿闍多设咄路王（唐语称未生怨，过去叫阿闍世，是误称或略称）下令建造的。如来涅槃之后，各国国王共同分配佛舍利，未生怨王将舍利拿回来后，恭敬地修造佛塔，时时供养。无忧王信奉佛教后，打开佛塔，取走舍利，另建佛塔供奉。原塔中还有一些舍利遗留，时常放射光辉。

未生怨王所建佛塔旁又有一座佛塔，塔中收藏了尊者阿难的半身舍利。当初尊者即将入涅槃，他离开摩揭陀国，前往吠舍厘城，两国为此发生争执，将欲兴兵交战。尊者怜悯众生，于是将躯体一分为二，摩揭陀国国王捧着尊者半身舍利回国供养，就在此胜地，崇敬地修造佛塔。佛塔旁有如来散心踱步的场所。再过这里不远处有座佛塔，是舍利子及没特伽罗子等安居的地方。

从竹林园往西南方向走五六里，在南山以北的大竹林中，有一间大石室，尊者摩诃迦叶波在这里与九百九十九大阿罗汉一起，在如来涅槃后结合各人所得佛法编纂三藏。石室前有残存的基石，未生怨王曾为编集法藏的众位大罗汉在这里修建房屋。当初，大迦叶在山林中打坐静修，忽然见光芒照射，又见大地震动，便说：“是什么祥瑞变化，这样奇怪？”他用天眼察看，发现世尊在双林间入般涅槃，于是马上命令门徒和他一起前往拘尸城。一行人路上遇见一位婆罗门，手里拿着天花。迦叶问道：“你从哪里来？你知道我的老师现在在哪里吗？”婆罗门说：“我正好从拘尸城来，看

见你的老师已入涅槃，天人大众都对他供养有加，我手里拿的花，是从那里得来的。”迦叶听后，对门徒说：“智慧的太阳已经沉没，世界将陷入黑暗之中，最好的引路人已经远离我们，众生将会颠倒失措，一片混乱。”修业懒散懈怠的苾刍互相庆贺说：“如来已入涅槃，我们可得自在安乐，即使有什么过失，又有谁能诃责惩罚，我们呢？”迦叶听了，更加伤感，想着要集结法藏，依据教典惩治有违戒规的人。于是他们来到双树之间，瞻仰佛陀遗容，向他礼拜致敬。法王去世后，天神大众没有人引导，众位大罗汉也相继入涅槃，当时大迦叶这样考虑：“为了继承和顺应佛陀教导，应该结集所有的佛经。”于是他登上苏迷卢山，敲击大犍椎，这样高声宣告道：“现在王舍城将要举行法事，各位证成圣果的人请赶紧聚集到这里来！”在犍椎声中，迦叶的命令传遍三千大千世界，拥有神通法力的人听了都赶来集会。这时迦叶告诉众人道：“如来已入涅槃，世界空虚，无人照管，应当集结佛经，以报答佛恩。现在将要编纂佛法，必须精简人员，平心静气，我们难道只是召集众人，而不完成伟大的事业吗？那些拥有三明，获得六通，听过佛陀讲法，并记忆准确，富有论辩才能，能自己说法的人，可以参与編集佛经。其余得成正果的学人，请各自回家去吧。”这样选择出九百九十九人，阿难尚在修习被排除在外，大迦叶召他前来对他说：“你的烦恼还未完全去除，应该不能与众圣等同。”阿难说：“我随侍如来，经历了许多年岁，每每他讲法论经，我都不曾遗漏。如今将要集结佛经，却把我排斥在外，法王入涅槃后，我已经无人可靠了。”迦叶对他说：“不要忧虑苦恼。你亲自侍奉佛陀，的确常常听他讲解佛法，但是

你的爱欲没有尽除，习气也没有断绝。”阿难无话可说，退身而出，到一个空旷寂静的地方，打算获取罗汉果位，但是刻苦修炼，仍然不能证成圣果。他十分疲惫，便想和衣小睡一会儿，没等他挨到枕头，就得证罗汉果。于是他来到众人结集佛经的地方，敲门说他来了。迦叶问他：“你的烦恼除尽了吗？你应该显示神通，不从门那儿进来。”阿难领命后，从钥匙孔中进来，向众位僧人致敬礼拜之后，退身就座。这时是安居的第十五天。于是迦叶大声说道：“请各位仔细听好！阿难听闻佛法并能牢记在心，这是如来也十分赞赏的，由他主持编纂素戾纛（过去叫修多罗，是误称）藏。优波厘熟知律法，研究彻底，这是众所周知，人所共识的，由他主持编纂毗奈耶（过去叫毗那耶，是误称）藏。我自己主持编纂阿毗达磨藏。”雨安居的三个月过后，三部法藏已经編集完毕。因为大迦叶是众僧中的上座，因此称这一部派为上座部。

大迦叶结集佛经处的西北方，有座佛塔。阿难受到上僧的呵责，不令参与结集，于是来到这里打坐静思，证成罗汉果。证成圣果之后，才让他参与结集。

从阿难证果处向西走二十多里，有座佛塔，是无忧王下令修建的，大众部众僧曾在这里编纂佛经。当时，成百上千名还处在修学期和未证成罗汉果位的僧人，没能参与大迦叶等一群人編集佛经，他们来到这里，互相交谈道：“如来在世的时候，大家都师从于同一个人，法王入涅槃后，他们把我们排除在外。我们要想报答佛恩，就应当編集佛经。”于是普通僧人和得道圣僧会聚在一起，贤人智者济济一堂，大家又編集素戾纛藏、毗奈耶藏、阿毗达磨藏、杂集藏和禁咒

藏，另外形成五藏。这次編集佛经，普通僧人和得道圣僧混杂会聚，因而称这一部派为大众部。

从竹林精舍往北走两百多步，到迦兰陀池，如来在世的时候常在这里演说佛法。池水澄清，具有八种妙处，佛陀入涅槃后，池水便干涸了。

从迦兰陀池向西北走二三里，那里有座佛塔，是无忧王命人兴建的，高六十多尺。塔边立有石柱，上面刻有修建佛塔的事情，石柱高五十多尺，顶上雕成象的形状。

王舍城

石柱东北不远，至曷罗闍胝利呾城。（唐言王舍。）外郭已坏，无复遗堵，内城虽毁，基址犹峻，周二十余里，面有一门。初，频毗娑罗王都在上茆宫城也，编户之家频遭火灾。一家纵逸，四邻罹灾，防火不暇，资产废业，众庶嗟怨，不安其居。王早：“我以无德，下民罹患，修何福德可以禳之？”群臣曰：“大王德化邕穆，政教明察，今兹细民不谨，致此火灾，宜制严科，以清后犯，若有火起，穷究先发，罚其首恶，迁之寒林。寒林者，弃尸之所，俗谓不祥之地，人绝游往之迹。令迁于彼，同夫弃尸。既耻陋居，当自谨护。”王曰：“善，宜遍宣告居人。”顷之，王宫中先自失火。谓诸臣曰：“我其迁矣。”乃命太子监摄留事，欲清国宪，故迁居焉。时吠舍厘王闻频毗娑罗王野处寒林，整集戎旅，欲袭不虞。边候以闻，乃建城邑。以王先舍于此，故称王舍城也。官属、士、庶咸徙家焉。或云：至末生怨王乃筑此城，末生怨太子既嗣王位，因遂都之。逮无忧王迁都波吒厘城，以王舍城施婆罗门，故今城中无复凡民，惟婆罗门减千家耳。

宫城西南隅有二小伽蓝，诸国客僧往来此止，是佛昔日说法之所，次此西北有窣堵波，殊底色迦（唐言星历。旧曰树提伽，讹也。）长者本生故里。

城南门外，道左有窣堵波，如来于此说法及度罗怙罗。

【译文】

石柱东北不远处，到达曷罗闍胝利呾城（唐语称王舍）。外城墙已经毁坏，没有遗迹残存，内城虽有损毁，但城基仍

然耸立，占地二十多里，各方都有一座城门。当初，频毗娑罗王建都上茆宫城，民户家里屡遭火灾。一家失火，四邻遭殃，人们尽力于防救火患，荒废了营生产业，百姓们叹惜怨恨，生活并不安心。国王说：“我无德无能，使臣民蒙受灾祸，怎么修德积福才能禳解呢？”大臣们说：“大王施行德政，天下安定，政治清明，对民生疾苦体察入微。如今小民自己不谨慎，导致火灾，应该制定严厉的法规，防止以后再有违犯。如果发生火灾，追查源出哪里，惩罚肇事者，将他迁居到寒林。寒林是人们抛弃尸体的地方，俗称为不祥之地，人迹罕至。将罪犯迁居到那里，如同抛弃死尸一样。大家既然以居住在那样恶劣的地方为羞耻，那么一定会小心维护，谨慎对待火患的。”国王说：“好，应该向所有的居民宣布这条法令。”不久，王宫中首先失火。国王对众大臣说：“我要迁居了。”即命太子监摄政事，留守都城。为了维护国法，因而国王要受罚迁居。当时吠舍厘国国王听说频毗娑罗王迁居于郊外寒林，便整顿集合军队，企图借机偷袭。边哨将此事报告国王，频毗娑罗王便在寒林所在地修建城池。因为国王最先居住在这里，所以称这座城为王舍城。官吏、士人和百姓也都随着搬迁到这里。有人说：“到末生怨王时才修筑这座都城，末生怨太子继承王位后，便将这里作为都城。到无忧王迁都波吒厘城时，他将王舍城施舍给婆罗门信徒，所以如今城中没有别的普通百姓，只有婆罗门教众将近一千家。

王舍城西南角有两座小佛寺，各国游方僧人往来都住在这里，这里是佛陀从前演说佛法的地方。从佛寺过去，西北方向有座佛塔，是殊底色迦（唐语称星历。过去叫树提伽，

是误称)长者的故乡。

城南门外,路的左侧有座佛塔,如来曾在这里演说佛法并度化罗怛罗。

那烂陀寺及其周近地区

那烂陀僧伽蓝

从此北行三十余里，至那烂陀（唐言施无厌。）僧伽蓝。闻之先志曰：“此伽蓝南庵没罗林中有池，其龙名那烂陀，傍建伽蓝，因取为称。从其实义，是如来在昔修菩萨行，为大国王，建都此地，悲愍众生，好乐周给，时美其德，号施无厌，由是伽蓝因以为称。其地本庵没罗园，五百商人以十亿金钱买以施佛，佛于地处三月说法，诸商人等亦证圣果。佛涅槃后未久，此国先王钵迦罗阿迭多（唐言帝日。）敬重一乘，尊崇三宝，式占福地，建此伽蓝。初兴功也，穿伤龙身，时有善占尼乾外道，见而记曰：“斯胜地也，逮立伽蓝，当必昌盛，为五印度之轨则，逾千载而弥隆，后进学人易以成业，然多欧血，伤龙故也。”其子佛陀舁多（唐言觉护。）继体承统，聿遵胜业，次此之南，又建伽蓝。咄他揭多舁多王（唐言如来。）笃修前绪，次此之东，又建伽蓝。婆罗阿迭多（唐言幼日。）王之嗣位也，次此东北，又建伽蓝。功成事毕，福会称庆，输诚幽显，延请凡圣。其会也，五印度僧万里云集，众生已定，二僧后至，引上第三重阁。或有问曰：“王将设会，先请凡圣，大德何方，最后而至？”曰：“我至那国也，和上婴疹，饭已方行，受王远请，故来赴会。”闻者惊骇，遽以白王。王心知圣也，躬往问焉，迟上重阁，莫知所去。王更深信，舍国出家。出家既已，位居僧末，心常快快，怀不自安：“我昔为王，尊居最上，今者出家，卑在众末。”寻往白僧，自述情

事。于是众僧和合，令未受戒者以年齿为次，故此伽蓝独有斯制。其王之子伐闍罗（唐言金刚。）嗣位之后，信心贞固，复于此西建立伽蓝。其后中印度王于此北复建大伽蓝。于是周坦峻峙，同为一门，既历代君王继世兴建，穷诸剞劂，诚壮观也。帝曰王本伽蓝者，今置佛像，众中日差四十僧就此而食，以报施主之恩。

僧徒数千，并俊才高学也，德重当时，声驰异域者，数百余矣。戒行清白，律仪淳粹，僧有严制，众咸贞素，印度诸国皆仰则焉。请益谈玄，竭日不足，夙夜警诫，少长相成，其有不谈三藏幽旨者，则形影自愧矣。故异域学人欲驰声问，咸来稽疑，方流雅誉。是以窃名而游，咸得礼重。殊方异域欲入谈议，门者诘难，多屈而还，学深今古，乃得入焉。于是客游后进，详论艺能，其退走者固十七八矣。二三博物，众中次诘，莫不挫其锐，颓其名。若其高才博物，强识多能，明德哲人，联晖继轨。至如护法、护月，振芳尘于遗教；德慧、坚慧，流雅誉于当时；光友之清论；胜友之高谈，智月则风鉴明敏；戒贤乃至德幽邃。若此上人，众所知识，德隆先达，学贯旧章，述作论释各十数部，并盛流通，见珍当时。

【译文】

从这里往北走三十多里，到达那烂陀（唐语称施无厌）佛寺。听老人讲：这座佛寺以南的庵没罗林中有个水池，池中的龙名叫那烂陀，池边建造佛寺，寺名因此而得来。它的实际含义是：如来当初修习菩萨行时，是一大国国王，他建都于此。他怜悯众生，乐善好施，当时的人赞美他的德行，称之为施无厌，根据这个，佛寺因而得名那烂陀。佛寺所在

地本来有座庵没罗园，五百名商人用十亿金钱买下此园布施给佛陀，佛陀在这里演说三个月佛法，这些商人也都证成圣果。佛陀入涅槃后不久，该国先王钵迦罗阿迭多（唐语称帝日）崇敬佛法，郑重地卜占一块宝地，修建了这座佛寺。当初动工的时候，凿伤龙身，这时有个擅长占卜的尼乾外道，见此而预言说：“这是块宝地，等修建佛寺后，佛寺一定昌盛发达，成为五印度的榜样。该寺过一千年还会越来越兴旺，后辈研修的人也会很容易完成课业，然而这些人大多会呕心沥血，这是穿伤龙身造成的。”钵迦罗阿迭多的儿子佛陀毘多（唐语称觉护）即位以后，谨遵敬佛伟业，在先王所建佛寺以南，又建一座佛寺。咄他揭多毘多王（唐语称如来）虔诚地继承前人余绪，在佛陀毘多所建佛寺以东，在咄他揭多毘多王所建佛寺的东北方，又建佛寺。佛寺完工之日，举行福会以示庆贺，有名无名的人都受到诚意款待，得道未得道的僧人都受到热情邀请。福会上，五印度的僧众云集万里，众人坐定之后，又有两位僧人前来，被引导上第三层楼。有人问道：“国王将要开设福会以前，先邀请得道或未得道的僧众，你们是哪里的高僧，最后才来？”两位僧人回答说：“我们是至那国的僧人，上僧有病在身，我们侍候他进餐完毕才动身，接受国王来自远方的邀请，前来赴会。”听说此话的人很惊异，便将这件事禀告国王。国王心知那是高僧，于是亲自过去慰问，等走上楼台，却发现他们不知去向。国王更加深信那二人是圣僧，于是放弃王位，出家修行。国王出家后，一直处于僧众的最低等级，心中常快快不乐，很不安定：“我从前是国王，地位最高，尊贵无比；如今出家为僧，地位极低，十分卑微。”便去告诉僧

众，讲叙这件事。于是众僧经过合议，规定未受戒的人以年龄大小为尊卑等级，所以只有这座佛寺有这种规矩。这个国王的儿子伐闍罗（唐语称金刚）继位之后，对佛教的信仰坚贞不移，又在那烂陀佛寺以西建立佛寺。之后中印度王在这座佛寺以北又建造大佛寺。于是这里四周高墙峙立，都是佛寺，历代君王相继兴建，极尽精雕细刻，蔚为壮观。帝日王修建的佛寺，如今寺中安放有佛像，僧侣中每天都派四十个人在这里进餐，以此报答施主的恩德。

那烂陀佛寺中有几千僧人，他们都是博学高才之人，其中德行被同时代人所推重，声名远播国外的，也有几百人。僧人们严守戒规，品行清白，教律法令朴实完美，对僧众有严格的制约，大家都信仰坚定，印度各国也都以之为学习榜样。僧人们互相请教佛法，畅谈玄机，白天时间不够用，夜里还相互警醒诫示，老的少的彼此帮助，成就业修，那些不对佛经的精微义理发表见解的人，往往自惭形秽。所以国外研习佛法的人，想要出名，都来这里请教解疑，之后才能流播美名。所以沽名钓誉的人来到这里，也都受到礼遇和敬重。四方、外国的僧人想要入寺与人谈论佛法，首先要经受守门人的诘难，他们大多因辞穷而不得不返回；学贯古今的人，才能进入佛寺。于是游方僧人、后辈学者，详细地讨论佛法学问之后，十有七八都败退而走。偶有两三个博学的人，也会受到众人的轮番问难，往往都被挫了锐气，丢了名声。那烂陀佛寺里博学多才、见识广大、能力丰富、德行高超的圣贤，则同时光采照人，先后声名显赫。比如护法、护月，美名震惊佛学界；德慧、坚慧，高誉流布当世；光友有清雅的论见；胜友有高妙的言谈；智月有高见卓识，聪明机

敏；戒贤则德行高尚，见识深刻。以上这些人，众所周知，德行超过先贤，学问贯通以前的典章，著述论作各有十多部，广为流传，为世人所珍视。

那烂陀伽蓝四周

伽蓝四周，圣迹百数，举其二三，可略言矣。

伽蓝西不远有精舍，在昔如来三月止此，为诸天、人广说妙法。次南百余步小窣堵波，远方苾刍见佛处。昔有苾刍自远方来，至此遇见如来圣众，内发敬心，五体投地，便即发愿求轮王位。如来见已，告诸众曰：“彼苾刍者甚可愍惜。福德深远，信心坚固，若求佛果，不久当证。今其发愿求转轮王，于当来世必受此报。身体投地下至金轮，其中所有微尘之数，一一尘是一轮王报也。既耽世乐，圣果斯远。”其南则有观自在菩萨立像，或见执香炉往佛精舍，周旋右绕。

观自在菩萨像南窣堵波中，有如来三月之间剃剪发、爪。有婴疾病，旋绕多愈。其西垣外池侧窣堵波，是外道执雀于此问佛死生之事。次东南垣内五十余步，有奇树，高八九尺，其干两枝，在昔如来嚼杨枝弃地，因植根柢，岁月虽久，初无增减。次东大精舍，高二百余尺，如来在昔于此四月说诸妙法。次北百余步精舍中，有观自在菩萨像，净信之徒兴供养者所见不同，莫定其所，或立门侧，或出檐前，诸国法俗咸来供养。

观自在菩萨精舍北有大精舍，高三百余尺，婆罗阿迭多王之所建也，庄严度量及中佛像同菩提树下大精舍。其东北窣堵波，在昔如来于此七日演说妙说。西北则有过去四佛坐处。其南输石精舍，戒日王之所建立，功虽未毕，然其图量一十丈而后成之。次东二百余步垣外，有铜立佛像，高八十余尺，重阁六层，乃得弥覆，昔满胄王之所作也。

满胄王铜佛像北二三里，砖精舍中，有多罗菩萨像。其量既高，其灵甚察。每岁元日，盛兴供养，邻境国王、大臣、豪族，赍妙香花，持宝幡盖，金石递奏，丝竹相和，七日之中，建斯法会。其垣南门内有大井。昔佛在世，有大商侣，热渴逼迫，来至佛所，世尊指其地，言可得水，商主乃以车轴筑地，地既为陷，水遂泉涌，饮已闻法，皆悟圣果。

【译文】

佛寺周围，圣迹数以百计，这里只举几个例子，大致介绍一下。

佛寺以西不远处有座精舍，从前如来曾在这里住了三个月，为天神大众广泛演说佛法精妙。再往南大约一百多步的地方有座小佛塔，那是远方苾刍拜见佛陀之处。当初有个苾刍远道而来，到这里遇见了佛陀和众圣贤，他心生敬意，拜倒在地，当即发下誓愿，请求轮回托生为王。如来看他这样，告诉众人说：“那个苾刍真是让人怜惜。他福德深厚，信仰坚定，如果求证佛果，不久就能成功。如今他发愿请求轮转为王，因此来世必定受此果报。他身体拜倒到地上，从这里下至金轮中所有微小的尘埃，一粒就是一轮为王的果报。他既然沉溺于世俗享乐，离修成圣果就遥远了。”小佛塔南边有观自在菩萨的立像。有人看见菩萨手执香炉去佛陀精舍，从左到右绕着佛像转行。

观自在菩萨像南边的佛塔中，有如来居留的三个月时间里剃的头发，剪的指甲。患病的人，围着佛塔绕行，病体大多痊愈。佛塔西墙外的水池旁边有座佛塔，曾有外道手执活雀，在这里向佛陀询问雀的生死问题。离这里东南方五十多步的围墙内，有棵怪异的树，高八九尺，树干上分出两个树

枝，当初如来咀嚼杨树枝后将其扔在地上，因而生根成长，时间虽然很久了，树高却没有增减。再往东有一座大精舍，高两百多尺，如来当初曾在这里住了四个月，为众生演说精妙佛法。再往北离此一百多步的精舍中，有一尊观自在菩萨像，虔诚供养的信徒意见不统一，不能确定菩萨像位置。有人见他立在门边，有人见他走出屋檐，各国僧侣、俗人都来此供养。

观自在菩萨精舍以北有座大精舍，高三百多尺，是婆罗阿迭多王下令兴建的，其气势规模以及内部供奉的佛像都与菩提树下大精舍内的一样。大精舍的东北方有座佛塔，当初如来曾在这里住了七天，为大众演说精妙佛法。佛塔西北方有过去四佛的坐处。它的南边是输石精舍，是戒日王下令修建的，虽然没有完工，但是预计建成十丈之高，准备以后再完成。再往东走二百多步，围墙外有尊铜质立佛像，高八十多尺，需要建造六层高楼才能完全覆盖住它，这是从前满胄王下令修建的。

满胄王所建铜像以北二三里外的砖结构精舍中，有尊多罗菩萨像。佛像很高，非常灵验。每年的第一天，都要进行盛大的供养活动，邻国国王、大臣、贵族，带上珍贵的香花，手持宝物装饰的幡盖，敲锣打鼓，弹琴吹笛，七天之内，举行法会。精舍围墙的南门内有一口大井。从前佛陀在世的时候，有批商人，又热又渴，急迫之下，来到佛陀住所，世尊以手指地，说可以找到水，商人就用车轴捣地，地面下陷，水流如泉涌。商人喝过水之后，听佛陀说法，都证悟圣果。

拘理迦邑

伽蓝西南行八九里，至拘理迦邑，中有窣堵波，无忧王之所建也，是尊者没特伽罗子本生故里。傍有窣堵波，尊者于此入无余涅槃，其中则有遗身舍利。尊者，大婆罗门种，与舍利子少为亲友。舍利子以才明见贵，尊者以精鉴延誉，才智相比，动止必俱，结要终始，契同去就，相与厌俗，共求舍家，遂师珊闍耶焉。舍利子遇马胜阿罗汉，闻法悟圣，还为尊者重述，闻而悟法，遂证初果。与其徒二百五十人俱到佛所，世尊遥见，指告众曰：“彼来者，我弟子中神足第一。”既至佛所，请入法中。世尊告曰：“善来，苾刍，净修梵行，得离苦际。”闻是语时，须发落，俗裳变，戒品清净，威仪调顺。经七日，结漏尽，证罗汉果，得神通力。

没特伽罗子故里东行三四里，有窣堵波，频毗娑罗王迎见佛处。如来初证佛果，知摩揭陀国人心渴仰，受频毗娑罗王请，于朝晨时，著衣持钵，与千苾刍左右围绕，皆是耆旧螺结梵志，慕法染衣，前后翼从，入王舍城。时帝释天王变身为摩那婆，首冠螺结，左手执金瓶，右手执宝杖，足蹈虚空，履地四指，在大众中前导佛路。时摩揭陀国频毗娑罗王与其国内诸婆罗门、长者、居士，百千万众，前后导从，出王舍城迎圣众。

【译文】

从佛寺往西南走八九里，到拘理迦邑，邑中有座佛塔，是无忧王命人修建的，这里是尊者没特伽罗子的故乡。旁边有座佛塔，尊者在这里入无余涅槃，塔中有他的遗身舍利。尊者，属大婆罗门种姓，与舍利子从小就亲密友好。舍利子

以才智聪明见长，尊者以见识精妙得名，两人才智不相伯仲，每有举动必定在一起，发誓同生共死，约定行动一致。他们都厌烦俗世生活，共同谋求出家修行，于是师从于珊闍耶。舍利子遇见马胜阿罗汉，听他演说佛法后悟道，回来后对尊者复述马胜阿罗汉的话，尊者听后悟通佛法，于是证成初果。尊者与门徒二百五十人都来到佛陀住所，世尊远远望见，指着他对众人说：“那个走来的人，在我的弟子中神足第一。”尊者到达佛陀住所，要求加入佛教。世尊告诉他说：“欢迎你来，苾刍，诚心修习佛行，就能脱离苦海。”尊者听到这话时，胡须头发顿时脱落，俗家衣裳也改变了，从此谨遵戒律教规，风度容貌从容和顺。七天后，除尽烦恼杂念，证成罗汉果，获得神通力。

从没特伽罗子的故乡往东走三四里，有座佛塔，是频毗娑罗王恭迎拜见佛陀的地方。如来刚刚证成佛果，知道摩揭陀国国民对他非常景仰渴慕，于是接受了频毗娑罗王的邀请。他在清晨时分，穿好袈裟，手持钵盂而来，一千名苾刍围绕在他左右，他们都是年长德高，头发盘成螺髻的婆罗门，因钦慕佛法，从而穿上僧袍，这群人前后簇拥着如来进入王舍城。当时帝释天王变成少年的模样，头发盘成螺髻，左手拿着金瓶，右手拿着宝杖，双脚腾空行走，离地约有四个指头一般高，在一群人前为佛陀开路。这时摩揭陀国的频毗娑罗王带领该国国内的婆罗门、长者、居士以及成千上万的人，走出王舍城，恭迎如来和众位圣贤。

迦罗臂拿迦邑

频毗娑罗王迎佛东南行二十余里，至迦罗臂拿迦邑，中有窣堵波，无忧王之所建也，是尊者舍利子本生故里，并今尚在。傍有窣堵波，尊者于此寂灭，其中则有遗身舍利。尊者，大婆罗门种。其父高才博识，深鉴精微，凡诸典籍莫不究习。其妻感梦，具告夫曰：“吾昨宵寐，梦感异人，身披铠甲，手执金刚，摧破诸山，退立一山之下。”夫曰：“梦甚善。汝当生男，达学贯世，摧诸论师，破其宗致，唯不如一人，为作弟子。”果而有娠，母忽聪明，高谈剧论，言无屈滞。尊者年始八岁，名擅四方，其性淳质，其心慈悲，朽坏结缚，成就智慧。与没特伽罗子少而相友，深厌尘俗，未有所归，于是与没特伽罗子于珊闾耶外道所而修习焉。乃相谓曰：“斯非究竟之理，未能穷苦际也。各求明导，先尝甘露，必同其味。”时大阿罗汉马胜执持应器，入城乞食。舍利子见其威仪闲雅，即而问曰：“汝师是谁？”曰：“释种太子厌世出家，成等正觉，是我师也。”舍利子曰：“所说何法，可得闻乎？”曰：“我初受教，未达深义。”舍利子曰：“愿说所闻。”马胜乃随宜演说，舍利子闻已，即证初果。遂与其徒二百五十人往诣佛所，世尊遥见，指告众曰：“我弟子中智慧第一。”至已顶礼，愿从佛法。世尊告曰：“善来，苾刍。”闻是语时，戒品具足。过半月后，闻佛为长爪梵志说法，闻余论而感苾刍，遂证罗汉之果。其后阿难承佛告寂灭期，展转相语，各怀悲感，舍利子深增恋仰，不忍见佛入般涅槃，遂请世尊，先入寂灭。世尊告曰：“宜知是时。”告谢门人，至本生里，侍者沙弥遍告城邑。未生怨王及其国

人莫不风驰，皆悉云会。舍利子广为说法，闻已而去。于后夜分，正意系心，入灭尽定，从定而起，而寂灭焉。

迦罗臂拿迦邑东南四五里，有窣堵波，是尊者舍利子门人入涅槃处。或曰：“迦叶波佛在世时，有三拘胝（拘胝者，唐言亿。）大阿罗汉同于此地无余寂灭。

【译文】

从频毗娑罗王恭迎佛陀处往东南走二十多里，到达迦罗臂拿迦邑，邑中有座佛塔，是无忧王命人修建的，这里是尊者舍利子的故乡，水井至今仍在。旁边有座佛塔，尊者在这里入涅槃，塔中有他的遗身舍利。尊者，属大婆罗门种族。他的父亲才学高超，见识广博，洞察力精深细微，对所有的典籍都进行研习探究。妻子梦中有感，全部告诉丈夫说道：“我昨天夜里睡觉，梦见一个奇人，他身披铠甲，手执金刚杵，摧毁所有的高山，退而侍立在一座山下。”丈夫说：“这个梦很好。你一定会生个男孩，学问通达，誉满当世，他将打败所有的论师，破除他们的观点，唯独只不如一个人，最终成为那人的弟子。”而后妻子果然怀孕，她忽然充满才智，高谈阔论，说话清晰流畅。尊者刚八岁，名声便响彻四方，他的禀性淳厚质朴，心地慈悲善良，消除各种烦恼杂念，达到上乘智慧。他自幼与没特伽罗子友好，深深厌倦尘俗生活，没有归依之处，于是就与没特伽罗子一起到珊闍耶外道那里学习研修。两人商量说：“珊闍耶外道所传授的并非终极真理，不能解救我们脱离苦海。我们应各自寻求贤明的引路人，先获得真理熏陶的人，一定要与另一个人分享。”当时大阿罗汉马胜手拿钵盂，进城乞食。舍利子见他气度闲雅，上前问道：“你的老师是谁？”马胜回答：“释迦

族太子厌世出家，得道成佛，他是我的老师。”舍利子说：“他演说的是什么教法，我可以听吗？”马胜说：“我刚刚接受教导，还没领会佛法的深刻含义。”舍利子说：“我希望你谈谈你所听到的话。”马胜于是大致将佛法演说一番，舍利子听后，马上证成初果。他于是与其门徒二百五十人一同去造访佛陀住所，世尊远远看见，指着他对众人说：“他在我的弟子中智慧第一。”尊者到达佛陀住所，顶礼膜拜，表示愿意皈依佛教。世尊告诉他说：“欢迎你来，苾刍。”听说这话后，舍利子便受戒并且获得弟子品级。半个月后，他从旁听见佛陀为长爪梵志演说佛法，有所感悟，于是证成罗汉果。之后阿难听见佛陀预告自己入涅槃的日期，将其辗转告诉众人，大家各自悲伤不已，舍利子更添眷恋仰慕之情。他不忍看见佛陀入般涅槃，于是向世尊请示，要求自己先入涅槃。世尊对他说：“你应该知道，时机已到。”舍利子于是向众佛陀弟子告别，回到故乡，他的侍从沙弥将他回来的消息遍告城乡。未生怨王和他的臣民无不加紧赶路，都会聚到这里。舍利子为众人大谈佛法，大家听完后便离开了。后半夜时，舍利子端正意念，约束心神，入灭尽定，出定后，便入涅槃。

迦罗臂拿迦邑东南方向四五里外，有座佛塔，是尊者舍利子的门徒入涅槃的地方。有人说：“迦叶波佛在世的时候，有三拘胝（拘胝，唐语称亿）大阿罗汉同在这里入无余涅槃。

因陀罗势罗窣诃山

舍利子门人窣堵波东行三十余里，至因陀罗势罗窣诃山。（唐言帝释窟也。）其山硅谷杳冥，花林蓊郁，岭有两峰，岌然特起。西峰南岩间有大石室，广而不高，昔如来尝于中止。时天帝释以四十二疑事画石请问，佛为演释，其迹犹在。今作此像，拟昔圣仪，入中礼敬者，莫不肃然敬俱。山岭上有过去四佛座及经行遗迹之所。东峰上有伽蓝，闻诸土俗曰：其中僧众，或于夜分，望见西峰石室前每有灯炬，常为照烛。

因陀罗势罗窣诃山东峰伽蓝前有窣堵波，谓亘（许赠反。）婆。（唐言雁。）昔此伽蓝习玩小乘，渐教也，故开三净之食，而此伽蓝遵而不坠。其后三净求不时获。有苾刍经行，忽见群雁飞翔，戏言曰：“今日众僧中食不充，摩诃萨埵宜知是时。”言声未绝，一雁退飞，当其僧前，投身自殒。苾刍见已，具白众僧，闻者悲感，咸相谓曰：“如来设法，导诱随机，我等守愚，遵行渐教。大乘者，正理也，宜改先执，务从圣旨。此雁垂诚，诚为明导，宜旌厚德，传记终古。”于是建窣堵波，式昭遗烈，以彼死雁瘞其下焉。

【译文】

从舍利子门徒佛塔往东走三十多里，到达因陀罗势罗窣诃山（唐语称帝释窟）。这座山山谷幽深，花草树木繁茂浓密，有两座山峰，高耸巍峨。西边山峰的南侧山岩上有间大石室，宽敞而不高，从前如来曾在里面住过。当时天帝释将四十二种疑难事情刻画在石壁上，向佛陀请教，佛陀为他演说解释，这个遗迹仍然存在。如今绘制此像，模拟当初佛陀

的仪容，到石室中礼拜的人，无不肃然起敬，心生畏惧。山岭上有过去四佛坐卧行走的遗迹场所。东边山峰上有佛寺，听当地人讲：寺中的僧徒，有时半夜里能看见西峰石室前常有灯火，火光明亮。

因陀罗势罗窣诃山东峰佛寺前有座佛塔，叫作亘娑（唐语称雁）。当初这座佛寺里的僧众都研习小乘佛教，小乘佛教是主张渐悟的教派，所以允许僧徒吃三种净肉，该寺遵行这一教规而且从未废弃。但后来三种净肉并不是总能获得，有个苾刍散心踱步时，忽然看见雁群在空中飞翔，因而开玩笑说：“如今僧众食物供给不足，摩诃萨埵应该知道现在正是提供食物的好机会。”话音未落，有只大雁飞了回来，在僧人面前，触地身亡。苾刍看见后，将此事详细告知众僧，大家听了感到悲伤，都相互议论说：“如来设立教法，针对不同人不同情况采用不同的诱导教诲，我们顽固愚昧，遵奉修习渐教。大乘佛教，是至高真理，我们应该改变原来所研习的教法，听从佛陀的意旨。这只雁给我们警诫，实在是贤明的向导，应该表彰它的深厚功德，让它的事迹流传千古。”于是修建佛塔，清楚地记载雁的壮烈事迹，将那只死雁埋在塔下。

迦布德迦伽蓝

因陀罗势罗窣诃山东北行百五六十里，至迦布德迦（唐言鸽。）伽蓝，僧徒二百余人，学说一切有部。伽蓝东有窣堵波，无忧王之所建也。昔佛于此为诸大众一宿说法。佛说法时，有罗者于此林中网捕羽族，经日不获，遂作是言：“我惟薄福，恒为弊事。”来至佛所，扬言唱曰：“今日如来于此说法，令我网捕都无所得，妻孥饥饿，其计安出？”如来告曰：“汝应缦火，当与汝食。”如来是时化作大鸽，投火而死，罗者持归，妻孥共食。其后重往佛所，如来方便摄化，罗者闻法，悔过自新，舍家修学，便证圣果。因名所建为鸽伽蓝。

迦布德迦伽蓝南二三里，至孤山。其山崇峻，树林郁茂，名花清流，被崖注壑。上多精舍灵庙，颇极剞劂之工。正中精舍有观自在菩萨像，躯量虽小，威神感肃，手执莲花，顶戴佛像。常有数人，断食要心，求见菩萨，七日、二七日、乃至一月，其有感者，见观自在菩萨，妙相庄严，威光赫奕，从像中出，慰谕其人。昔南海僧伽罗国王清旦以镜照面，不见其身，乃睹瞻部洲摩揭陀国多罗林中小山上有此菩萨像，王深感庆，图以营求。既至此山，实唯肖似，因建精舍，兴诸供养。自后诸王尚想遗风，遂于其侧建立精舍灵庙，香花伎乐供养不绝。

孤山观自在菩萨像东南行四十余里，至一伽蓝，僧徒五十余人，并学小乘法教。伽蓝前有大窣堵波，多有灵异，佛昔于此为梵天王等七日说法。其侧则有过去三佛座及经行遗迹之所。

伽蓝东北行七十余里，旃伽河南，至大聚落，人民殷盛，有数天祠，并穷雕饰。东南不远有大窾堵波，佛昔于此一宿说法。

从此东入山林中，行百余里，至洛般膩罗聚落。伽蓝前有大窾堵波，无忧王之所建。佛昔于此三月说法，此北二里有大池，周三十余里，四色莲花四时开发。

从此东入大山林中，行二百余里，至伊烂拿钵伐多国。（中印度境。）

【译文】

从因陀罗势罗窾诃山往东北走一百五六十里，到达迦布德迦（唐语称鸽）佛寺，寺中有二百多名僧人，研习说一切有部。佛寺东侧有座佛塔，是无忧王命人修建的。从前佛陀曾在这里为大众说了一晚佛法。佛陀演说佛法时，有个捕鸟人在这片树林中用网捕捉飞鸟，好多天过去了，却一无所获，于是他说道：“我总是没福气，总是做些徒劳无功的事。”来到佛陀住所，他高声唱道：“今天如来在这里演说佛法，使我张网捕鸟却一无所得，家中妻儿忍饥挨饿，有什么办法来解决呢？”如来对他说：“你应该先去生火，我会给你食物的。”如来这时变成一只大鸽子，飞入火中而死。捕鸟人拿着鸽子回家，与妻儿一同将它吃掉。后来捕鸟人又去佛陀住所，如来因势利导，对他进行教诲度化，捕鸟人听闻佛法，悔过自新，出家修行，旋即证成圣果。所以后人将所建佛寺称为鸽寺。

迦布德迦佛寺以南二三里处，到达一座孤立的山峰。此山高耸险峻，树木茂盛，名贵的花朵开满山崖，清澈的水流注满沟壑。山上有很多精舍灵庙，精雕细刻，鬼斧神工。正

中的精舍中有尊观自在菩萨像，身躯的尺寸虽然小，但容貌神态庄重肃穆，菩萨手里拿着莲花，头顶戴着佛像。常常有几个人，断绝食物，约束心神，以求看见菩萨，七天、十四天、乃至一个月，那些有感应的人，看见观自在菩萨，容貌美妙，神态庄重，光采照人，从像中出走，拿好言好语慰解他们。当初，南海僧伽罗国国王清晨照镜子，看不见自己，却看见瞻部洲摩揭陀国多罗林中的小山上有一个菩萨像，国王深感高兴，试图前去访求。到了此山后，觉得与镜中所见很相似，因而兴建精舍，举行各种供养活动。从这以后各个国王追慕先人遗风，于是就在原精舍旁修建精舍灵庙，香花伎乐，常年供养不断。

从孤山观自在菩萨像处往东南方走四十多里，到达一座佛寺，寺中有五十多名僧人，一起研习小乘佛教。佛寺前有座大佛塔，常常显灵，佛陀当初曾在这里为梵天王等演说了七天佛法。塔边则有过去三佛坐卧行走的遗迹所在。

从佛寺往东北方走七十多里，在菟伽河以南，到达一个大镇。镇上居民众多，有几座天祠，雕刻装饰都很精美。东南方不远处有座大佛塔，佛陀从前曾在这里演说了一晚佛法。

从这里向东进入林中，走过一百多里，到达洛般膩罗镇。佛寺前有座大佛塔，是无忧王命人修建的，佛陀从前曾在这里演说了三个月佛法。佛塔以北二三里处有个大湖，方圆三十多里，四色莲花四季长开。

从这里往东进入大山林中，走两百多里，到达伊烂拿钵伐多国（中印度境内）。

大唐西域记卷第十

从伊烂拿钵伐多到奔那伐弹那等四国

伊烂拿钵伐多国

伊烂拿钵伐多国，周三千余里。国大都城北临菟伽河，周二十余里。稼穡滋植，花果具繁。气序和畅，风俗淳质。伽蓝十余所，僧徒四千余人，多学小乘正量部法。天祠二十余所，异道杂居。近有邻王废其国君，以大都城持施众僧，于此城中建二伽蓝，各减千僧，并学小乘教说一切有部。

大城侧，临菟伽河，有伊烂拿山，含吐烟霞，蔽亏日月，古今仙圣继踵栖神，今有天祠尚遵遗则。在昔如来亦尚居此，为诸天、人广说妙法。

大城南有窣堵波，如来于此三月说法。其傍则有过去三佛座及经行遗迹之所。

三佛经行西不远，有窣堵波，是室缕多频设底拘胝（唐言闻二百亿。旧译曰亿耳，谬也。）刍生处。昔此城有长者，豪贵巨富，晚有继嗣，时有报者，辄赐金钱二百亿，因名其子闻二百亿。洎乎成立，未曾履地，故其足跣毛长尺余，光润细软，色若黄金。珍爱此儿，备诸玩好，自其居家以至雪山，亭传连隅，童仆交路，凡须妙药，递相告语，转而以授，曾不逾时，其豪富如此。世尊知其善根将发，因命没特伽罗子往化导之。既至门下，莫由自通。长者家祠日天，每晨朝时东向而拜。是时尊者以神通力，从日轮中降立于前。长者子疑日天也，因施香饭而归，其饭食气遍王舍

成。时频毗娑罗王骇其异馥，命使历问，乃竹林精舍没特伽罗子自长者家持来，因知长者子有此奇异。乃使召焉。长者乘命，思何安步：泛舟鼓棹，有风波之危；乘车馭象，惧蹢躅之患。于是自其居家，至王舍城，凿渠通漕，流满芥子，御舟安止，长绳以引。至王舍城，先礼世尊。世尊告曰：“频毗娑罗王命使召汝，无过欲见足下毛耳。王欲观者，宜结跏坐，伸脚向王，国法当死。”长者子受佛诲而往，引入廷谒。王欲视毛，乃跏趺坐，王善其有礼，特深珍爱，亦既得归。还至佛所。如来是时说法诲谕，闻而感悟，遂即出家。于是精勤修习，思求果证，经行不舍，足遂流血。世尊告曰：“汝善男子，在家之时知鼓琴耶？”曰：“知”。“若然者，以此为喻，弦急则声不合韵，弦缓则调不和谐，非急非缓，其声乃和。夫修行者亦然。急则身疲心怠，缓则情舒志逸。”承佛指教，奉以周旋如是不久，便获果证。

国西界旃伽河南，至小孤山，重巖巒，昔佛于此三月安居，降薄句罗药叉。山东南岩下大石上，有佛坐迹，入石寸余，长五尺二寸，广二尺一寸，其上则建窣堵波焉。次南石上则有佛置君稚迦即澡瓶也。旧曰军持，讹略也。）迹，深寸余，作八出花纹。佛坐迹东南不远，有薄句罗药叉脚迹，长尺五六寸，广七八寸，深减二寸。药叉迹后有石佛坐像，高六七尺。次西不远有佛经行之处。其山顶有药叉故室。次北有佛足迹，长尺有八寸，广余六寸，深可半寸，其迹上有窣堵波。如来昔日降伏药叉，令不杀人食肉，敬受佛戒，后得生天。此西有温泉六七所，其水极热。国南界大山林中有诸野象，其形伟大。

从此顺旃伽河南东行三百余里，至瞻波国。中印度境。

【译文】

伊烂拿钵伐多国，方圆三千余里。该国的大都城北侧濒临菟伽河，方圆二十余里，庄稼茂盛，花果繁多。气候温和舒畅，风俗淳朴质厚。境内寺院十余座，僧徒共有四千余人，大多研学小乘正量部法。此外，尚有天祠二十多所，外道教徒在此杂居。近年来，邻国有位国王废黜了原来的国君，将大都城施舍给众僧，并在此城中修建了二所寺院，每所寺内僧徒将近千人，都研修小乘教派的说一切有部教法。

大都城的旁边，濒临菟伽河有座伊烂拿山，烟霞笼罩，遮天蔽日，古今的神仙、贤士相继在此栖息，如今仍有天祠，依然尊奉古代遗留下的法规。从前，如来也曾居住在这里，为天神、众人讲解精妙的佛法。

大都城之南有一佛塔，如来曾在此讲说佛法，历时三月。塔旁有昔日三佛的坐处和散步的遗迹。

自三佛散步之处向西走不远，有一佛塔，是室缕多频设底拘胝（唐语谓“闻二百亿”。旧译作：“亿耳”，误。）比丘的出生地。当初，该城有位长者，有万贯家产，晚年才有了个儿子，有人来报告消息，他就赏赐二百亿金钱，因此他给儿子起名为闻二百亿。儿子从小到大，脚从未碰过地面，所以他的脚跖毛有一尺多长，并且光滑细软，毛色如黄金一般。长者特别珍爱儿子，为其准备了各种玩物，从他家里直达雪山，驿站、传舍接连不断，奴仆穿梭于其间。儿子若需费重的药品，各个驿站相继轻告，辗转运送，从不会担搁时间，富贵竟至这个地步。世尊知道这个小孩的善根就要萌发，就命令没特伽罗子前往教化并引导他。没特伽罗子到了长者家门口，没有办法自我通报。长者家中祭祀太阳神，每

天清晨太阳升起时，就会面向东方跪拜。这时，尊者运用神通之力，从太阳中降落在他们面前。长者之子以为他就是太阳神，就为其施舍香饭，他回去以后，饭香弥漫了整个王舍城。频毗娑罗王闻到这种异香，非常惊讶，就命人详细查问，原来是竹林精舍的没特伽罗子从长者家中所带回，从而知道长者的儿子有奇异之处，于是派人将他召来。长者接到诏命，开始考虑如何前往；若乘船而去，有风浪之险；若乘象车前去，又有车翻挨摔之虞。于是从他家中至王舍城，开凿运渠，水上洒满芥子，驾船安然地行驶在水面，并用长绳牵引，到达王舍城后，礼拜世尊。世尊告诉他说：“频毗娑罗王命使者召见你，不过想见识一下你的脚下之毛罢了。如果国王想观看，你就应当趺跏打坐，假如将脚伸向国王，按照国法，就会被处死。”长者之子接受佛陀教诲后前往王宫，被人引入拜见国王。国王想要观看脚毛，他就趺跏打坐，国王称赞他有礼貌，十分喜爱他。长者之子从王宫出来，又到了佛陀的居所。如来趁机讲解佛法，对其进行开导，他听后领悟，于是就出家为僧。他刻苦修行、研习，一心求得果证，走路不停，以致双脚都流出血来。世尊告诫他说：“你是富家子弟，在家时听过鼓琴的演奏吗？”长者之子答道：“知道。”“如果这样，我就以此来比喻。琴弦弹得急躁，琴声就会不合韵律；琴弦弹得舒缓，音调就会不协和。只有不急不缓，琴声才能协调悦耳。修行佛法也是这样。急于求成，就会身体疲劳、心里懈怠；过于松懈，就会思想懒散、安于享乐。”听到佛陀的教诲，长者之子围佛绕行，虔诚礼拜。这样不久，他就获得果证。

从此国西界笮伽河向南行走，抵达小孤山，此处峰峦叠

嶂。当初，佛陀曾在这里安居三月，降伏薄句罗药叉。此山东南端山岩下面的大石上，有佛陀坐过的印迹，印迹深入石中一寸多，长五尺二寸，广二尺一寸，其上建有一座佛塔。再往南的岩石上则有放置君稚迦（即澡瓶。旧称“军持”。误称或略称）的痕迹，深一寸多，形状如八瓣花纹。佛陀坐迹的东南方不远，有薄句罗药叉脚印，长一尺五六寸，宽七八寸，深几乎二寸。药叉脚印后面有石刻的佛陀坐像，高六七尺，再往西不远处是佛陀散步的地方。该山山顶有药叉的旧居。再往北有佛陀的脚印，长一尺八寸，宽六寸多，深可达半寸，在脚印之上建有一座佛塔，当初如来降伏药叉，命令他不得杀人，不得食肉。他恭敬地接受佛陀的劝戒，以后得以升上天堂。在这西面有六七处温泉，泉水很热。该国南境大山林中有许多野象，体形庞大。

从这里沿菟伽河南岸向东行三百余里，抵达瞻波国（在中印度境内）。

瞻波国

瞻波国，周四千余里，国大都城北背菟伽河，周四十余里。土地垫湿，稼穡滋盛。气序温暑，风俗淳质，伽蓝数十所，多有倾毁，僧徒二百余人，习小乘教。天祠二十余所，居道杂居。都城垒砖，其高数丈，基址崇峻，却敌高险。在昔劫初，人物伊始，野居穴处，未知宫室。后有天女，降迹人中，游菟伽河，濯流自媚，感灵有娠，生四子焉，分王瞻部洲，各擅区宇，建都筑邑，封疆画界，此则一子之国都，瞻部洲诸城之始也。

城东百四五十里，菟伽河南，水环孤屿，崖巖崇峻，上有天祠，神多灵感。凿崖为室，引流成沼，花林奇树，巨石危峰，仁智所居，观者忘返。

国南境山林中，野象猛兽群游千数。

自此东行四百余里，至羯朱唵祇罗国，（彼俗或谓羯蝇揭罗国。中印度境。）

【译文】

瞻波国，方圆四千多里。该国的大都城北临菟伽河，方圆四十余里。地势低下，土壤潮湿，农作物茂盛。气候温热，风俗淳朴质厚。境内有寺院数十所，大多已经塌毁，僧徒共有二百多人，修习小乘佛教。尚有天祠二十多所，各派外道混杂居住。都城城墙，用砖垒成，高达数丈；城墙基座，宽广高大，御敌城楼，高耸险要。早在劫初之时，万物刚刚形成，人们生活在荒野中，居住于洞穴内，不知道建筑宫殿、房屋。以后，天女降临人间，游嬉于菟伽河，淋浴于清水中，自我陶醉于美貌之中，从而感应神灵，导致身孕，

生下四个儿子。四子各自称王，统率赡部洲，各自占领一块地盘，建起都城，修起城市，划分疆界，此城即是其中一子的国都，亦是赡部洲许多城市中最早的一个。

从都城向东走一百四五十里，在菟伽河南岸，有一孤岛，被水环绕。岛上峰峦叠障，地势险峻，上面有座天祠，供奉的神祠十分灵验。开凿山崖，筑成石室，引来河流，聚成湖泊，花卉如林，树木奇特，岩石巨大，山峰险峻，仁人智士在此居住，观赏游客流连忘返。

该国南境的山林中，野象、猛兽成群结队，游荡其中，数以千计。

从这里向东行四百多里，抵达羯朱唵祇罗国（当地有时俗称“羯蝇羯罗国”。在中印度境内）。

羯泉□祇罗国

羯泉喁祇罗国，周二千余里。土地泉湿，稼穡丰盛，气序温，风俗顺。敦尚高才，崇贵学艺。伽蓝六七所，僧徒三百余人。天祠十所，异道杂居。近数百年，王族绝嗣，役属邻国，所以城郭丘墟，多居村邑。故戒日王游东印度，于此筑宫，理诸国务，至则葺茅为宇，去则纵火焚烧。国南境多野象。北境去笮伽河不远有大高台，积垒砖石，而以建焉，基址广峙，刻雕奇制，周台方面镂众圣像，佛及天形区别而作。

自此东渡笮伽河，行六百余里，至奔那伐弹那国。（中印度境。）

【译文】

羯朱喁祇罗国，方圆二千多里。土地湿润，庄稼茂盛，气候温暖，风俗驯顺。爱慕学问高深之人，崇尚学业技艺。境内有寺院七八所，僧徒三百多人，尚有天祠十座，诸派外道教徒混杂相居。近代数百年来，土著王族已经灭绝，附属于邻国。因此城市变成废墟，居民多居在村庄。昔日，戒日王云游东印度，在这里修筑宫殿，处理各种政务，他到来时，就用茅草进行修葺；他离去时，就放火将其烧毁，该国南境野象数量众多。北境离笮伽河不远的地方，有一个大高台，以砖、石垒建而成。台基宽广高大。雕刻得非常奇妙，高台的四面刻有各种圣贤雕像，佛陀与天神的形象各有不同。

从这里向东渡过笮伽河，行六百余里，到奔那伐弹那国（在中印度境内）。

奔那伐弹那国

奔那伐弹那国，周四千余里。国大都城周三十余里。居人殷盛，池馆花林往往相间。土地卑湿，稼穡滋茂。般橐娑罗既多贵，其果大如冬瓜，熟则黄赤，剖之中有数十小果，大如鹤卵，又更破之，其汁黄赤，其叶苦美，或在树枝，如众果之结实，或在树根，若伏苓之在土。气序调畅，风俗好学。伽蓝二十余所，僧徒三千余人，大小二乘，兼功综习。天祠百所，异道杂居，露形尼乾实繁其党。

城西二十余里有跋始婆僧伽蓝。庭宇显敞，台阁崇高。僧徒七百余人，并学大乘教法，东印度境硕学名僧多在于此。其侧不远有窣堵波，无忧王之所建也。昔者如来三月在此为诸天、人说法之处，或至斋日，时烛光明。其侧则有四佛座及经行遗迹之所。去此不远复有精舍，中作观自在菩萨像，神鉴无隐，灵应有征，远近之人，绝粒祈请。

自此东行九百余里，渡大河，至迦摩缕波国。东印度境。

【译文】

奔那伐弹那国，方圆四千多里。该国的大都城方圆三十余里。居民众多，池塘、馆舍、花草、树木错落有致。土地低下而潮湿，庄稼茂盛。般橐娑果出产甚多，但仍很珍贵，它的果实大如冬瓜，成熟之后黄红色，将其剖开，内有数十枚小果，大的有鹤卵那样，再剖开小果，果汁黄红色，味道甜美。有的挂在树枝，如一般果实那样；有的结在树的根部，仿佛伏苓一样，生在泥土中。气候温和舒畅，民俗好学。境内有寺院二十多所，僧徒三千多人，同时修行，学习

大小二乘法教。

城西二十多里有跋始婆僧寺院。院落宽敞，楼台亭阁高大。内有僧徒七百多人，都学习大乘教法，东印度境内学问高深的名僧大多居住在这里。寺院旁边不远有一佛塔，乃无忧王所建。昔日，如来在这里居住了三月，为天神、人众讲解佛法，到斋日，此处常常蜡烛通明。它的旁边有四佛打坐及散步的遗迹。离这不远，又有一所精舍，内建观自在菩萨像，神灵明察无所隐瞒，灵验凿凿有据，远近之人，都前来绝食祈祷。

从这里向东走九百余里，渡过大河，抵达迦摩缕波国（在东印度境内）。

从迦摩缕波到恭御陀等六国

迦摩缕波国

迦摩缕波国，周万余里。国大都城周三十余里。土地泉湿，稼穡时播。般檠娑果、那罗鸡罗果，其树虽多，弥复珍贵。河流湖陂，交带城邑。气序和畅，风俗淳质。人形卑小，容貌黧黑，语言少异中印度，性甚犷暴，志存强学。宗事天神，不信佛法。故自佛兴以迄于今，尚未建立伽蓝，招集僧侣。其有净信之徒，但窃念而已。天祠数百，异道数万。

今王本那罗延天之祚胤，婆罗门之种也，字婆塞羯罗伐摩，（唐言曰胄。）号拘摩罗。（唐言童子。）自据疆土，奕叶君临，逮于今王，历千世矣。国王好学，众庶从化，远方高才，慕义客游，虽不淳信佛法，然敬多学沙门。初，闻有至那国沙门在摩揭陀那烂陀僧伽蓝，自远方来，学佛深法，殷勤往复者再三，未从来命。时尸罗跋陀罗论师曰：“欲报佛恩，当弘正法，子其行矣，勿惮远涉。拘摩罗王世宗外道，今请沙门，斯善事也，因兹改辙，福利弘远。子昔起大心，发弘愿，愿孤游异域，遗身求法，普济含灵，岂徒乡国？宜忘得丧，勿拘荣辱，宣扬圣教，开导群迷，先物后身，忘名弘法。”于是辞不获免，遂与使偕行，而会见焉。拘摩罗王曰：“虽则不才，常慕高学，闻名雅尚，敢事延请。”曰：“寡能褊智，猥蒙流听。”拘摩罗王曰：“善哉！慕法好学，顾身若浮，逾越重险，远游异域。斯则王化所由，国风尚学，今印度诸国多有歌论摩诃至那国《秦王破

阵乐》者，闻之久矣，岂大德之乡国耶？”曰：“然，此歌者，美我君之德也。”拘摩罗王曰：“不意大德是此国人，常慕风化，东望已久，山川道阻，无由自致。”曰：“我大君圣德远洽，仁化遐被，殊俗异域拜阙称臣者众矣。”拘摩罗王曰：“覆载若斯，心冀朝贡，今戒日王在羯朱唃祇罗国，将设大施，崇树福慧，五印度沙门、婆罗门有学业者，莫不召集。今遣使来请，愿与同行。”于是遂往焉。

此国东山阜连接，无大国都，境接西南夷，故其人类蛮獠矣。详问土俗，可二月行，入蜀西南之境，然山川险阻，嶂气氛氲，毒蛇毒草，为害滋甚。国之东南野象群暴，故此国中象军特盛。

从此南行千二三百里，至三摩旦吒国。东印度境。

【译文】

迦摩缕波国，方圆一万多里。该国的大都城方圆三十多里，土地低下而潮湿，庄稼按时播种。般檳娑果、那罗鸡罗果，种植得虽然很多，但仍很珍贵。河流湖泊，纵横交错于城乡之间，气候温和舒畅，民风淳厚质朴。居民形体矮小，容貌漆黑。语言与中印度稍有不同，性情粗犷、暴躁，非常重视学问。信奉天神，不敬佛法。所以自佛教兴盛以来直至今天，还没有建起一所寺院，也没有招集僧徒。有些信奉佛教的人，只是私下念经罢了。境内有天祠数百所，外道信徒数万人。

现在的国王是那罗延天的后代，婆罗门种族，字婆塞羯罗伐摩（唐语谓“日胄”），号拘摩罗（唐人称童子）。自从占据这片疆域，世代统治天下，到如今的国王，已经一千年了。国王爱好学习，百姓也听从教化，远方杰出的英才，

仰慕他的仁义，前来该国游历。国王虽然不信奉佛法，但是尊敬学识渊博的僧侣。当初，听说支那国有位佛徒，在摩揭陀那烂陀僧寺，从远方而来，通晓佛法的高妙，国王就三番二次地派人虔诚邀请，但是我未来应命。这时，尸罗跋陀罗论师便对我说：“欲要报答佛的恩典，就应当弘扬正法，你应该去啊，不要害怕远途跋涉。拘摩罗王世代代信奉外道，现在来请佛教僧侣，是一件好事。如因此改变信仰，会获得福德，受利无限。你当初怀有大志，立下誓愿，希望孤身一人云游各国，舍身求法，普济众生，难道只会考虑本国。你应忘却得失，不顾荣辱，宣扬圣明的佛教，开导迷惘的群民，先人后己，忘记名利，一心弘扬佛法。”于是，我推辞不掉，就与使者同行去会见国王。拘摩罗王说：“我虽然不聪明，但经常仰慕学问高深之人，听到你的大名，我非常钦佩，就冒昧地请你前来。”我回答说：“我才能浅薄，智识鄙陋，诚蒙你曾听说，心中惭愧之至。”拘摩罗王说：“好啊！你仰慕佛法，爱好学业，不顾自身安危，逾越重重险阻，远游异国他乡。这是由于贵国王道仁政所致，崇尚学术的风气使然。现在印度各国常常有人歌唱、演奏，摩诃支那国的《秦王破阵乐》，我耳闻已久，摩诃支那国难道不是高僧的祖国吗！”我答道：“是的，这首歌曲，旨在赞美我国君主的德行。”拘摩罗王说：“未料到高僧即是该国之人，我一直仰慕贵国的民风教化，早有东游之心，但因山川道路阻塞，不能够亲自前往。”我答道：“我国君王的神圣恩德布满四方，仁政教化声名远扬，异域他邦来朝称臣的不计其数。”拘摩罗王说：“贵国君王治国到如此地步，我也希望能朝见进贡。如今戒日王在羯朱唵祇罗国，将举办施舍大

会，树立福德智慧。五印度凡学业有成的沙门、婆罗门，都被召集在一起。现在戒日王派使者来请我，希望与你一同前去。”于是，我们就去赴会了。

该国东部，山脉相连，没有大的都城，边境与西南夷接壤，所以这里的居民与蛮獠相似。我详细询问当地土著，大约经过二个月的行程，可以进入四川西南境内，只是途中山川险阻，瘴气弥漫，毒蛇、毒草更是厉害。该国的东南部，野象成群结队，凶暴异常，因此该国象军特别强盛。

从这里向南行走一千二三百里，就抵达三摩呬吒国（在东印度境内）。

三摩呬吒国

三摩呬吒国，周三千余里。滨近大海，地遂卑湿。国大都城周二十余里。稼穡滋植，花果繁茂。气序和，风俗顺。人性刚烈，形卑色黑，好学勤励，邪正兼信。伽蓝三十余所，僧徒二千余人，并皆遵习上座部学。天祠百所，异道杂居，露形尼乾，其徒特盛。去城不远有窣堵波，无忧王之所建也，昔者如来为诸天、人于此七日说深妙法。傍有四佛座及经行遗迹之所。去此不远，伽蓝中有青玉佛像，其高八尺，相好圆备，灵应时效。

以此东北大海滨山谷中，有室利差呬罗国。次东南大海隅有迦摩浪迦国。次东有堕罗钵底国。次东有伊赏那补罗国。次东有摩诃瞻波国，即此去林邑是也。次西南有阎摩那洲国。凡此六国，山川道阻，不入其境，然风俗壤界，声问可知。

自三摩呬吒国西行九百余里，至耽摩栗底国。东印度境。

【译文】

三摩呬吒国，方圆三千多里。濒临大海，地势低下，土壤潮湿。该国的大都城方圆二十多里，庄稼茂盛，花果繁多，气候温和，风俗别顺。居民性情刚烈，体形矮小，肤色黎黑，爱好学业，勤奋努力，同时信奉佛教和外道。境内有寺院三十余所，僧徒二千多人，都学习上座部学。此外，尚有天祠一百所，诸派外道信徒混杂居住，耆那教徒更是众多。离城不远有一佛塔，乃无忧王所建，当初如来曾在这里为天神、众人讲解了七天佛法。旁边有四佛打坐、散步的遗

迹。离这里不远的佛寺内，有一青玉佛像，高八尺，庄严绝妙，往往十分灵验。

在该国东北的大山谷中，有室利差呾罗国，再往东南，大海边有迦摩浪迦国。再往东有堕罗钵底国。更往东南有伊赏那补罗国。最东南有摩诃瞻波国，即通常所称的林邑。再往西南有阎摩那洲国。这六个国家，山川险峻，道路阻隔，难以身入其境，但是有关它们的风俗、疆界，还是可以从传闻中获知。

从三摩呾吒国向西，行走九百多里，抵达耽摩栗底国。（在东印度境内）